55 Ópera

Temporada de Ópera
de Las Palmas de Gran Canaria
Alfredo Kraus, 2022

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

Offenbach
LES CONTES D'HOFFMANN

Coproducción

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

TEATRO PÉREZ GALDÓS
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

LOPESAN
COSTA BÁVARO
RESORT, SPA & CASINO
BÁVARO - PUNTA CANA - REP. DOMINICANA
★★★★★

ENDLESS LUXURY

EL LUJO, LLEVADO A OTRO NIVEL

El concepto del lujo es relativo. Para algunas personas, la exclusividad radica en poder disfrutar de un escenario paradisíaco, ubicado en primera línea de la **mejor playa de Punta Cana, en República Dominicana**. Otros, preferirán darse un baño en la piscina infinita, antes de tomar un delicioso cóctel y contemplar una sensual puesta de sol. Esa puede ser una buena definición de lujo. Sin embargo, habrá quien valore, por encima de todo, degustar una variada oferta gastronómica y de ocio, convirtiéndose en el protagonista de unas vacaciones marcadas por el confort, los servicios personalizados y un trato cercano. **En Lopesan Costa Bávaro Resort Spa & Casino, podrá encontrar todo esto y mucho más. Aquí, el lujo ha sido llevado a otro nivel.**

Unique by Lopesan

¿Quiere ser único?
Benefíciese de los servicios y áreas exclusivas, integradas en la marca Unique, y transforme su estancia en Punta Cana en una experiencia inolvidable.

LOPESAN
HOTEL GROUP
lopesan.com

NUESTROS DESTINOS: GRAN CANARIA · FUERTEVENTURA · REPÚBLICA DOMINICANA · ALEMANIA · AUSTRIA

PATROCINADOR DE LA 55ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2022

LES CONTES D'HOFFMANN

Offenbach(1881)

TEATRO PÉREZ GALDÓS

JUNIO: martes 21, jueves 23 y sábado 25. **20:00h.**

*Ó*pera en tres actos con prólogo y epílogo, música de Jacques Offenbach y libreto en francés de Jules Barbier. Se basa en una obra que el propio Barbier y Michel Carré habían escrito sobre cuentos de E.T.A. Hoffmann. Se estrenó el 10 de febrero de 1881 en la Opéra-Comique de París.

Los Amigos Canarios de la Ópera estrenaron *Les Contes d'Hoffmann* en 1975.

ELENCO ARTÍSTICO

Hoffmann
ARTURO CHACÓN-CRUZ

Olympia[1]
AITANA SANZ

Antonia[1]
CAROLINA LÓPEZ MORENO*

Giulietta[1]
OLGA SYNIAKOVA*

Lindorf/Coppelius/Miracle/
Dapertutto
RUBÉN AMORETTI

Stella[1]
MARÍA BELÉN MERINO

Nicklausse/Musa
PAOLA GARDINA

Nathanaël[1]/Spalanzani/Frantz[1]
REINALDO MACÍAS

Hermann/Schlémil/Crespel[1]
ISAAC GALÁN

André[1]/Cochenille[1]
GABRIEL ÁLVAREZ

Pitichinaccio[1]
HÉCTOR RODRÍGUEZ*

Luther[1]
ALEXANDER EDELMANN*

Voz de la madre de Antonia[1]
NORA CARRASCO

Dirección musical
YVES ABEL

Asistente a la dirección musical y
edición de la reducción de vientos
ALESSANDRO PALUMBO

Dirección escénica
DANIELE PISCOPO

Diseño de escenografía
CARLOS SANTOS

Figurinista
CLAUDIO MARTÍN

Diseño audiovisual e iluminación
IBÁN NEGRÍN

Diseño de vídeo
JORGE R. RICARTE

Repetidor
BORJA MARIÑO

Peluquería y maquillaje
LEONOR MARTEL

Regiduría general y jefa de
escenario
LAURA NAVARRO

ORQUESTA FILARMÓNICA DE GRAN CANARIA

CORO DEL FESTIVAL DE ÓPERA

Dirección
OLGA SANTANA

Pianista
TOMMASO MASCHER

Nueva Producción ACO.

Portada: Creatividad realizada por la Agencia de diseño Muum Design con foto facilitada por Amigos Canarios de la Ópera.

* Artistas que debutan en nuestra temporada.
[1] Artistas que debutan rol.

PATEK PHILIPPE

GENEVE

INICIE SU PROPIA TRADICIÓN

NUNCA UN PATEK PHILIPPE ES DEL TODO SUYO.

SUYO ES EL PLACER DE CUSTODIARLO HASTA LA SIGUIENTE GENERACIÓN.

CALENDARIO ANUAL, INDICACIÓN DE TIPO REGULADOR REF. 5235/50R

GENEVE

1989

Calle Triana 114, 35002
Las Palmas de Gran Canaria · España
Tel. 928 340 156 · www.genevecompany.com

COLABORADOR DE LA 55ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2022

ARGUMENTO

La acción transcurre en 1519 en Aragón, Aquisgrán y Zaragoza.

PRÓLOGO

Nüremberg - Taberna de Maese Luther, lindante con la Ópera.

Los Espíritus del alcohol, buenos amigos de los hombres, se escapan de los toneles para cantar en la oscuridad. Surge la Musa de la Poesía, la enamorada de Hoffmann: furiosa contra su actual rival, la soprano Stella, decide salvar a Hoffmann de una loca pasión, y para esto, asume los rasgos de Nicklausse, un discípulo del poeta que lo acompañará en sus aventuras. Entra Maese Luther con sus camareros para preparar la sala, pues el descanso del 'Don Giovanni' de Mozart está por comenzar. Desde el teatro, llega el Consejero Lindorf- personaje maléfico que decide seducir a Stella – quien compra para esto a Andrès – criado de Stella – una carta destinada a Hoffmann, donde la diva le envía también la llave de su camerino. Los Estudiantes invaden el local; Hoffmann llega más tarde con Nicklausse. Ante el pedido general, Hoffmann entona la 'Canción de Kleinzach', pero en medio de la misma su mente se pierde en el recuerdo de su primer amor. Lindorf aprovecha la divagación y se mofa del poeta, originándose un picante intercambio de cumplidos, al ver Hoffmann en Lindorf el origen de sus males. Cuando los presentes preguntan a Hoffmann sobre su vida amorosa, el poeta evoca a tres mujeres – Olympia, Antonia y Giulietta – que ve ahora reencarnarse en una única mujer, Stella. A pedido de sus amigos, Hoffmann narrará las historias; pese a que el descanso ha terminado, Lindorf y los otros clientes se quedan a escuchar. La primera se llamaba....

ACTO I: OLYMPIA

París - Casa de Spalanzani, físico e inventor.

Es un gran día: Spalanzani presentará en sociedad a su última creación, su 'hija' Olympia, un autómata mecánico que ha construido con la ayuda de Coppélius, a quien después ha timado. Como Hoffmann ha visto a la bella criatura sólo por la ventana, para poder entrar en casa de Spalanzani, se convierte en discípulo del físico, a pesar de que éste odia la música. Hoffmann llega pronto con Nicklausse – quien desconfía del asunto y canta con la guitarra las 'cualidades' de Olympia – pudiendo espiar así a Olympia más de cerca. En esto lo sorprende Coppélius, quien desembarca con todo un arsenal de instrumentos ópticos y consigue vender a Hoffmann unas gafas maravillosas que cambian la realidad. Hoffmann se las coloca, y cuando espía nuevamente a Olympia, la ve ahora en toda su lozanía carnal. Regresa Spalanzani y se topa con Coppélius: éste le reclama una elevada cifra por los 'derechos de autor' sobre Olympia. Spalanzani le entrega entonces un pagaré de un banco en bancarrota, y engañándolo por segunda vez, lo despide; antes de salir, Coppélius aconseja a Spalanzani que case a su 'hija' con Hoffmann, pues lo ve muy enamorado. Entra Cochenille – criado de Spalanzani- para anunciar la llegada de los invitados. Spalanzani presenta a Olympia, quien deslumbra a la sociedad con su arte vocal. Cuando todos se disponen a ir a cenar, Spalanzani pide al

EL CORTE INGLÉS **PLUS**

Tus pedidos en **2 horas** o cuando tú quieras.

Por solo **19,90 €** al año.

+

Más de **200.000 artículos** con entrega en 2 horas*

+

Tus entregas en **toda España***

+

Tus **marcas** favoritas

+

Con nuestras **ventajas y servicios** de siempre

EL CORTE INGLÉS, S.A. C/ Hermosilla 112, 28009 Madrid

DESCÚBRELO EN NUESTRA NUEVA APP EN

Consíguelo en el App Store | DISPONIBLE EN Google Play

*Consulta condiciones en elcorteingles.es/eciplus.

El Corte Inglés

¡DISFRUTA DE NUESTRA WEB EXCLUSIVA PARA CANARIAS!

elcorteingles.es/canarias

AHORA MÁS VENTAJAS

- Ofrecemos nuestros mejores precios y ofertas en electrónica, electrodomésticos, moda...
- Tu pedido en 48 horas ¡más rápido que nunca!

poeta que acompañe a 'su hija, pues ella no cena'. Ya a solas, Hoffmann se le declara, pero la bella solo responde con lacónicos 'si' y extraños movimientos. Coppélius – vuelto del banco, donde ha descubierto el engaño – se esconde sin ser visto en la habitación de Olympia. Pese a que Nicklausse trata de disuadirlo, Hoffmann abre el baile con Olympia, donde el autómata pierde el control durante un vals y arroja a Hoffmann al suelo, quebrándose sus gafas mágicas. Ante la situación, Spalanzani ordena a Cochenille que conduzca a Olympia a descansar; cuando estos salen, se oyen ruidos de resortes rotos y los gritos de Cochenille: Coppélius ha destrozado al autómata y entra mostrando los pedazos de Olympia. Hoffmann cae en la realidad ante las carcajadas de los invitados. Mientras Spalanzani y Coppélius se agreden, Hoffmann es conducido fuera por Nicklausse...

ACTO II: ANTONIA

Munich - Casa del Consejero Crespel.

Aprovechando que su padre no está en casa, Antonia comienza una triste canción y ansía que su amado Hoffmann – de quien su padre la ha alejado – regrese. Crespel quisiera que su hija no cantase, pues el canto ha matado a su esposa, una célebre soprano, y así se lo recuerda cuando llega. Antonia promete obedecerle. Temiendo que Hoffmann descubra el paradero de Antonia, Crespel ordena a su criado Frantz – sordo como una tapia – de no dejar entrar a nadie. Frantz obedece, pero aprovechando que su patrón ha salido, da rienda suelta a sus aptitudes artísticas. Las precauciones de Crespel son vanas: Hoffmann ha descubierto la casa, y arrastrando a Nicklausse, se presenta y pide a Frantz que llame a Antonia. Mientras ambos esperan, Nicklausse ve un violín y alaba las virtudes del instrumento, comparándolo con el alma sensible de Antonia; Hoffmann no le escucha. Llega Antonia: los enamorados evocan la 'triste canción de amor' que les uniera, y temiendo que Crespel vuelva, se despiden. Pero Crespel irrumpe y Hoffmann, al no poder salir, se esconde. Entra nuevamente Frantz para anunciar al Dr. Miracle, personaje que Crespel aborrece pues ha matado a su mujer. El Doctor, sumamente cordial, quisiera ver a Antonia para diagnosticar mejor su enfermedad y poder 'curarla', mostrando al padre sus medicamentos. A pesar de que Crespel se niega, Miracle usa sus poderes mágicos a distancia y logra ascultar y hacer vocalizar a Antonia. Aterrorizado de que su hija perezca, Crespel logra echar a Miracle. Hoffmann, tras asistir a toda la escena, comprende ahora los motivos de Crespel y al reencontrarse con Antonia, trata de convencerla de que 'si quiere ser su mujer, no debe cantar'. Antonia se lo jura y despide a Hoffmann, creyendo que el poeta es cómplice de su padre. Asegurándose que Antonia está sola, Miracle irrumpe para tentarla con los triunfos de la vida de artista, invocando al Espíritu de la madre de Antonia para que la anime en su carrera. Acosada por esta pesadilla, Antonia canta hasta morir, mientras Miracle y el Espíritu se desvanecen. Entra Crespel, y al encontrar a su hija, cae en la más terrible desesperación. Hoffmann y Nicklausse regresan: el poeta pide a voces un médico y se presenta Miracle, constatando la muerte de Antonia. Crespel intenta matar a Hoffmann, pero Nicklausse lo salva y se lo lleva...

ACTO III: GIULIETTA

Venecia - Palacio sobre el canal Grande.

La célebre cortesana Giulietta recibe a Hoffmann en su burdel y entona con Nicklausse una sensual barcarola, a lo que Hoffmann, borracho, responde con una canción báquica junto a los demás clientes. Llega Schlémil – propietario del lugar – quien se sorprende de encontrar allí a Hoffmann; celoso de éste, se lleva a Giulietta y a los clientes al casino privado. Giulietta, antes de salir, se cerciora con su criado Pitichinaccio de que el Capitán Dapertutto está al llegar. El misterioso personaje desembarca de una góndola y se presenta a Hoffmann y a Nicklausse, quienes desconfían de él y salen. Dapertutto extrae entonces un anillo con un enorme diamante y atrae a Giulietta, pidiéndole `el reflejo de Hoffmann' a cambio del diamante – o sea, su alma -, tal como ya hiciera con Schlémil, quien de ahí en más ha sido condenado al infierno. Como Hoffmann ha perdido en el casino, intenta irse, pero Giulietta juega su situación de mujer ultrajada y lo hace caer en sus redes, logrando que Hoffmann le entregue 'su reflejo'. El poeta se desmaya, y al volver en sí y observar que los espejos no reflejan su imagen, se siente condenado. Entra Schlémil y lo desafía a un duelo; como Hoffmann está desarmado, el gentil Dapertutto le presta su arma. Hoffmann mata a Schlémil y le quita la llave de la habitación de Giulietta, corriendo al encuentro de la cortesana. Como la policía está al llegar, Giulietta se embarca con Dapertutto para abandonar el lugar, pero antes de que parta la góndola, Pitichinaccio ofrece a la cortesana una última copa: Giulietta bebe y cae envenenada. Pitichinaccio roba entonces el diamante y trata de huir, pero Dapertutto lo mata y recupera la joya. Hoffmann, al no encontrar a Giulietta en sus habitaciones, vuelve y presencia el final de la miserable escena. Nicklausse, salvándolo de la policía, se la lleva...

EPÍLOGO

Nüremberg - Taberna de Maese Luther.

Hoffmann, exhausto, ha terminado con los relatos. Nicklausse resume la situación: `tres mujeres – Olympia, Antonia y Giulietta – en una sola mujer, Stella'. Los aplausos indican que la función de 'Don Giovanni' ha terminado: entra Stella para recibir los saludos de sus admiradores, encontrando a Hoffmann en delirio; en vano trata de encender su pasión, pues el brusco poeta la rechaza. El galante Lindorf se ofrece entonces a acompañarla, y sugiere a Andrès que ni se le ocurra delatarlo. Los clientes de Luther siguen a la diva y el local se vacía. Nicklausse vuelve a convertirse en Musa e incita al poeta a renacer de sus cenizas; al genio, a volver a la creación y al hombre, a recuperar la serenidad. Hoffmann, vuelto en sí, siente otra vez la llama interior, mientras una apoteosis celebra el renacimiento del artista.

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA – CRONOLOGÍA

LES CONTES D'HOFFMANN en los Amigos Canarios de la Ópera.

Director musical/Director de escena

Hoffmann (T) – Lindorf/Coppélius (Bbr) – Dr. Miracle/Dapertutto (Bbr) – Olympia (S) – Antonia/Stella (S) – Giulietta (S) – La Muse/Nicklausse (Ms) – Andrès/Cochenille (T) – Frantz/Pittichinaccio (T) – Spalanzani (T) – La Voz de la madre de Antonia (Ms) – Luther (B) – Crespel (B) – Peter Schlémil (B) – Hermann (B) – Nathanaël (T).

8ª TEMPORADA
(1975)

Teatro Pérez Galdós
28 y 30 de mayo
Theo ALCÁNTARA
Elena DENDA

Robert MOULSSON
Robert HALE
Sonja POOT
Kay CREED
David HALL
Manuel BERMÚDEZ
David RAE SMITH
Francisco MATILLA
Tomás CABRERA

20ª TEMPORADA
(1987)

Teatro Pérez Galdós
23 y 26 de marzo
Alain GUINGAL
Giuseppe DE TOMASI

Alfredo KRAUS
Sesto BRUSCANTINI
Enedina LLORIS
Ana María GONZÁLEZ
Patrizia ORCIANI
Elena ZILIO
Santiago SÁNCHEZ JERICÓ
Luis ÁLVAREZ
Miguel LÓPEZ GALINDO
Antonio BORRÁS
Fernando BALBOA
Eduardo CARRASCO
Manuel RAMÍREZ

27ª TEMPORADA
(1994)

Teatro Pérez Galdós
12 y 14 de mayo
Jorge RUBIO
Horacio R. ARAGÓN

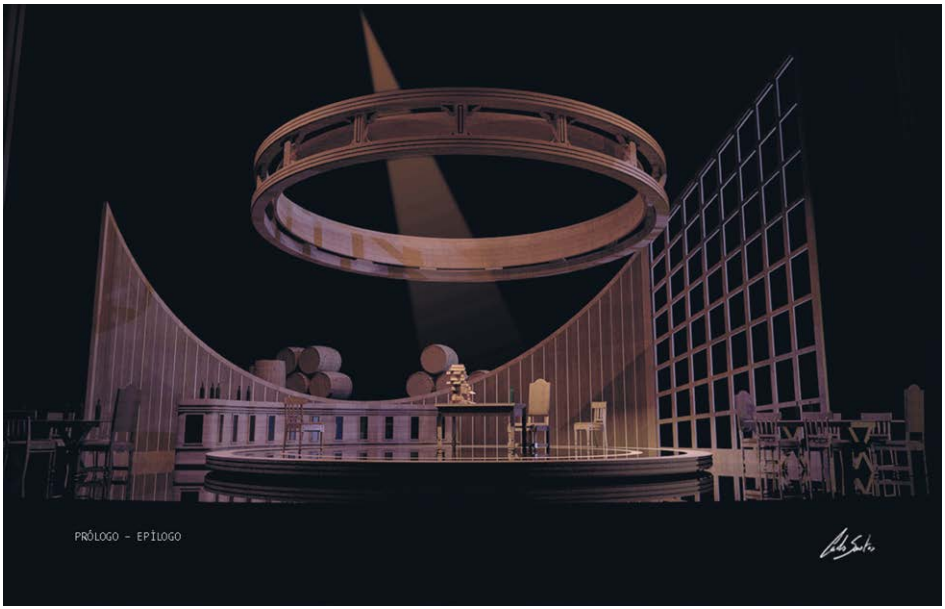
Daniel GÁLVEZ-VALLEJO
José VAN DAM
Isabel REY
Paula ROSELLO
Raquel PIEROTTI
Maite ARRUABARRENA
Santiago SÁNCHEZ JERICÓ
Jean Pierre TORRENT
Silvia CORBACHO
Elu ARROYO
J. Pedro GARCÍA MARQUES

42ª TEMPORADA
(2009)

Teatro Pérez Galdós
26,28 y 30 de abril,
2 de mayo
Eric HULL
Mario PONTIGGIA

Richard LEECH
Chester PATTON
Elisa VÉLEZ
Isabel REY
Mabel LEDO
Ruxandra DONOSE
Juan Antonio SANABRIA
Emilio SÁNCHEZ
Stefano PALATCHI
Manel ESTEVE

BOCETOS LES CONTES D'HOFFMANN



Boceto Prólogo - Epílogo. **Nueva Producción ACO.**

Boceto Acto I. **Nueva Producción ACO.**

Arturo CHACÓN-CRUZ

Tenor

Arturo Chacón-Cruz, nacido en Sonora, México, se ha convertido en los últimos años en tenor de referencia con exitosas apariciones en teatros de renombre y salas de conciertos alrededor del mundo. Ha cantado más de 60 roles en más de 30 países.

Tras ganar el Concurso Operalia de Plácido Domingo en el año 2005, la carrera de Arturo se ha desarrollado de manera constante y exitosa. Su repertorio abarca desde Bellini y Donizetti a Puccini y Verdi. Algunos de sus roles más conocidos son: Rodolfo, Duque de Mantua, Alfredo, Jacopo Foscari, Gabriele Adorno, B.F. Pinkerton, Hoffmann, Werther y Romeo. Ha cantado en recitales privados para sus Majestades la Reina Sofia y el Rey Juan Carlos de España, así como para todos los mandatarios de Iberoámerica, y su Majestad el Rey Felipe de España.

Entre sus recientes éxitos destacan su debut de Cavaradossi en *Tosca*, Ismael en *Nabucco*, Rodolfo en *Luisa Miller* de Verdi, en Oviedo, Valencia y Barcelona. Su primer Nemorino en *Elisir d'amore* de Donizetti fue en Palermo, Italia y tras eso en Macau, China. Recientes representaciones incluyen: el Duque en *Rigoletto* (Verona, Nápoles, Budapest, Hamburgo, Los Ángeles y Florencia), *La Bohème* (San Francisco y Hamburgo*), La Traviata* (Munich, Valencia, Moscú, Roma y Oman), Ruggero en *La Rondine* de Puccini en Génova , Faust en *La Damnation de Faust* de Berlioz, en Bellas Artes de Ciudad de México, Teatro Colón de Buenos Aires y en el Bolshoi Theater en Moscú, Werther en Barcelona y Budapest, Des Grieux en *Manon* de Massenet en Monte Carlo, Don José en *Carmen* (Tel Aviv, Lyon, Palermo y Zurich), así como un aclamado debut en el rol de Macduff (*Macbeth*, Verdi) en Los Ángeles y en Viena .Debutó en la Scala de Milán como Hoffmann en *Los Cuentos de Hoffmann* de Offenbach recibiendo una cálida acogida por parte de la audiencia y la prensa.

Ha colaborado recientemente con cineastas como Sofia Coppola (*La Traviata*, con vestuario de Valentino) y Woody Allen (*Gianni Schicchi*, disponible en DVD y BluRay de Sony) dando como resultado el reconocimiento internacional y todas las funciones vendidas en Los Ángeles, Valencia y Roma.Próximos compromisos incluyen dos debuts en roles de Verdi: Oronte en *I Lombardi alla prima crociata*, en Montecarlo y Rey Gustavo III en *Un Ballo in Maschera* en Noruega. Será Alfredo en *La Traviata* de Sevilla, Hoffmann en *Los Cuentos de Hoffmann* en Berlín, entre muchos otros. Tras el confinamiento ocasionado por la pandemia por Covid-19, regresó a Barcelona para interpretar el rol de Alfredo en *La Traviata* y el rol principal en *Los Cuentos de Hoffmann* de Offenbach como primera parada.

Además de una extensa discrografía operística, su primer CD en solitario está disponible. *Arturo Chacón le canta a México* reúne la música mexicana más bella jamás escrita, acompañado de la Orquesta Filarmónica de Sonora. Chacón-Cruz ha recibido muchos premios a lo largo de los años, el más reciente ha sido la Medalla Moncayo en Jalisco, México, también fue 'Hombre del año GQ 2018' en México, "Jan Shrem y Maria Manetti a la Estrella del Año" en 2017, San Francisco Opera. La medalla Alfonso Ortiz Tirado 2013 (premio cultural más importante de Sonora), la medalla de Sonorense distinguido en 2009, Culturarte de Puerto Rico, ganador del premio Plácido Domingo Operalia 2005,ganador del concurso Eleanor McCollum de la Houston Grand Opera 2003, entre muchos otros honores.

Arturo cuenta con la fortuna de contar con dos de los cantantes de ópera más reconocidos, Plácido Domingo, quien ha apoyado y enseñado a Arturo desde que le descubrió en el año 2000 y continúa siendo amigo y mentor, habiendo compartido el escenario en varias ocasiones. Arturó ganó la beca Plácido Domingo en el año 2002 y Plácido Domingo le ayudó a lanzar su carrera internacional tras su éxito en el Concurso Operalia. Arturo también cuenta con la amistad del reconocido tenor Ramón Vargas, quien se convirtió en su mentor, profesor y con el que mantiene una gran amistad desde hace más de una década.

Regresa a Las Palmas para interpretar el rol de Hoffmann, en el marco de la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

Aitana SANZ

Soprano

Nacida en Valencia, comienza a los 8 años sus estudios musicales pasando por diversas corales, en una de las cuales será seleccionada para participar en el coro de niños de La Bohème, representada en el Palau de les Arts en la temporada 2012-2013.

Compatibiliza esta actividad con sus estudios de piano y canto en el Conservatorio Profesional de Música de Valencia y finaliza ambos grados en el curso 17/18 y 18/19 respectivamente. Obtiene ese último año el Premio Profesional de Música en su fase autonómica. Mantiene lecciones de canto con la soprano Isabel Rey desde entonces.

En 2021 termina con Premio Extraordinario sus estudios de Grado Superior en la especialidad de canto en el Conservatorio Superior de Música de Valencia, con la soprano Ofelia Sala como tutora.

Actualmente, continúa su formación con un Máster en Vocal Performance en la Universität für Musik und Darstellende Kunst Wien bajo la tutela de la soprano Krassimira Stoyanova.

Con tan solo 17 años debutó con el rol de Barbarina de *Le nozze di Figaro* para escolares, y, con 19, con La Voz del Cielo del *Don Carlo* (Verdi) en la 52ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria bajo la dirección del maestro Sesto Quatrini.

Ha sido seleccionada por el Maestro Ernesto Palacio para formar parte de la Accademia Rossiniana de Pésaro en la próxima edición de 2022, con la ópera Il Viaggio a Reims. Asimismo, en octubre de 2022 hará su debut como Oscar (Un ballo in maschera) en la Maryland Lyric Opera.

Ha sido recientemente galardonada con el Excellence Prize for Russian Lied en la International Voice Competition Grand Prix of Romania, primer premio en el concurso Internacional Nomea Competition y con el premio al mejor talento joven en el Otto Edelmann Singing Competition.

Debuta el rol de Olympia (*Les Contes d'Hoffmann*) en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

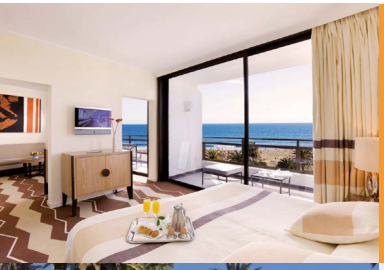
SEASIDE COLLECTION

★★★★★GL

GRAND HOTEL RESIDENCIA
Maspalomas, Gran Canaria

LEADING HOTELS

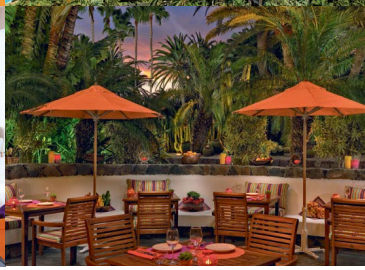
DESCANSO PRIVILEGIADO
DISEÑO EXCUSIVO



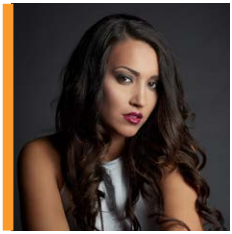
★★★★★

PALM BEACH
Maspalomas, Gran Canaria

A MEMBER OF DESIGN HOTELS



Seaside Hotels S. L., Avda. de Moya 8, E-35100 Playa de Inglés, Gran Canaria
Tel.: +34 928 063200, reservas@seaside-collection.es, www.seaside-collection.com



Carolina LÓPEZ MORENO

Soprano

"Carolina López Moreno, una bonita presencia en escena con un timbre igual de bonito, lograron su éxito como Mariuccia. Su sonido es expresivo y aterciopelado en el centro; su canto forte, especialmente en los duetos fue impresionante" (Opera News).

La soprano boliviano-albanesa Carolina López Moreno, nacida y criada en Alemania, es una artista versátil y galardonada, que tiene una licenciatura con honores de la Universidad Estatal de Música y Artes Escénicas de Stuttgart, Alemania, donde también estudió para su Maestría en Ópera en la "Opernschule" con la Profesora Ulrike Sonntag y el Ks. Prof. Francisco Araiza. Continuó sus estudios de maestría en la ciudad de Nueva York en la Escuela de Música de Manhattan con Edith Bers. Donata D'Annunzio Lombardi es su maestra desde 2020.

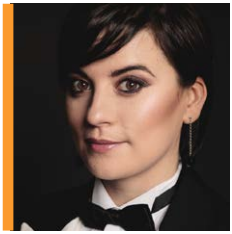
En 2021 recibió el Premio Festival de Ópera de Rapallo del "7º Concurso Lírico Portofino" y fue finalista del 58 CONCURSO INTERNACIONAL Tenor Viñas en el Gran Teatre del Liceu. Es la ganadora del Premio de la Fundación Gerda Lissner 2019 y la ganadora de las Finales del Distrito de Nueva York de la Temporada 2018/19 del Concurso del Consejo Nacional del Metropolitan Opera. Recibió un premio especial en la producción de televisión alemana SWR Young Opera Stars 2018 y lanzó el mismo año. con la excelente pianista Doriana Tchakarova, un álbum recital de 'Il bel sogno' con ARS-Production Records.

También es beneficiaria del Programa de Financiamiento "Neustart Kultur", "Beca DAAD" del Servicio Alemán de Intercambio Académico, "Beca Bayreuth" de la Federación Richard Wagner y la "Beca de Talento Alemán" del Ministerio Federal de Educación e Investigación.

Actuó internacionalmente como la soprano principal en: *Il Trovatore* de Giuseppe Verdi. (Leonora), *Turandot* (Liù), *Pagliacci* (Nedda) de Ruggero Leoncavallo, *La Traviata* (Violetta) de Giuseppe Verdi, *I Due Figaro* (Susanna) de Saverio Mercadate, *I Due Timidi* (Mariuccia) de Nino Rota, *Escena Callejera* (Rose Maurrant), *Dialogues Des Carmelites* (Blanche) y *La Flauta Mágica* (Pamina). Ha actuado como solista en importantes obras como *Te Deum* de Bizet y *Carmina Burana* de Orff. Además, ha dado recitales en prestigiosas salas de conciertos como el Festival Puccini Torre del Lago, Carnegie Hall, el Metropolitan Club, la Berliner Philharmonie, el Jugendstil-Festhalle Landau, la Universidad de Cambridge en Inglaterra y varios conciertos en Italia.

Próximos compromisos en 2022 y 2023 incluyen: cover del rol principal de Suor Angelica (Puccini) y Carmela en *Mese Mariano* (Giordano), en la Ópera Real de Wallonie, debut de rol como Silvia en *Zanetto* (Mascagni), en Basel y Zurich, Antonia en *Les Contes d'Hoffmann* (Offenbach), en la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus, Santuzza en *Cavalleria Ruticana* (Mascagni) en el Festspielhaus Baden Baden y en Austria como Micaëla en *Carmen* (Bizet) en la Oper Im Steinbruch.

Debuta en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.



Olga SYNIAKOVA

Mezzosoprano

La mezzosoprano Olga Syniakova aplaudida por la prensa como 'una de las voces más interesantes de la última generación del Centro P. Domingo' fue la ganadora del Concurso Teñor Viñas en el 2021 junto al premio Extraordinario del Teatro Real de Madrid y el Festival Castell de Peralada y ganadora del Gran Premio del Concurso Alfredo Kraus. La temporada 2021/2022 estará marcada por importantes debuts: *La Dama de Picas* en la Scala de Milán dirigida por V. Gergiev, *Nabucco* (Fenena) en la Ópera de Oviedo, Cherubino en *Las Bodas de Fígaro*, en la Seattle Opera USA, Giuletta en *Les Contes d'Hoffmann*, en la Gran Ópera de Las Palmas. En conciertos interpretará la parte de mezzo en el *Requiem* de Verdi, con la Orquesta Brucknerhaus en Linz y presenta el solo *"Rossini y España"* en el Teatro Real de Madrid bajo la dirección de Lucía Marín. Como ganadora del 27 Concurso Internacional Clermont-Ferrand, Syniakova interpretará el rol de Teresa en una nueva producción de *La Sonnambula* en la Ópera Clermont Auvergne, en coproducción con la Ópera Vichy, Grand Avignon Opera, Imperial Theater-Opera de Compiègne, Limoges Opera, Massy Opera, Metz Opera y Ópera de Reims. Futuros compromisos incluyen su regreso al Teatro Real de Madrid, debut en la Ópera de Copenhagen. Recientemente, Syniakova interpretó Orphèe en *Orphèe ed Euridice* (Gluck) con la Filarmónica de Galicia bajo la dirección de P. Daniel. La temporada 2019/20 estuvo marcada por su debut en USA, en la Ópera de Maryland como La Frugola en *Il Tabarro* y Zita en *Gianni Schicchi**. En el Palau de les Arts de Valencia, interpretó los roles de Alisa en *Lucia di Lammermoor*, Contessa di Ceprano en *Rigoletto*, Anfinomo en *Il Ritorno d'Ulisse*, Laura en *Iolanta* de Tchaikovsky. Anteriores temporadas en Valencia la vieron como Ernesto en *Il Monde de la Luna* y Segunda Dama en *Die Zauberflöte*.

Colabora habitualmente con directores musicales y de escena tales como Paul Daniel, Valeriy Gergiev, Fabio Biondi, Markus Poschner, Beatrice Venezi y Placido Domingo, Graham Vick, Emilio Sagi, Jean-Louis Grinda. En cuanto respecta los conciertos: Orlofsky (Die Fledermaus) bajo la dirección de P. Domingo en el Palau de les Arts de Valencia, solo de mezzo en el Stabat Mater de Pergolesi. Su interpretación en la parte de mezzo de la Pequeña misa solemne de Rossini bajo la dirección de Fabio Biondi como parte del Musikfest Bremen fue descrita como ' tierna, con sentida humildad'. Procedente de Ucrania, Syniakova ha sido miembro de la Filarmónica y solista de la Teatro de la Ópera y Ballet de Dnipro. Sus roles allí incluyen: Lola en *Cavalleria Rusticana*, Cherubino en *Las Bodas de Fígaro* y rol principal en *Carmen* de Bizet. Otro repertorio operístico incluye Romeo en *I Capuleti ed I Montecchi*, Sesto en *La Clemenza di Tito*, Doña Elvira en *Don Giovanni*, Charlotte en *Werther*, Octavian en *Der Rosenkavalier*, Olga en *Eugene Onegin* y Polina en *La Dama de Picas*. Galardonada como la mejor mezzosoprano de la temporada 2018/19 del Palau de les Arts de Valencia, también fue ganadora del Gran Premio en el Concurso Compostela Lírica en 2019,así como 'La mejor voz del concurso', elegida por el público y el jurado en el Concurso Internacional de Belcanto Vincenzo Bellini. Recibió un premio especial en la Ópera de Massy en el I Concurso Lírico Internacional de Alicante 2019, 52ª Concurso Internacional de Canto de Toulouse 2019 así como el Premio Música Clásica Gianni Bergamo 2018. Graduada en el Centro Domingo en el Palau de les Arts de Valencia en el 2019 y continua trabajando bajo la tutela de Francisco Araiza en la Escuela Reina Sofía.

Debuta en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

Rubén AMORETTI

Bajo

Rubén Amoretti posee una amplia y versátil voz de bajo con un brillante y precioso timbre. La combinación de su estilo de canto y musicalidad, unido a su presencia escénica y cualidades teatrales, le permite encarnar con garantías de éxito una gran variedad de caracteres.

Nacido en Burgos, se traslada a Suiza, donde estudia con el tenor Nicolai Gedda en el Conservatorio de Ginebra. Más adelante perfecciona su técnica con Carlos Montané en la Universidad de Indiana, Estados Unidos, y debuta en I Pagliacci (Ruggero Leoncavallo).

Desde entonces, Rubén Amoretti ha cantado en algunos de los teatros y auditorios más importantes de Europa y América, como el Metropolitan Opera House de Nueva York, Zurich Opernhaus, Ópera de Laussane, Teatro de la Fenize en Venecia, Teatro San Carlo de Nápoles, Teatro Massimo de Palermo, Teatro Real de Madrid, Teatro Bellas Artes de Ciudad de México, Teatro de la Maestranza de Sevilla, Teatro de la Zarzuela y Ópera de Lucerna, entre otros.

Ha trabajado con directores de orquesta como Nikolaus Harnoncourt, Anton Guadagno, Pinchas Steinberg, Nello Santi, Bruno Bartoletti, Zubin Mehta, Alberto Zedda, Rafael Frühbeck de Burgos, Ramón Tebar, Karel Mark Chichon, Víctor Pablo Pérez, Miquel Ortega, Óliver Díaz o Giuseppe Sabbatini, entre otros.

Su repertorio incluye algunos de los principales roles escritos para bajo, como Mefistofeles (*Faust*), Don Giovanni y Leporello (*Don Giovanni*), Raimondo (*Lucia di Lammermoor*), Ferrando (*Il Trovatore*), Sparafucile (*Rigoletto*), Mephisto (*La Damnation de Faust*), Colline (*La Boheme*), Scarpia (*Tosca*), Capulet (*Romeo et Juliette*), Balthazar (*La Favorite*), etc.

En las últimas temporadas merecen un lugar destacado su Escamillo en Nápoles con Zubin Mehta, su presentación en el Metropolitan de New York con L´Italiana in Algeri (*Mustafá*) o su participación en la reinaguruación del Suntory Hall de Tokyo con La Petite Messe Solennelle de Rossini.

En la temporada 2021/22 cabe destacar su participación en *Rigoletto* en la Opera Royal de Wallonie, bajo la batuta del Maestro Daniel Oren, Aida en la China National Centre for the Performing Arts o Faust en el Teatro Sao Carlos de Lisboa, entre otros.

Regresa a Las Palmas para interpretar los papeles de Lindorf/Coppelius/Miracle/Dapertutto en Les Contes d'Hoffmann, en el marco de la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus, 2022.

¡EL COMPROMISO DE UN GRAN DESTINO!

Infórmate en

www.grancanaria.com/turismo/destinosostenible

Accede a una herramienta gratuita para que tu empresa implemente una gestión responsable con el medio ambiente

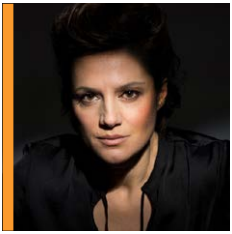
mygrancanaria turismogc visitgrancanaria www.grancanaria.com | www.grancanaria.com/blog

Cabildo de Gran Canaria

Turismo GranCanaria

GRAN CANARIA 2030

PATROCINADOR DE LA 55ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2022



Paola GARDINA

Mezzosoprano

Una de las jóvenes mezzosopranos más talentosas del momento, Paola Gardina ha estado sobre los escenarios de algunos de los teatros más importantes del mundo, entre los que se encuentran el Teatro alla Scala, Ópera Nacional de París, Théâtre des Champs Elysées de París, Bayerische Staatsoper de Mónaco, Teatro Real de Madrid, Theater An der Wien, La Monnaie de Bruselas, Ópera de Niza, Teatro La Fenice de Venecia, Teatro Colón de Buenos Aires, Maggio Musicale Fiorentino, Festival de Ravenna, Teatro Regio de Turín, Teatro Carlo Felice de Génova, Sferisterio di Macerata.

De importancia su participación en *'Les Troyens'* de Berlioz (rol Ascagne) en el Teatro alla Scala de Milán, con la dirección de escena de David Macvicar y la dirección musical de Antonio Pappano (producción ganadora del premio Ab-biati). Cabe destacar la inauguración de la temporada 2019 del Teatro San Carlo de Nápoles, como Dorabella en *Così fan tutte*, bajo la dirección de Riccardo Muti. En el Festival Internacional Bustan de Beirut, debutó "La morte di Cleopatra" de Berlioz. Entre sus recientes y futuros compromisos: *Norma* (Adalgisa) en la Ópera de Las Palmas, Ópera de Oviedo y Comunale de Plasencia; *Anna Bolena* (Seymour) en la Ópera de Roma (nueva producción de De Rosa); *Il barbiere di Siviglia* (Rosina) en la Ópera de Florencia, Ópera de Las Palmas, Carlo Felice de Génova y Liceu de Barcelona; *Les Contes d'Hoffmann* (Niklausse) en NCPA Beijing; *Pietro il Grande* en el Festival Donizetti de Bergamo; *Lucrezia Borgia* (Maffio Orsini) en el Mupa Festival; *Faust* (Sibel) en la Fenice de Venecia; I *Capuleti e I Montecchi* (Romeo) en el Stadttheater Klagenfurt; *Don Giovanni* (Donna Elvira) en La Fenice de Venecia, Petruzzelli de Bari; *Cenerentola* en el Comunale de Módena, *Le nozze di Figaro* (Cherubino) en el Festival de Ravenna y *Cosi fan tutte* en el Regio de Turín, entre otros con Riccardo Muti; *Rinaldo* (Goffredo) en la Ópera de Oviedo; *Iolanta* (Laura) en la Ópera Nacional de París. Sus grabaciones y DVD incluyen *I Capuleti e Montecchi* (Romeo) en el Festival de Ravenna-Producción de Muti y *Cosi fan Tutte* (Dorabella) en el Teatro Real de Madrid con dirección de escena del premio Oscar Michael Haneke. Ganadora del concurso "Toti Dal Monte"en el 2003, debutó como Cherubino en *Le nozze di Figaro*, tras ganar el concurso As.Li.Co en el 2005.

Regresa a Las Palmas para interpretar el doble rol de Nicklausse / Musa en *Les Contes d'Hoffmann*, dentro de la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

GRUPO JUANPADRÓN
DIVISIÓN BINGOS

LA MAYOR OFERTA DE OCIO DE CANARIAS

Compartiendo momentos desde 1975

Gran Canaria

BINGO PICACHOS
BINGO PUNTO ZERO
BINGU
BINGO COLÓN
BINGO VICTORIA
BINGO OPERA
BINGO HESPÉRIDES

Tenerife

BINGO CANARIAS
BINGO CIUDAD LA LAGUNA

COLABORADOR DE LA 55ª TEMPORADA DE ÓPERA - 2022

AutoProhibición

juego seguro

jugarBIEN.es
jugar con responsabilidad

+18

Reinaldo MACÍAS

Tenor

Reinado Macías es Cubano/Americano. Tras ganar el primer lugar de las Audiciones del Met, terminó sus estudios en la Universidad Loma Linda ,C.A. y entró en el Conservatorio de Música de Ginebra, ingresando en el grado de 'Virtuosity of Vocal Performance'. Cursó más estudios en Italia con Arrigo Pola (Modena) y con Claude Thiolas (Treviso).

A su debut en la Ópera de Zurich como el Conde de Almaviva (*Barbero de Sevilla*) le siguieron actuaciones en la Vienna State Opera y Hamburg State Opera. Su éxito le lleva a roles como el de Ferrando (*Così fan tutte*) y Don Octavio (*Don Giovanni*) así como otras óperas de Mozart y Rossini. Durante su carrera ha trabajado con directores de orquesta tales como Michel Plasson, Bruno Campanella, S. Cambrelaing, Adam Fischer, Michel Corboz, Ralph Weikert, William Christie, Serge Baudo, Anthony Pappano y Vladimir Fedoseyev en grandes teatros de Europa, incluido Semper Oper (Dresden), Theatre de la Monnaie (Bruselas), Ópera de la Bastille (París), Staatsoper de Berlín, Liceo de Barcelona, Montpellier Opera, Covent Garden (Londres) y su debut en Munich Staatsoper junto a Edita Gruberova. En la Ópera de Zurich ha cantado Duca di Mantova (Rigoletto), Tamino (La Flauta Mágica), Fenton (Falstaff), Rinuccio (Gianni Schicchi), Romeo (Romeo y Julieta),Mitridate (Mitridate), Carlo (Linda di Chamounix), y Nicias (Thaïs) en otros. Su interpretación de Ritter Oswald en una nueva producción de *Des Teufels Lustcshloss* de Schubert bajo la dirección de Nikolaus Harnoncourt tuvo una crítica aclamada en 1995 y le llevó a un repertorio más lírico. Bajo la dirección de Nello Santi ha interpretado el rol de Nemorino (*L'elisir d'amore*), Ernesto (*Don Pasquale*), Alfredo (*La Traviata*) e Ismaele (*Nabucco*). En 1997 cantó Faust en una nueva producción de la Ópera de Zurich, rol que posteriormente debutaría en la Deutsche Oper Berlin. Otros éxitos incluyen Alfredo (*La Traviata*), en la Ópera de Monte Carlo, Tokio e Israel, Des Grieux (*Manon*), Lucia Silla y nuevas producciones como Lord Percy (*Anna Bolena*), Edoardo di Sanval (*Un giorno di regno*), Romeo (*Romeo y Julieta*), Les Indes Galantes con William Christie, Le Chevalier de la force (*Les Dialogues des Carmelites*), Nadir (*Les Pecheurs de Perles*) y Edgardo (*Lucia di Lammermoor*). Además de la ópera, interpreta una gran variedad de repertorios en concierto. Cabe destacar su actuación en el Requiem de Verdi, en Salle Pleyel (Paris) bajo la dirección de Michel Corboz y la exitosa gira por Suramérica cantando Elijah de Mendelssohn, con actuaciones en el Teatro Colón de Buenos Aires. Grabaciones incluyen la Misa de Gloria de Puccini,Les Aventures du Roi Pausole, Il Turco in Italia, El Barbero de Sevilla y Faust de Busoni. Eventos recientes incluyen su debut como Dimitrij (*Boris Godunov*),Loge (*Das Rheingold*) Luka (*Aus Einem Totenhaus*), Albrecht von Brandenburg (*Mathis der Maler*) y Arturo (*La Straniera*).Recientemente ha interpretado *Werther* en Mónaco. Regresa a Las Palmas para interpretar los roles de Nathanaël/Spalanzani/ Frantz en *Les Contes d'Hoffmann*.

Isaac GALÁN

Bajo

Isaac Galan nace en Zaragoza y comienza sus estudios de Canto en el Conservatorio Profesional de Música de su ciudad natal para, posteriormente, continuar con ellos en la Escuela Superior de Música Reina Sofia bajo la direccion de Teresa Berganza, Tom Krause y Manuel Cid. Tambien realiza durante un curso el Operastudio en el Teatro de la Ópera de Zurich. Asimismo, ha sido finalista y premiado en diversos concursos internacionales como el Francisco Vinas o Manuel Ausensi en Barcelona, o ganador del Premio del Publico en los Embajadores Liricos celebrado en Montreal (Canada).

Ha sido dirigido como solista por prestigiosos directores como Lorin Maazel, Riccardo Muti, Zubin Metha, Ivor Bolton, Alberto Zedda, Ottavio Dantone, Philippe Entremont, Sir Andrew Davis, Jesus Lopez Cobos, Dennis Russell Davies, Placido Domingo, Andrea Battistoni o Bruno Campanella entre otros .

Durante tres temporadas ha sido solista en el Landestheater de Linz, donde ha cantado diferentes roles como Figaro en *El barbero de Sevilla*, Conde en *Las bodas de Figaro*, Lescaut en *Manon*, Orphee en *Orphee* de Philippe Glass, Testo en *Il Combattimento di Tancredi e Clorinda* de Monteverdi, Papageno en *La Flauta Magica* o Malatesta en *Don Pasquale*.

En los ultimos años Isaac Galán desarrolla una importante actividad operística en teatros como el Teatro Real de Madrid, el Gran Teatro del Liceu de Barcelona, la Ópera de Oviedo, el Teatro Colón de Buenos Aires, el Festival de Pentecostes en Salzburgo, el Festival de Ravenna, la Ópera de Montpellier, el Palau de les Arts Valencia, el Teatro de la Zarzuela, el Teatro de la Maestranza o el Teatro Manoel Malta, Peréz Gáldos, ópera de Graz entre otros.

Tambien ha participado en importantes producciones bajo la dirección escénica de Krzysztof Warlikowski, Laurent Pelly, Christoph Marthaler, E. Sagi, Vicent Boussard, Francisco Negrin, GianCarlo del Monaco, Damiano Michieletto, Alex Ollè u Olivier Tambosi.

Como cantante de concierto ha actuado en salas como el Auditorio de Zaragoza, el Auditorio Nacional de Madrid, el Auditorio Baluarte de Pamplona, el Teatro Monumental de Madrid, el Auditorio de Lleida, Citè des Congress en Nantes y Angers o el Auditorio de Palma de Mallorca. Además, ha sido acompañado por orquestas como la Orchestre National des Pays de la Loire, la Orquesta Sinfónica de Baleares, la Orquesta Nacional de España, la Orquesta Sinfónica de Navarra, la Orquesta de la Comunidad de Madrid, el Grupo Enigma del Auditorio de Zaragoza, la Orquesta Sinfónica de Santo Domingo o la Orquesta de la Universidad de Valencia, Salzburg Camerata Orchestra, Orquesta de Radio Televisión Española y Sinfónica de Castilla y León entre otras.

Regresa a Las Palmas para interpretar los roles de Hermann/Schlémil/Crespel en *Les Contes d'Hoffmann*, dentro de la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

Gabriel ÁLVAREZ

Tenor

Nacido en el municipio de Telde (Gran Canaria), demuestra a muy temprana edad dotes musicales ingresando con 12 años en los coros de la orquesta filarmónica de Las Palmas de Gran Canaria.

Como intérprete solista ha interpretado entre otras *La Misa* de L. Bernstein y *La Misa de Coronación* de W.A. Mozart dirigido por la maestra Nikoleta Stefanova Popova, la *Fantasía Coral* de L.V. Beethoven en el Auditorio Alfredo Kraus dirigido por el maestro Karel Mark Chichón y la Semana Santa de música de la OFGC con la *Misa de Coronación* de Mozart dirigido por el maestro Rafael Sánchez Araña y en noviembre de 2018 ha cantado para el rey don Felipe VI en una cena celebrada en el teatro Pérez Galdós. Ha hecho la gala alma de zarzuela en el Teatro Cuyás con la orquesta filarmónica de Gran Canaria y a su vez el concierto de navidad organizado por la fundación Disa en el auditorio Alfredo Kraus.

De ópera ya ha debutado los roles de Tamino en *Die Zauberflöte*, el príncipe de Persia en *Turandot*, el heraldo real y el conde de Lerma en *Don Carlo*, el notario de *Sonámbula*, el Gastone de *Traviata*, el parpignol de *Boheme*, la bruja de *Hansel y Gretel,* el Ruiz de *Il Trovatore* y de repertorio de zarzuela el Julian de la verbena de la paloma. En 2022 debuta la novena de Beethoven y el rol de Riccardo en *Ernani* de Verdi.

Ha ganado el segundo premio del concurso internacional lírico de la villa de Teror, ha ganado recientemente el concurso regional Maria Orán de la fundación Caja Canarias. Ha sido finalista del concurso internacional Alfredo Kraus y ha ganado el 3er premio a la mejor voz canaria en el concurso internacional de zarzuela de Valleseco, y ha quedado finalista en el concurso de interpretación sociedad de conciertos de Alicante. Y actualmente ha sido finalistas del 17 certamen nuevas voces de Sevilla en el teatro de la Maestranza.

Su profesora de canto ha sido la soprano Isabel Alvarez y ha participado en diversas clases magistrales, recibiendo clases de los tenores Pancho Corujo, Aquiles Machado y Celso Albelo, las sopranos Judith Pezoa, Raquel Lojendio, Isabel Rey y la Mezzosoprano Nancy Fabiola Herrera.

Ha obtenido el titulo de grado profesional en el Conservatorio de Las Palmas de Gran Canaria con matrícula de honor concedida por el departamento.

Actualmente estudia en erasmus en el conservatorio estatal Gioacchino Rossini en Pesaro con la maestra Stefania Donzelli y tercero de superior en el conservatorio de Santa Cruz de Tenerife con el maestro Augusto Brito.

En la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022, debuta el rol de Don Riccardo (*Ernani*) y de André/Cochenille (*Les Contes d'Hoffmann*).

Hector RODRÍGUEZ

Tenor

Héctor Rodríguez comenzó sus estudios de técnica vocal con el tenor cubano Ramón Chávez, quien fue primera figura del Teatro Lírico Nacional durante más de 20 años. Más tarde, en 2003, entró en la Unidad de Canto Lírico del Conservatorio Amadeo Roldán.

Ha recibido clases de grandes maestros, como Jorge de León, Carlos Montané, Lucy Arner, Nancy Fabiola Herrera, Robert Desimone, Carlos Aranzay o Manfred Shiebel, entre otros.

Ha cantado en los más importantes teatros de Cuba, como el Gran Teatro de La Habana, el Teatro Nacional de Cuba, el Teatro Heredia de Santiago de Cuba, Teatro Thomas Terry de Cienfuegos, Teatro de La Caridad en Santa Clara, etc.

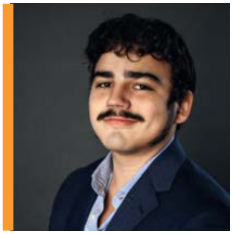
En 2017 obtuvo el Primer Premio para voz de tenor en el Concurso Internacional de Canto de Perú, así como el Premio de la Fundación Ópera de Panamá.

Después de este premio comenzó a cantar con cierta regularidad en Panamá. Ha cantado en el Teatro Nacional de Panamá, en la Universidad Nacional y la Universidad Autónoma de Chiriquí. Además, durante 2018 fue invitado por la Orquesta Filarmónica de Panamá a una gira de conciertos para conmemorar el centenario del nacimiento de Leonard Bernstein.

En 2019 se convierte en finalista del Concurso Internacional de Canto Alfredo Kraus y obtiene el Segundo Premio en el Concurso de Zarzuela de Valleseco (Gran Canaria). En 2022 obtiene el Premio Atelier d´excellence del Concurso Internacional de Música de Les Corts.

A pesar de su juventud, Héctor Rodríguez ha interpretado los roles de Mario Cavaradossi (*Tosca*), Federico (*L´arlesiana*), Lensky (*Eugenio Oneguin*), Werther (*Werther*), Alfredo Germont (*La Traviata*), Luigi (*Il Tabarro*), Calaf (*Turandot*), Rodolfo (*La Boheme*), Edgardo (*Lucia di Lamermoor*), etc. Además, en esta temporada ha debutado como Florestan (*Fidelio*) en el Gran Teatro de La Habana.

Debuta en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.



Alexander EDELMANN

Barítono

Alexander Edelmann nació en Berlín en 1999. Sus raíces se encuentran en Las Palmas de Gran Canaria, España y en Viena. De niño tocaba la batería y el piano. Primero se interesó en la interpretación y comenzó con actuaciones juveniles. Pronto descubrió su amor por el teatro musical y apareció como Pseudolus en *"A Funny Thing Happened on the Way to the Forum"* (Golfus de Roma en España) de Sondheim, Pilatos en *Jesucristo Superstar* y Uberto en *"La serva padrona"*, de Pergolesi. Como parte del proyecto *"Jóvenes en Viena"* apareció en *"Liberté"* en el Theatre an der Wien. Desde 2019 estudia canto en la Universidad de Música y Artes escénicas de Viena. También ha aparecido en un concierto orquestal en Heilbronn, Alemania. Para el Festival Seefestspiele Mörbisch trabajó en el estreno de la opereta *"Anton und Maria"* de Guido Mancusi.

Debuta en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022, con el rol de Luther en *Les Contes d'Hoffmann*.

Amigos Canarios de la Ópera

ACO, agradece la colaboración especial en ***Les Contes d'Hoffmann*** de:

kemøn
TRUE · VISIONARY · BEAUTY
LAS PALMAS

beautik

Nora CARRASCO

Soprano

Nace en las Palmas de Gran Canaria en 1986. Comienza suformación académicade canto en el Conservatorio Profesional de Música de Las Palmas de Gran Canaria donde obtiene matrícula de honor en su especialidad. A continuación se traslada a Madrid, donde prosigue sus estudios de grado medio en el Conservatorio Profesional de Música Victoria de los Ángeles. Obtiene el Título en Grado Superior de Canto por la Escuela Superior de Canto de Madrid en 2015, galardonada con el Premio Fin de Carrera "Lola Rodríguez Aragón", realizando un año como Erasmus en la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena bajo la tutela de KS Edith Lienbacher.Además, es Licenciada en Economía por la ULPGC.

A su vez, Nora Carrasco ha ampliado su formación en diversas Master Class con profesionales de prestigio internacional: Mirella Freni, Ileana Cotrubas, Isabel Rey, María Orán, Dolora Zajick, Ana Luisa Chova, Carlos Chaussony Siegfried Gohritz (técnica vocal), Dalton Baldwin y Xavier Parés (interpretación de canción de concierto), Ettore Papadia yEdelmiro Ernaltes (repertorio).

En Mayo de 2012 es premiada con la beca "Ángel Vegas", patrocinada por la organización Juventudes Musicales de Madrid gracias a la cual asiste a la Academia de Verano 2012 de la Universidad Mozarteum de Salzburgo, donde recibe Master Class de la soprano internacional Helen Donath, y la Academia de Verano 2013 de la Universidad de Música y Artes Escénicas de Viena. En Septiembre de 2012 participa en las Master Class de WolframRieger en la ESMUC de Barcelona y es premiada con una beca de estudios de Juventudes Musicales de España. Además, fue finalista en el I Concurso Internacional de Canto de Tenerife, ganadora del Primer Premio de Música "María Orán" de la Fundación Caja Canarias, del Tercer Premio del I Concurso Internacional de Canto de Medinaceli y del Segundo Premio del Certamen Nacional de Zarzuela de Valleseco.

Paralelamente, ha tenido la oportunidad de debutar y evolucionar en su formación artística. Ha interpretado conciertos en solitario en diferentes teatros del archipiélago canario, así como en Madrid, Santiago de Chile, Italia y Viena.

En 2008 debuta en la ópera con la "segunda aparición" en *Macbeth* y "un pastorcito" en *Tosca* en 2010, ambas producidas en el Teatro Pérez Galdós de Las Palmas de GC. A estos, le siguen los roles de "segunda dama" y "segunda bruja" de la Ópera *Dido and Aeneas* debutados en el Teatro Circo de Orihuela, el Gran Teatro de Elche y el Auditorio de la Diputación de Alicante (2012), "Bianca" de Eineflorentinische Tragödie en el Neue Studiobühne de la Universidad MDW de Viena (2015), "Musetta" de *La Bohème* para el International Opera Studio de Gijón en el Teatro Jovellanos, "Donna Anna" de *Don Giovanni* en el teatro del palacio Schönbrunn de Viena (2016), "Anna" de *Nabucco* (2016), "Annina" de *La Traviata* (2020) e "Inés" de *Il Trovatore* (2021) en el Festival de Ópera Alfredo Kraus de Las Palmas de Gran Canaria.

Por otro lado, interpreta su primer rol de zarzuela en 2009 como "Rosaura" en *Los Gavilanes* ya este le sigue el estreno de la obra *Locos por la Zarzuela* con el rol principal en el Teatro Cuyás de LPGC en 2012,"Clarita" de *La del Manojo de Rosas* en el Teatro Campos Elíseos de Bilbao (2013), "Concha" en Las Leandras en el Teatro Cuyás de LPGC, "Lota" de *La corte de Faraón* en el Teatro de la Felguera de Langreo (Asturias), "Ascensión" de *La del Manojo de Rosas* (2014), "Katiuska" de *Katiuska*, *la mujer rusa* (2015) y "Antonelli" de *El dúo de la Africana* (2017) en el Teatro Cuyás de LPGC, "Asia" de *Agua, azucarillos y aguardiente* en el Auditorio Alfredo Kraus (2017).

TELEVISIÓN
CANARIA
100%
SERVICIO
PÚBLICO
ESCANEA EL CÓDIGO

Yves ABEL

Director Musical

Nació en Toronto. Entre 2005 y 2011 fue principal director invitado de la Deutsche Oper de Berlín. Desde la temporada 2020-2021 es director musical de la San Diego Ópera y desde 2015 de la Nordwestdeutsche Philharmonie de Herford. Ha sido invitado por los teatros más prestigiosos del mundo, como el Metropolitan de Nueva York, Covent Garden de Londres, Wiener Staatsoper, Teatro alla Scala, Opéra National de París, Lyric Opera de Chicago, San Francisco Opera, Bayerische Staatsoper de Múnich, Festival de Glyndebourne, Festival Rossini de Pésaro, Teatro San Carlo de Nápoles, Teatro Massimo de Palermo, Teatro São Carlos de Lisboa, New National Theatre de Tokyo, Ópera de Roma, Opéra de Montecarlo, Liceu de Barcelona. Fundador y director musical de L'Opéra Français de New York, con esta compañía dirigió el estreno absoluto de *To be Sung* de Pascal Dusapin. En el año 2009 fue nombrado Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres por el gobierno francés. Colabora habitualmente con orquestas como la Royal Liverpool Philharmonic, Rotterdam Philharmonic, San Francisco Symphony, Toronto y Montreal Symphony, Netherlands Philharmonic, Filarmonica Arturo Toscanini de Parma, Orchestra Haydn de Bolzano, Hong Kong Philharmonic y Seoul Philharmonic entre otras.

Ha dirigido *La traviata* (Vancouver y Ópera de Roma), *Roméo et Juliette* (San Francisco), *Hamlet* (Deutsche Oper de Berlín), *Les pêcheurs de perles* (Liceu de Barcelona), *Il barbiere di Siviglia* (Festival Rossini de Pésaro), *Tales of Hoffmann* (Metropolitan NY), *Otello*, *Werther* y *Pelléas et Mélisande (Oviedo), Hänsel und Gretel* (Paris Opera), *Lucrezia Borgia* (Teatro Comunale de Bologna y Oviedo), *Romeo et Juliette* en San Diego, *Samson et Dalilah* en the Chorégies d'Orange (con Roberto Alagna), *Madama Butterfly* en la Opera Hong Kong ...

En la Ópera de Las Palmas dirigió *Les pêcheurs de perles* con el tenor Juan Diego Florez.

En esta ocasión, regresa a Las Palmas para dirigir *Les Contes d'Hoffmann* en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus 2022.

SANTA CATALINA
CLASSICS

«UNA VOZ ÚNICA»

16/07/2022, 20:30 h.

JUAN DIEGO FLÓREZ
TENOR

OVIEDO FILARMONÍA

CRISTOPHER FRANKLIN
DIRECTOR

+ información y reservas:
www.santacatalinaclassics.com

Daniele PISCOPO

Director
de escena

Promoción de 1986,se diploma en el Liceo Artístico A. Frattini de Varese, continua sus estudios en la Universidad Estatal de Milán, diplomándose en Historia del Arte. Obtiene la segunda graduación en la Academia de las Bellas Artes de Carrara, en Decoración, con valoración de 110 y matrícula de honor. Máster en Dirección Lírica, en la Academia de Ópera de Verona.

Tuvo una intensa actividad en calidad de barítono solista en los teatros de ópera italianos y extranjeros como son: San Carlo de Nápoles, Carlo Felice de Génova, Fundación Arena de Verona,alumno del centro de perfeccionamiento para cantantes líricos Plácido Domingo del Palau de les arts de Valencia y muchos otros. Artista polifacético ya sea en pintura o escultura, de la gráfica a la fotografía, de la escenografía a la música.

Ha colaborado como asistente a la dirección de escena de Marco Gandini, Jacopo Spirei, Gianmaria Aliverta, Renato Bonajuto y Carlo Antonio de Lucia. Firma la dirección de escena de los espectáculos: *"RI(O)SO acto atto unico al museo"* evento final del premio Limen 2017 realizado en la Cámara de Comercio de Vibo Valentia, *Don Pasquale* de G. Donizetti en el Teatro San Giuseppe de Turín, *Gianni Schicchi* de G. Puccini en el 250 aniversario de la Fundación de la Academia de las Bellas Artes de Carrara.

Firma dirección de escena, escenografía y vestuario de *Gianni Schicchi* de G. Puccini en el Festival de Ópera de Capri (2019), *Il combattimento di Tancredi e Clorinda* de C. Monteverdi en el Spazio Teatro 89 de Milán por *Voce all'opera* y también *Il Barbiere di Siviglia* de G. Rossini en el Festival de Música Ticino llevado a cabo en el Conservatorio della Svizzera Italiana, Il Lac de Lugano y la Temporada de la Stazione dei treni de Lugano. En el 2021, firma la dirección de escena, escenografía y vestuario de *L'elisir d'amore* de G. Donizetti en el Bell' Opera Festival de Milán, inaugura la nueva temporada del Teatro Rendano de Cosenza con *Il Barbiere di Siviglia* de G. Rossini, donde firma la dirección de escena, proyecto escénico e iluminación.

En el 2022 firma la escenografía de *Manon Lescaut* de Giacomo Puccini, en el Teatro Pérez Galdos de Las Palmas. En el mes de Junio debutará en el Teatro Verdi de Trieste con la ópera *Al Mulino di Ottorino Respighi*, primera representación mundial en calidad de director de escena, escenógrafo y vestuarista. En Julio de 2022 realizará la dirección de escena, escenografía y vestuario de *La Cenerentola* de G. Rossini,en una gira suiza que concluirá en el LAC Lugano .Continua con su actividad artística en el campo de la pintura, escultura y fotografía, participando en eventos como el Forum Internacional de la Cultura de San Petersburgo en la muestra '*Accademia Italia*', seleccionado entre los mejores estudiantes de la academia de bellas artes italianas.

Desde hace 10 años lleva a cabo una intensa actividad didáctica con las escuelas de primaria, secundaria y superiores, donde cada año propone y realiza una actividad formativa ligada al mundo del arte y de la música y es organizador y jurado del I Concurso Lírico Internacional *Marmo all'Opera*, de Carrara.

Debuta en la 55ª Temporada de Ópera de Las Palmas de G.C., Alfredo Kraus 2022, como director de escena de *Un ballo in maschera y Les Contes d'Hoffmann.*

SONOCOM
AUDIOVISUALES
Conciertos * Artes Escénicas * Eventos Públicos
Congresos * Presentaciones * Reuniones
Traducción Simultanea * Eventos Deportivos
Asesoramiento * Proyectos
Asesoramiento Acústico * Venta de equipos
+34 928 776 214
info@sonocom.es
www.sonocom.es
@sonocomaudiovisuales

Olga SANTANA

Directora del Coro del Festival de Ópera

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde inicia su carrera de Piano y Solfeo en el Conservatorio Superior de Música de la ciudad. Realiza posteriormente estudios de Canto con doña Lola de la Torre, Mme. Henriette Cuermant y el profesor Mario Guerra. Formó parte de la coral Alba Vox, dirigida por el maestro Juan José Falcón Sanabria, y más tarde pasó a ser directora de la misma durante tres años; fue miembro solista de la Coral Polifónica dirigida también por Falcón Sanabria y del grupo lírico Orfeo. Funda más tarde la coral Nova Vox, realizando conciertos en ciudades del archipiélago y colaborando en encuentros polifónicos en La Laguna (Tenerife). Ha participado en conciertos sacros organizados por el Excmo. Cabildo de Gran Canaria, y como soprano ha intervenido, entre otros títulos, en *La tabernera del puerto*, *Nabucco* y *The rake's progress*. Ya asistente del maestro Regis, asume la dirección del Coro del Festival en 1999, participando desde entonces en todas las temporadas de la Temporada de Ópera de Las Palmas de Gran Canaria, Alfredo Kraus.

Coro del Festival de Ópera

Nacho González, ACO 2019

AMIGOS CANARIOS DE LA ÓPERA

AVANCE DE TEMPORADA 2023

Giordano

FEDORA

21, 23 y 25 de febrero

Verdi

AIDA

14, 16 y 18 de marzo

Ponchielli

LA GIOCONDA

18, 20 y 22 de abril

Donizetti

LUCIA DI LAMMERMOOR

23, 25 y 27 de mayo

Verdi

RIGOLETTO

13, 15 y 17 de junio

Amigos Canarios de la Ópera

PRÓXIMAS ACTIVIDADES

CONFERENCIA

JUNIO: JUEVES 16, 19:00 h.

Offenbach
LES CONTES D'HOFFMANN
José Manuel González Pérez

ÁMBITO CULTURAL
El Corte Inglés

Av. Mesa y López, 18 - 6ª Planta

Miembros de la Junta Directiva de ACO ofrecen una introducción a cada uno de los títulos con grabaciones y proyecciones de algunas versiones de referencia.

www.operalaspalmas.org

Amigos Canarios de la Ópera

JUNTA DIRECTIVA ACO

Presidencia de Honor

Ilmo. Sr. D. Alejandro DEL CASTILLO y BRAVO DE LAGUNA

D. Juan DE LEÓN SUÁREZ

Presidente

D. Óscar MUÑOZ CORREA

Vicepresidente I

D. José DE LEÓN y DE JUAN

Vicepresidente II

D. Fernando DEL CASTILLO y BENÍTEZ DE LUGO

Secretario

D. José Manuel GONZÁLEZ PÉREZ

Vicesecretario

D. Alejandro GARCÍA MARTÍN

Tesorero

D. Luis VALLE SÁNCHEZ

Vicetesorero

D. José Nicolás CANTERO JUÁREZ

Vocales

Dña. Encarnación CASTELLANO SANTANA

Dña. Cleofé SÁNCHEZ VEGA

D. Pablo LLINARES DE BETHENCOURT

D. Jorge PETIT SÁNCHEZ

Directivos de Honor

D. Juan CAMBRELENG ROCA

D. Gregorio DE LEÓN SUÁREZ (†)

D. Pedro SUÁREZ SAAVEDRA (†)

D. Damián HERNÁNDEZ ROMERO (†)

D. Julio MOLO ZABALETA (†)

D. José SAMPEDRO PÉREZ (†)

D. Francisco MARÍN LLORIS

HPS

PATROCINADOR OFICIAL

55ª TEMPORADA DE ÓPERA

SIENTE LA ÓPERA **EN VIVO**

HPShospitales.com

COMPROMETIDO CON LA CULTURA DE NUESTRA CIUDAD
LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

PATROCINADORES PÚBLICOS

Ayuntamiento de Las Palmas de Gran Canaria

Cabildo de Gran Canaria

Gobierno de Canarias

Gobierno de España · Ministerio de Cultura y Deporte · inaem

Turismo GranCanaria

Orquesta Filarmónica de Gran Canaria

PATROCINADORES PRIVADOS

HPS

LOPESAN HOTEL GROUP

SONOCOM

Offenbach

LES CONTES D'HOFFMANN

LIBRETO

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

La acción se desarrolla en Núremberg (Actos I, V), París (Acto II), Venecia (Acto III) y Munich (Acto IV) a finales del siglo XIX.

PREMIER ACTE
(Prologue)

CHOEUR INVISIBLE
(les esprits du vin et de la bière)
Glou! glou! glou! je suis le vin.
Glou! glou! glou! je suis la bière. Ah!
Glou! glou! glou!
nous sommes les amis des hommes;
nous chassons d'ici
langueur et souci, etc.
Glou! glou! glou!

LINDORF
Le conseiller Lindorf, parbleu!
C'est moi qui suis le conseiller Lindorf
Ne craint rien… et me suis
N'as tu pas pour maitresse La Stella
Cette enchanteresse?

ANDRÉ
Oui.

LINDORF
Qui vient de Milan?

ANDRÉ
Oui.

LINDORF
Trainant sur ses pas nombre d'amoureux
N'est-ce pas?

ANDRÉ
(tendant la main pour quémander,
de plus en plus optimiste)
Oui.

LINDORF
C'est à l'un d'eux, je gage
Que tu portes ce message?

ANDRÉ
Oui.

LINDORF
Je te l'achette ¡

PRIMER ACTO
(Prólogo)

CORO INVISIBLE
(espíritus del vino y cerveza)
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo soy el vino.
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!, yo la cerveza.
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!,
somos los amigos de los hombres;
desterramos de aquí
la melancolía y las preocupaciones...
¡Glug! ¡Glug! ¡Glug!

LINDORF
El consejero Lindorf, ¡diablos!
Yo soy el consejero Lindorf
No temas y sigueme
¿No es la encantadora
Stella tu ama?

ANDRÉS
Sí.

LINDORF
¿No viene ella de Milán?

ANDRÉS
Sí.

LINDORF
¿Llevando tras ella numerosos
Amantes?

ANDRÉS
(tendiendo la mano para pedirle
dinero, más y más optimista):
Sí.

LINDORF
¿Es a uno de ellos a quien llevas ese mensaje?

ANDRÉS
Sí.

LINDORF
¡Te la compro!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

ANDRÉ
Bon!

LINDORF
Dix thalers!

ANDRÉ
Non!

LINDORF
Vingt? Trente?
Parlon lui sa langue!..
Quarante?

ANDRÉ
Oui!

LINDORF
Tiens! Avare! Donne,
Et va-t-en au diable!

(André remets la lettre et il reçoit les thalers en échange.)

ANDRÉ
Oui.! Oui!

LINDORF
Voyons

(Il décachette la lettre)

Pour Hoffmann! Bon!
Je m'en doutais! O femmes!
Voilà les maitrese de vos coeurs!
Voilà de vos ames les heureux vainquers
Un poète, un ivrogne!
En fin! Passons!

"Je t'aime! Si je t'ai fait soufrir,
Si tu m'ames toi même,
Ami, pardonne moi!
Cette clef t'ouvrirá ma loge.
Souvient toi, souvient toi!
Oui, l'on devient digne d'envie
Quand brisé par l'amour,
On porte aux cabarets
Et ses espoirs et ses regrets!
Voilà ce qu'il vous faut!
Eh! Bien non,
Sur ma vie!

Dans les rôles d'amoureux langoureux
je sais que je suis pitoyable;
mais j'ai de l'esprit comme un diable,
comme un diable!
Mes yeux lancent des éclairs,
j'ai dans tout le physique
un aspect satanique

ANDRÉS
Bueno!

LINDORF
Diez taleros!

ANDRÉS
No!

LINDORF
Veinte? Treinta?
Subamos…
Cuarenta!

ANDRÉS
Si!

LINDORF
¡Toma! Avaro! Dame
Y vete al diablo!

(Andrés Le entrega la carta y recibe a cambio los táleros.)

ANDRÉS
Sí. Si

LINDORF
Veamos

(Abre la carta)

Para Hoffmann! Bien
No lo dudaba. Ah mujeres!
Estos son los dueños de vuestros corazones
Estos los vencedores de vuestras almas
Un poeta, un borracho!
En fin, leamos!

"Te amo! Si yo te hice sufrir,
Si tu me amas,
Amigo, Perdóname!
Esta llave te abrirá mi camerino
Acuérdate.
Si, somos dignos de envidia
Cuando rotos por el amor
Llevamos al cabaret
Las esperanzas y los arrepentimientos!
Eso es lo que os hace
Pues bien, no!
Sobre mi cadáver!

.
Sé que soy lamentable en el papel
de enamorado melancólico;
pero soy listo como el diablo,
¡como el diablo!
Mis ojos lanzan destellos,
tengo en todo mi físico
un satánico aspecto

qui produit sur les nerfs
l'effet d'une pile électrique,
par les nerfs j'arrive au cur,
je triomphe par la peur.
Oui, chère prima donna,
quand on a la beauté parfaite
on doit dédaigner un poète,
un poète!
De ce boudoir parfumé,
que le diable m'emporte
si je n'ouvre pas la porte!
Mon rival est aimé,
je ne le suis pas, que m'importe?
Que m'importe?
Sans parler du positif,
je suis vieux, mais je suis vif!

(regarde sa montre)

Deux heures devant moi!...
Si j'ai bonne mémoire,
c'est dans ce cabaret,
qu'avec de jeunes fous
Hoffmann vient deviser et boire!
Surveillons-le
jusqu'au moment du rendez-vous!

LUTHER
(entrant, suivi de ses garçons)
Vite! vite! qu'on se remue!
Les brocs! les chopes, les quinquets!
Les toasts vont suivre les bouquets!
Et souhaiter la bienvenue
a cet astre du firmament!
Vivement, garçons, vivement!

(Le garçons achèvent de préparer la salle. La porte du fond s'ouvre: Nathanaël, Hermann et une troupe d'étudiants entrent gaiement en scène.)

HERMANN, NATHANAËL, ÉTUDIANTS
Drig, drig, drig, maître Luther!
Tison d'enfer!
A nous ta bière, à nous ton vin!
Jusqu'au matin remplis mon verre,
jusqu'au matin remplis
les pots d'étain!
Du vin! du vin!

HERMANN
Luther est un brave homme;
tire tan laïre!

ÉTUDIANTS
Tire tan laïre!

HERMANN
C'est demain qu'on l'assomme!
Tire lan la!

que produce en los nervios
el efecto de una descarga eléctrica.
Por los nervios llego al corazón,
yo triunfo por el miedo.
Sí, querida prima donna,
cuando se es de belleza perfecta
debe desdeñarse a un poeta,
¡un poeta!
¡De ese perfumado nido,
que me lleve el diablo
si no consigo abrir la puerta!
Mi rival es amado, y yo no lo soy,
¿qué me importa?
¡Qué me importa!
Sin hablar de lo positivo,
¡soy viejo pero estoy vivo!

(mira su reloj)

¡Dos horas por delante!...
¡Si la memoria no me falla
es en esta taberna
donde con jóvenes alocados
Hoffmann viene a charlar y a beber!
¡Vigilémoslo
hasta el momento de la cita!

LUTHER
(entrando, con sus camareros)
¡Pronto! ¡Pronto! ¡Muévanse!
¡Los vasos! ¡Las jarras, las lámparas!
Los brindis seguirán a las flores.
¡Y a dar la bienvenida
a esa estrella del firmamento!
¡Rápido, mozos, rápido!

(Los camareros terminan de preparar el salón. Se abre la puerta del fondo: Nathanael, Hermann y un grupo de estudiantes entran alegremente)

HERMANN, NATHANAEL, ESTUDIANTES
¡Drig, drig, drig, maese Luther!
¡Tizón del infierno!
¡Sírvenos cerveza, sírvenos tu vino!
¡Hasta el amanecer llena mi vaso!
¡Hasta que rompa el día
llena los vasos de estaño!
¡Vino! ¡Vino!

HERMANN
Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería!

ESTUDIANTES
¡Viva la camaradería!

HERMANN
¡Mañana lo golpearemos!
¡Viva, la, la!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

ÉTUDIANTS
Tire tan la!
Du vin! du vin!

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

HERMANN
Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laïre!

ÉTUDIANTS
Tire tan laïre!

HERMANN
C'est demain qu'on la pille.
Tire lan la!

ÉTUDIANTS
Tire tan la!
Du vin! du vin!

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

NATHANAËL
Sa femme est fille d'Ève,
tire tan laïre!

NATHANAËL, ÉTUDIANTS
Tire lan laïre!

NATHANAËL
C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan la!

NATHANAËL, ÉTUDIANTS
Tire lan la*!*

TOUS
Sa femme est fille d'Éve,
Tire lan laïre, Tire lan la!
C'est demain qu'on l'enlève,
Tire lan laïre, Tire lan la!
Du vin! Du vin!

(Bruit de gobelets.)

LUTHER
Voilà, voilà, messieurs, voilà!

TOUS
Jusqu'au matin
Remplis mon verre!
Jusqu'au matin
Remplis les pots d'étain! A nous ton vin!

NATHANAËL
Vive Dieu! mes amis,

ESTUDIANTES
¡Viva , la, la!
¡Vino! ¡Vino!

LUTHER
¡Aquí está, señores, aquí está!

HERMANN
Su bodega es la de un buen amigo,
¡Viva la camaradería!

ESTUDIANTES
¡Viva la camaradería!

HERMANN
Mañana la saquearemos.
¡Viva, la, la!

ESTUDIANTES
¡Viva, la, la!
¡Vino! ¡Vino!

LUTHER
¡Aquí está, señores, aquí está!

NATHANAEL
Su mujer es una hija de Eva,
¡Viva la camaradería!

NATHANAEL, ESTUDIANTES
¡Viva la camaradería!

NATHANAEL
¡Mañana la raptaremos!
¡Viva, la, la!

NATHANAEL, ESTUDIANTES
¡Viva, la, la!

TODOS
Su mujer es una hija de Eva,
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
¡Mañana la raptaremos!
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
¡Vino! ¡Vino!

(Ruido de vasos.)

LUTHER
¡Aquí está, señores, aquí está!

TODOS
¡Hasta el amanecer llena mi vaso!
¡Hasta el amanecer!
¡Llena los jarros de estaño!
¡Danos vino!

NATHANAEL
¡Vive Dios, amigos míos!

la belle créature!
Comme au chef-d'uvre de Mozart
Elle prête l'accent d'une voix ferme et sûre!
C'est la grâce de la nature,
et c'est le triomphe de l'art!
Que mon premier toast soit pour elle!
Je bois à la Stella!

TOUS
Vivat! à la Stella!

NATHANAËL
Comment Hoffmann n'est il pas là
Pour fêter avec nous cette étoile nouvelle!
Eh! Luther... ma grosse tonne!
Qu'as-tu fait de notre Hoffmann?

HERMANN
C'est ton vin qui l'empoisonne!
Tu l'as tué, foi d'Hermann!

TOUS
Rends-nous Hoffmann!

LINDORF
(à part)
Au diable Hoffmann!

NATHANAËL
Morbleu! qu'on nous l'apporte
ou ton dernier jour a lui!

LUTHER
Messieurs, il ouvre la porte,
et Nicklausse est avec lui!

TOUS
Vivat! vivat! c'est lui!

LINDORF
Veillons sur lui!

HOFFMANN
(entrant avec Nicklausse,
l'air mélancolique)
Bonjour, amis!

NICKLAUSSE
Bonjour!

HOFFMANN
Un tabouret! un verre! Une pipe!

NICKLAUSSE
Pardon, seigneur!
sans vous déplaire, je bois,
fume et m'assieds comme vous!...
part à deux!

¡Qué hermosa criatura!
¡Cómo da a la obra maestra de Mozart
el acento de una voz firme y segura!
¡Es la gracia de la naturaleza,
y es el triunfo del arte!
Que mi primer brindis sea para ella
¡Bebo por Stella!

TODOS
¡Viva! ¡Por Stella!

NATHANAEL
¿Cómo es que Hoffmann no está aquí
para festejar esta nueva estrella?
¡Eh! ¡Luther... gran tonel!
¿Qué has hecho de nuestro Hoffmann?

HERMANN
¡Es tu vino el que lo envenena!
¡Lo has matado, a fe de Hermann!

TODOS
¡Devuélvenos a Hoffmann!

LINDORF
(aparte)
¡Al diablo con vuestro Hoffmann!

NATHANAEL
¡Demonios!
¡Tráelo o este será tu último día!

LUTHER
¡Señores, acaba de abrir la puerta...
y Nicklausse viene con él!

TODOS
¡Viva! ¡Viva! ¡Es él!

LINDORF
¡Veamos que tal es!...

HOFFMANN
(entrando con Nicklausse,
con aire melancólico)
¡Buenos días, amigos!

NICKLAUSSE
¡Hola!

HOFFMANN
¡Un taburete, un vaso y una pipa!

NICKLAUSSE
¡Perdón, señor!
¡Sin contrariaros, yo bebo,
fumo y me siento como vos!...
¡Lugar para dos!

NATHANAËL
C'est juste!

HERMANN, ÉTUDIANTS
Place à tous les deux,
si, place á tous les deux!

(Hoffmann et Nicklausse s'as soient, Hoffmann se prend la tâte entre les mains)

NICKLAUSSE
(fredonnant l'air de Leporello dans le don Giovanni de Mozart)
Notte e giorno mal dormir...

(éclats de rire, vite réprimés par la réaction coléreuse d'Hoffmann)

HOFFMANN
Tais-toi, par le diable!

NICKLAUSSE
Oui, mon maître.

HERMANN
Oh!, oh! d'où vient cet air fâché?

NATHANAËL
C'est à ne pas te reconnaître,
Sur quelle herbe as-tu donc marché?

HOFFMANN
Hélas! sur une herbe morte
au souffle glacé du nord!

NICKLAUSSE
Et là, près de cette porte,
sur un ivrogne qui dort!

HOFFMANN
C'est vrai! Ce coquin là, pardieu!
m'a fait envie!
À boire! á boire!...
Et comme lui, couchons dans le ruisseau.

HERMANN
Sans oreiller?

HOFFMANN
La pierre!

NATHANAËL
Et sans rideau?

HOFFMANN
Le ciel!

NATHANAËL
Sans couvre-pied?

NATHANAEL
¡Es lo justo!

HERMANN, ESTUDIANTES
Sitio para los dos,
sí, haced sitio para los dos!

(Hoffmann y Nicklausse se sientan, Hoffmann con la cabeza entre las manos.)

NICKLAUSSE
(canturreando el aria de Leporello en el Don Giovanni de Mozart)
Notte e giorno mal dormir...

(se ríe pero rápidamente se reprime ante la mirada irritada de Hoffmann)

HOFFMANN
¡Cállate, por todos los diablos!

NICKLAUSSE
Sí, amo mío.

HERMANN
¡Oh! ¿Por qué esa cara de enojo?

NATHANAEL
Estás desconocido.
¿Has bebido una mala hierba?

HOFFMANN
¡Sí, una hierba seca
por el viento helado del norte!

NICKLAUSSE
¡Y allí, cerca de esa puerta,
hay un borracho que duerme!

HOFFMANN
¡Es verdad!
Ese pillo, me ha dado envidia.
¡A beber! ¡A beber!...
Y como él, durmamos en la calle.

HERMANN
¿Sin almohada?

HOFFMANN
¡La piedra!

NATHANAEL
¿Y sin techo?

HOFFMANN
¡El cielo!

NATHANAEL
¿Sin mantas?

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

HOFFMANN
La pluie!

HERMANN
As-tu le cauchemar, Hoffmann?

HOFFMANN
Non, mais ce soir,
Tout á l'heure, au théâtre...

TOUS
Eh bien?

HOFFMANN
J'ai cru revoir... Baste!...
à quoi bon rouvrir une vieille blessure?
La vie est courte!...
il faut l'égayer en chemin.
Il faut boire, chanter et rire à l'aventure,
sauf á pleurer demain!

NATHANAËL
Chante donc le premier,
sans qu'on te le demande;
nous ferons chorus.

TOUS
Nous ferons chorus!

HOFFMANN
Soit!

NATHANAËL
Quelque chose de gai.

HERMANN
La chanson du rat!

NATHANAËL
Non! moi, j'en suis fatigué.
Ce qu'il nous faut,
c'est la légende de Kleinzach.

ÉTUDIANTS
C'est la légende de Kleinzach!

HOFFMANN
Va pour Kleinzach!

Il était une fois
à la cour d'Eisenach...

ÉTUDIANTS
A la cour d'Eisenach!

HOFFMANN
Un petit avorton
qui se nommait Kleinzach!

HOFFMANN
¡La lluvia!

HERMANN
¿Acaso deliras, Hoffmann?

HOFFMANN
No, pero esta noche,
hace un rato, en el teatro...

TODOS
¿Y bien?

HOFFMANN
Me pareció volver a ver... ¡Bah!...
¿Por qué reabrir una antigua herida?
¡La vida es corta!...
Hay que alegrarla mientras dure.
¡Bebamos, cantemos y riamos...
sin pensar en el mañana!

NATHANAEL
Canta tú primero,
No te hagas de rogar...
te haremos coro.

TODOS
¡Te acompañaremos!

HOFFMANN
¡Sea!

NATHANAEL
Que sea algo alegre.

HERMANN
¡La canción de la rata!

NATHANAEL
¡No! Estoy harto de esa canción.
Mejor cantemos
la leyenda de Kleinzach.

ESTUDIANTES
¡Sí la leyenda de Kleinzach!

HOFFMANN
¡Sea por Kleinzach!

Había una vez
en la corte de Eisenach...

ESTUDIANTES
En la corte de Eisenach!

HOFFMANN
...un pequeño engendro
llamado Kleinzach!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

ÉTUDIANTS
*Q*ui se nommait Kleinzach!

HOFFMANN
Il était coiffé d'un colbac,
et ses jambes elles faisaient Clic Clac!
Clic clac! Clic Clac!
Voilà, voilà Kleinzach.

ÉTUDIANTS
Clic Clac!

HOFFMANN
Clic Clac!

TOUS
Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN
Il avait une bosse en guise d'estomac!

ÉTUDIANTS
En guise d'estomac!

HOFFMANN
Ses pieds ramifiés
semblaient sortir d'un sac!

ÉTUDIANTS
Semblaient sortir d'un sac!

HOFFMANN
Son nez était noir de tabac,
et sa tête faisait cric crac!
Cric crac, cric crac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Cric crac!

HOFFMANN
Cric crac!

TOUS
Voilà, voilà Kleinzach!

HOFFMANN
Quant aux traits de sa figure...

(11 semble s'absorber peu à peu dan son rêve.)

ÉTUDIANTS
Quant aux traits de sa figure...

HOFFMANN
Quant aux traits de sa figure...

(Il se lève.)

ESTUDIANTES
¡Llamado Kleinzach!

HOFFMANN
Llevaba gorro militar,
y sus piernas hacían ¡Clic, clac!
¡Clic, clac! ¡Clic, clac!
¡Así era! ¡Así era ese Kleinzach!

ESTUDIANTES
¡Clic, clac!

HOFFMANN
¡Clic, clac!

TODOS
¡Así era, así era ese Kleinzach!

HOFFMANN
¡Tenía una giba a guisa de estómago!

ESTUDIANTES
¡A guisa de estómago!

HOFFMANN
¡Sus pies sarmentosos
parecían emerger de un saco!

ESTUDIANTES
¡Parecían emerger de un saco!

HOFFMANN
Su nariz estaba negra de tabaco,
y su cabeza hacía ¡Cric, crac!
Cric, crac, cric, crac!
¡Así era, así era ese Kleinzach!

ESTUDIANTES
¡Cric, crac!

HOFFMANN
¡Cric, crac!

TODOS
¡Así era, así era ese Kleinzach!

HOFFMANN
En cuanto a los rasgos de su rostro...

(Parece quedar poco a poco absorto en su recuerdo.)

ESTUDIANTES
En cuanto a los rasgos de su rostro...

HOFFMANN
En cuanto a los rasgos de su rostro...

(Se levanta.)

Ah! sa figure était charmante!
Je la vois, belle comme le jour où,
courant après elle,
je quittai comme un four
la maison paternelle
et m'enfuis à travers les valons et les bois!
Ses cheveux en torsades sombres
sur son col élégant
jetaient leurs chaudes ombres.
Ses yeux, enveloppés,
d'azur, promenaient autour d'elle
un regard frais et pur et,
comme notre char emportait sans secousse
nos curs et nos amours,
sa voix vibrante et douce
aux cieux qui l'écoutaient
jetait ce chant vainqueur
dont l'éternel écho
résonne dans mon cur!

NATHANAËL
O bizarre cervelle!
Qui diable peints tu là!
Kleinzach?

HOFFMANN
Kleinzach?
Je parle d'elle!

NATHANAËL
Qui?

HOFFMANN
(revenant sur terre)
Non! personne! rien! mon esprit se troublait!
Rien!... Et Kleinzach vaut mieux,
tout difforme qu'il est!

Quand il avait trop bu de genièvre
ou de rack...

ÉTUDIANTS
De genièvre ou de rack!

HOFFMANN
... il fallait voir flotter
les deux pans de son frac!

ÉTUDIANTS
Les deux pans de son frac...

HOFFMANN
... comme des herbes dans un lac,
et le monstre faisait flic flac!
Flic flac! flic flac!
Voilà, voilà Kleinzach!

ÉTUDIANTS
Flic flac!

¡Ah! su rostro era encantador.
Lo estoy viendo, bello como el día
en que, corriendo en pos de ella,
abandoné como un loco
la casa paterna
y huí a través valles y bosques.
Sus cabellos, en oscuras lazadas,
sobre su elegante cuello
proyectaban cálidas sombras.
Sus ojos, nimbados de azul,
lanzaban a su alrededor
una luz fresca y pura
y, cuando nuestro carruaje llevaba
suavemente nuestros corazones
y nuestros amores,
su voz vibrante y dulce
lanzaba a los cielos que la escuchaban
una canción cuyo eterno eco
aun resuena en mi corazón

NATHANAEL
¡Oh, cabeza loca!
¿A quién diablos estás pintado?...
¿A Kleinzach?

HOFFMANN
¿Kleinzach?
¡Hablo de ella!

NATHANAEL
¿De quién?

HOFFMANN
(volviendo a la tierra)
¡No!... ¡Nada! Mi mente se confundía.
¡Nada!... Y Kleinzach vale más
por muy deforme que sea.

Cuando bebía demasiada ginebra
o aguardiente...

ESTUDIANTES
¡Ginebra o aguardiente!

HOFFMANN
... ¡había que ver flotar
los faldones de su frac!

ESTUDIANTES
Los faldones de su frac...

HOFFMANN
... como hierbas en un lago,
¡y el monstruo hacía flic, flac!
¡Flic, flac! ¡Flic, flac!
¡Así era, así era ese Kleinzach!

ESTUDIANTES
¡Flic, flac!

HOFFMANN
Flic flac!

TOUS
Voilà, voilà Kleinzach!

(applaudissements bruyants)

HOFFMANN
Peuh!... cette bière est détestable!
Allumons le punch!

ÉTUDIANTS
Allumons le punch!

HOFFMANN
Grisons-nous!

ÉTUDIANTS
Grisons-nous!

HOFFMANN
Et que les plus fous
roulent sous la table!

ÉTUDIANTS
Et que les plus fous,
roulent sous la table!
Luther est un brave homme,
tire tan laïre, tire lan la.
C'est demain qu'on l'assomme,
tire lan laïre, tire lan la.
Sa cave est d'un bon drille.
Tire tan laïre, tire lan la.
C'est demain qu'on la pille,
tire lan laïre, tire lan la.

(Les lumières s'étendent.)

NICKLAUSSE
Á la bonne heure, au moins!
Voilà que l'on se pique de raison
et de sens pratique!
Peste soit des curs langoureux!

NATHANAËL
Gageons qu'Hoffmann est amoureux!

HOFFMANN
Amoureux... Le diable m'emporte
si jamais je le deviens...

LINDORF
Eh! eh! eh!
L'impertinence est forte...
Il ne faut jurer de rien.

HOFFMANN
Plaît-il?

HOFFMANN
¡Flic, flac!

TODOS
¡Así era, así era ese Kleinzach

(ruidosos aplausos)

HOFFMANN
¡Puah!... ¡Esta cerveza es detestable!
¡Que el ponche nos ilumine!

ESTUDIANTES
¡Que el ponche nos ilumine!

HOFFMANN
¡Embriaguémonos!

ESTUDIANTES
¡Embriaguémonos!

HOFFMANN
¡Y que los más locos
rueden bajo las mesas!

ESTUDIANTES
¡Y que los más locos
rueden bajo las mesas!
Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería!
¡Viva, la, la! ¡Mañana lo golpearemos!
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
Su bodega es la de un buen amigo.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
Mañana la saquearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!

(Las luces se apagan.)

NICKLAUSSE
¡En buena hora!
Comportémonos como hombres
razonables y prácticos...
¡Abajo los corazones tristes!

NATHANAEL
¡Creo que Hoffmann está enamorado!

HOFFMANN
Enamorado... que me lleve el diablo
si alguna vez lo estoy...

LINDORF
¡Eh! ¡Eh! ¡Eh!
La apuesta es grande...
No hay que jurar en vano.

HOFFMANN
¿Qué?

(reconnaissant Lindorf)

Quand on parte du diable,
on en voit les cornes!

NICKLAUSSE
(à Lindorf)
Pardon. La perruque!
Chaste don d'une épouse
trope aimable!

ÉTUDIANTS
Respect aux maris!
Ne les raillons pas!
Nous serons un jour dans le même cas!

HOFFMANN
(gracieusement)
Et par où votre diablerie
est-elle entrée ici,
cher oiseau de malheur?

LINDORF
(se levant et avec la même grâce)
Par la porte,
aussi bien que votre ivrognerie,
Chère ciguë en fleur!

HOFFMANN
Comme Anselmus, rare merveille,
venez-vous me mettre en bouteille,
cher auteur de mes maux?

LINDORF
Vous me prenez pour une bûche,
la piquette se met en cruche,
cher diseur de bons mots!

HOFFMANN
C'est donc, si la chose est vraie,
que vous en buvez, cher pot?

LINDORF
Si je la bois, je la paie,
cher orateur de tripot!

HOFFMANN
Avec l'argent qu'à moi-même
vous me volez, cher vautour?

LINDORF
En admettant qu'un bohème
soit valable, cher amour!

HOFFMANN
(levant son verre)
À madame votre femme,
cher suppôt de Lucifer!

LINDORF

(Reconociendo a Lindorf.)

¡Cuando se habla del diablo
aparecen sus cuernos!

NICKLAUSSE
(a Lindorf)
Perdón... esa peluca
¿Es acaso el casto regalo
de una esposa amable?

ESTUDIANTES
¡Respeto a los maridos!
¡No nos burlemos de ellos!
¡Un día estaremos del mismo lado!

HOFFMANN
(con sorna)
¿Y por medio de qué brujería
ha entrado aquí
ese pájaro de mal agüero?

LINDORF
(incorporándose y con sorna)
¡Por la puerta,
mientras estabais borracho
¡estimada cicuta en flor!

HOFFMANN
Como Anselmus, qué maravilla,
¿venís a refrenarme,
estimado autor de mis penas?

LINDORF
Me tomáis por tonto...
¡El mal vino se pone en jarra,
estimado charlatán!

HOFFMANN
Entonces, si eso es cierto,
¿es que vos lo bebéis, querido botijo?

LINDORF
¡Si lo bebiese, lo pagaría,
estimado charlatán de garito!

HOFFMANN
¿Con el dinero que me robáis,
estimado usurero?

LINDORF
¡Suponiendo que un bohemio
tenga alguna cosa de valor, querido!

HOFFMANN
(levantando su vaso):
¡Por vuestra señora esposa,
estimado secuaz de Lucifer!

LINDORF

(faisant de même)
Elle en mourra, sur mon âme,
cher échappé de l'Enfer!

HOFFMANN
Cher suppôt de Lucifer!

LINDORF
Cher échappé de l'Enfer!

(ils boivent.)

NICKLAUSSE
Simple échange de politesses!
C'est ainsi qu'à l'ombre des bois
de deux bergers pour leurs maîtresses
alternaient les chants et les voix!

NICKLAUSSE, ÉTUDIANTS
Alternaient les chants et les voix!

HOFFMANN
(à Nicklausse)
Je vous dis, moi, qu'un malheur me menace!

(montrant Lindorf du doigt)

Je ne l'ai pas rencontré face à face
qu'il ne m'en soit arrivé quelqu'ennui!
Tout mauvais sort me vient de lui!
Si je joue, il me fait perdre!

LINDORF
Bon!
Il faut croire que vous jouez mal!

HOFFMANN
Si je bois, J'avale de travers!

LINDORF
Vous ne savez pas boire!

HOFFMANN
Si j'aime...

LINDORF
Ha! ha! ha!
monsieur aime donc quelquefois?

HOFFMANN
Après?

NATHANAËL
Il ne faut pas en rougir, j'imagine,-
Notre ami Wilhelm que voilà
brûle pour Léonore
et la trouve divine;
Hermann aime Gretchen;
et moi je me ruine pour la Fausta!

(haciendo lo mismo)
¡Por mi alma, que esto la hará morir,
estimado prófugo del infierno!

HOFFMANN
¡Estimado secuaz de Lucifer!

LINDORF
¡Estimado prófugo del infierno!

(Beben.)

NICKLAUSSE
¡Simple intercambio de cumplidos!
¡Como a la sombra de los bosques,
dos pastores, por sus amadas,
alternaban cantos y piropos!

NICKLAUSSE, ESTUDIANTES
¡Alternaban cantos y piropos!

HOFFMANN
(a Nicklausse)
¡Os digo que un mal me amenaza!

(Señalando a Lindorf con el dedo.)

Nunca lo he encontrado frente a frente
sin que me ocurriera una desgracia.
¡Toda mi mala suerte proviene de él!
¡Si juego, me hace perder!

LINDORF
¡Bueno!
¡Quizás hay que pensar que jugáis mal!

HOFFMANN
¡Si bebo, me atraganto!

LINDORF
¡No sabréis beber!

HOFFMANN
Si amo...

LINDORF
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¿Así que el señor ama alguna vez?

HOFFMANN
¿Y qué?

NATHANAEL
No hay que avergonzarse de ello,
Nuestro amigo Wilhelm que aquí está,
enloquece por Leonor
y la encuentra divina;
Hermann ama a Gretchen;
¡y yo me consumo por Fausta!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

HOFFMANN
(à Wilhelm)
Oui, Léonore, ta virtuose!

(á Hermann)

Oui, Gretchen, ta poupée inerte,
au coeur glacé!

(a Nathanaël)

Et la Fausta, pauvre in sensé!
la courtisane au front d'airain!

HERMANN
Ta maîtresse est donc un trésor
que tu méprises tant les nôtres?

HOFFMANN
Ma maîtresse?
Non pas! ¡Mieux trois maîtresses!

(a par)

Oui, Stella!
Trois femmes dans la même femme!
Trois âmes dans une seule âme!
Artiste, jeune fille, et courtisane!...

(à l'étudiants)

Voulez-vous le récit
de ces folles amours?

ÉTUDIANTS
Écoutons!
Il est doux de boire
au récit d'une folle histoire,
en suivant le nuage clair
que la pipe jette dans l'air, etc.

NICKLAUSSE
En suivant le nuage, le nuage,
le nuage dans l'air.

HOFFMANN
Je commence.

NICKLAUSSE
Silence!

ÉTUDIANTS
Silence!

HOFFMANN
Le nom de la première était Olympia!

HOFFMANN
(a Wilhelm)
¡Sí, Leonor, tan virtuosa!

(a Hermann):

¡Sí, Gretchen, tu muñeca inerte,
de helado corazón!

(a Nathanael)

Y tu Fausta, ¡pobre insensato!
¡La cortesana de frente de bronce!

HERMANN
¿Tu amante es quizás un tesoro
puesto que desprecias a las nuestras?

HOFFMANN
¿Mi amante?
¡No, decid mejor tres amantes!

(Aparte.)

¡Sí, Stella!
¡Tres mujeres en una!
¡Tres almas en una!
¡Artista, doncella y cortesana!...

(a los estudiantes)

¿Queréis que os cuente
aquellos extravagantes amores?

ESTUDIANTES
Escuchemos. Es hermoso beber
mientras se nos relata
una loca historia...
siguiendo la transparente nube
que la pipa lanza al aire.

NICKLAUSSE
¡Siguiendo la transparente nube
que la pipa lanza al aire!

HOFFMANN
Entonces, comienzo ya.

NICKLAUSSE
¡Silencio!

ESTUDIANTES
¡Silencio!

HOFFMANN
¡La primera se llamaba Olimpia!

ACTE DEUXIÈME
(Olympia)

(París. Un riche cabinet de physicien donnant sur une galerie dont les portes sont closées par des tapisseries; portes latérales fermées également par des portières. Le théâtre est éclairé par des bougies)

SPALANZANI
(seul, il tient la portière de droite soulevée)
Là! dors en paix..
Eh! Eh!... sage, modeste et belle,
je rentrerai par elle
dans les cinq cents ducats
que la banqueroute du juif Élias me coûte!
Reste Coppélius dont la duplicité
pour avoir de moi quelque somme,
peut réclamer des droits à la paternité,
Diable d'homme!...
Il est loin, par bonheur!

(Hoffmann entre)

Ah! bonjour... enchanté!...

HOFFMANN
Je viens trop tôt, peut-être?

SPALANZANI
Comment donc, un élève...

HOFFMANN
Indigne de son maître.

SPALANZANI
Trop modeste, en vérité!
Plus de vers, plus de musique,
et vous serez en physique
professeur de faculté.
Vous connaîtrez ma fille,
un sourire angélique,

(solennel!)

La physique est tout, mon cher!
Olympia vaut très cher!...

HOFFMANN
(a part)
Quel rapport la physique
a-t-elle avec sa fille?

SPALANZANI
(appelant)
Holà! hé!... Cochenille!

(Cochenille paraît.)

SEGUNDO ACTO
(Olimpia)

(París. Un suntuoso gabinete de físico que da a una galería cuyas aberturas están cegadas por tapices. Puertas laterales cerradas por postigos. El escenario está iluminado por velas)

SPALANZANI
(solo, sostiene el postigo de la derecha levantado)
Duerme allí en paz. ¡Je! ¡Je!
Prudente, modesta y bella.
Ella me resarcirá de los quinientos
ducados que perdí a causa
de la bancarrota del judío Elías...
¡Queda ese el diablo de Coppelius!
Espero que no quiera reclamar
su parte de la paternidad.
¡Diablo de hombre!....
¡Está lejos, por fortuna!

(Entra Hoffmann.)

¡Ah! ¡Hola!... ¡Encantado!...

HOFFMANN
¿Vengo tal vez muy temprano?

SPALANZANI
No importa, un alumno...

HOFFMANN
Indigno de su maestro.

SPALANZANI
¡Muy modesto, en verdad!
No más versos, no más música.
Debéis dedicaros a la física
y llegaréis a ser profesor de facultad...
Conoceréis a mi hija...
posee una sonrisa angelical.

(Solemne)

¡La física lo es todo, amigo mío!
¡Olimpia vale mucho!...

HOFFMANN
(aparte)
¿Qué relación tendrá la física
con su hija?

SPALANZANI
(llamando)
¡Hola! ¡Eh!... ¡Cochenille!

(Aparece Cochenille)

Fais allumer partout...

COCHENILLE
(bégayant)
Et... le champagne

SPALANZANI
Attends! Suis-moi.

(à Hoffmann)

Pardon, mon cher,
je reviens dans l'instant.

(ils sortent.)

HOFFMANN
(seul)
Allons! Courage et confiance.
Je deviens un puits de science.
Il faut tourner selon le vent.
Pour mériter celle que j'aime,
je saurai trouver en moi- même
l'étoffe d'un savant...
Elle est là... Si j'osais!

(soulevant doucement le rideau
qui dissimule l'une des portes)

C'est elle!
Elle sommeille!... Qu'elle est belle!
Ah! vivre deux!
N'avoir qu'une même espérance,
un même souvenir!
Partager te bonheur, partager la souffrance,
oui, la souffrance! Partager l'avenir!
Laisse, laisse ma flamme verser
en toi le jour!
Ah! laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!
Foyer divin!
Soleil dont l'ardeur nous pénètre
et nous vient embraser!
Ineffable délire où l'on sent tout son être,
oui, tout son être, se fondre en un baiser.

NICKLAUSSE
(faisant son entrée)
Pardieu!
J'étais bien sûr de te trouver ici!

HOFFMANN
Chut!

NICKLAUSSE
Pourquoi?
C'est là que respire la belle Olympia?
Va, mon enfant! Admire!

¡Enciende todas las luces!

COCHENILLE
(tartamudeando)
Y... el champán...

SPALANZANI
¡Aguarda! Sígueme.

(A Hoffmann)

Perdón, amigo mío,
vuelvo en un instante.

(Salen.)

HOFFMANN
(solo)
¡Vamos! Coraje y confianza.
Me convertiré en un pozo de ciencia.
Hay que seguir la dirección del viento.
Para merecer a la que amo,
sabré encontrar en mí
la disposición de un sabio...
¡Ella está allí!... ¡Si me atreviera!

(Levantando suavemente la cortina
que disimula una de las puertas.)

¡Es ella!
¡Duerme!... ¡Qué bella es!
¡Ah! ¡Vivir juntos!
¡Con una misma esperanza,
un mismo recuerdo!
¡Compartir la dicha, el sufrimiento,
sí, el sufrimiento!
¡Compartir el futuro!
¡Deja que mi llama te ilumine!
¡Ah! ¡Deja que tu alma
se abra a los rayos del amor!
¡Fuego divino!
¡Sol cuyo ardor nos penetra y abrasa!
Inefable delirio en que sentimos
todo nuestro ser, sí, todo nuestro ser,
fundirse en un beso.

NICKLAUSSE
(entrando)
¡Lo sabía!
Estaba seguro de encontrarte aquí.

HOFFMANN
¡Calla!

NICKLAUSSE
¿Por qué?
¿Es ahí donde respira la bella Olimpia?
¡Ve, muchacho! ¡Admírala!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

HOFFMANN
C'est un ange! Oui, je l'adore!

NICKLAUSSE
Attends à la connaître mieux!

HOFFMANN
L'âme qu'on aime est aisée â connaître!

NICKLAUSSE
Quoi? d'un regard?
Par la fenêtre?

HOFFMANN
Il suffit d'un regard
pour embrasser les cieux!

NICKLAUSSE
Quelle chaleur!
Au moins sait-elle que tu l'aimes?

HOFFMANN
Non!

NICKLAUSSE
Écris-lui!

HOFFMANN
Je n'ose pas.

NICKLAUSSE
Pauvre agneau!
Parle-lui!

HOFFMANN
Les dangers sont les mêmes

NICKLAUSSE
Alors, chante, morbleu!
Pour sortir d'un tel pas!

HOFFMANN
Monsieur Spalanzani
n'aime pas la musique.

NICKLAUSSE
Oui, je sais! Tous pour la physique!
Une poupée aux yeux d'émail
jouait aux mieux de l'éventail
auprès d'un petit coq en cuivre;
tous deux chantaient á l'unisson
d'une merveilleuse façon,
dansaient, caquetaient, semblaient vivre.

HOFFMANN
Plaît-il? Pourquoi cette chanson?

NICKLAUSSE
Ah! le petit coq luisant
et vif avec un air rébarbatif,

HOFFMANN
¡Es un ángel! ¡Sí, la adoro!

NICKLAUSSE
¡Espera a conocerla mejor!

HOFFMANN
Es fácil conocer el alma que se ama.

NICKLAUSSE
¿Qué? ¿Con sólo una mirada?
¿Por la ventana?

HOFFMANN
¡Basta una mirada
para abarcar el cielo!

NICKLAUSSE
¡Qué pasión!
¿Sabe ella al menos que la amas?

HOFFMANN
¡No!

NICKLAUSSE
¡Escríbele!

HOFFMANN
No me atrevo.

NICKLAUSSE
¡Pobre corderillo!
¡Háblale!

HOFFMANN
Los peligros son los mismos.

NICKLAUSSE
¡Canta entonces, demonios,
para salir de esta situación!

HOFFMANN
Al señor Spalanzani
no le gusta la música.

NICKLAUSSE
¡Sí, lo sé! ¡Todo por la física!
Una muñeca de ojos esmaltados
se abanicaba junto
a un gallito de cobre;
cantaban al unísono maravillosamente
bailaban, charlaban,
parecían estar vivos de verdad.

HOFFMANN
¿Qué? ¿Por qué esa canción?

NICKLAUSSE
¡Ah! El gallito parecía vivo
con cara de pocos amigos,

tournait par trois fois sur lui-même;
par un rouage ingénieux,
la poupée, en roulant les yeux,
soupirait et disait. Je t'aime!

giraba tres veces sobre sí mismo,
por un ingenioso mecanismo,
la muñeca movía los ojos,
suspiraba y decía: ¡Te amo!

COPPÉLIUS
(comme il entre en scène, un sac au dos)
C'est moi, Coppélius.
Doucement, prenons garde!

COPPELIUS
(entra con un saco al hombro)
Soy yo, Coppelius.
¡Despacio, con cuidado!

(apercevant Hoffmann)

(Viendo a Hoffmann.)

Quelqu'un...

Hay alguien...

NICKLAUSSE
(se relouant)
Hein!...

NICKLAUSSE
(volviéndose)
¡Eh!...

COPPÉLIUS
(à part)
Qu'est-ce donc que ce monsieur regarde?

COPPELIUS
(para sí)
¿Qué es lo que el señor está mirando?

(regardant par-dessus l'épaule d'Hoffmann)

(Mirando por encima del hombro de Hoffmann)

Notre Olympia!... fort bien...

¡Nuestra Olimpia!... muy bien...

NICKLAUSSE
(à part)
Leur Olympia?

NICKLAUSSE
(aparte)
¿Su Olimpia?

COPPÉLIUS
(à Hoffmann)
Jeune homme.

COPPELIUS
(a Hoffmann)
Joven.

(Elevant la voix)

(Eleva la voz)

Eh! monsieur! Il n'entend rien!

¡Eh! ¡Señor! ¡No oye nada!

(voyant qu'Hoffmann ne répond pas, luis frappant sur l'épaule)

(Viendo que Hoffmann no responde le golpea el hombro.)

Monsieur!

¡Señor!

HOFFMANN
Plaît-il?

HOFFMANN
¿Qué?

COPPÉLIUS
Je me nomme Coppélius,
un ami de monsieur Spalanzani.

COPPELIUS
Me llamo Coppelius,
un amigo del señor Spalanzani.

(Hoffmann le salue.)

(Hoffmann lo saluda.)

Voyez ces baromètres hygromètres,
thermomètres, au rabais,
mais au comptant.
Voyez, vous en serez content.

Vendo barómetros, higrómetros,
termómetros, a buen precio...
pero al contado.
Mirad, quedaréis satisfecho.

(Vidant à terre son sac rempli de lorgnons, lunettes et lorgnettes.)

(Vaciando en el suelo su saco lleno de quevedos, anteojos y gemelos.)

Chacun de ces lorgnons
rend noir comme le jais,
ou blanc comme l'hermine.
Assombrit, illumine, éclaire,
ou flétrit les objets.
J'ai des yeux, de vrais yeux,
des yeux vivants, des yeux de flamme,
des yeux merveilleux
qui vont jusque au fond de l'âme
et qui même en bien des cas
en peuvent prêter
une à ceux qui n'en ont pas.
J'ai des yeux, de vrais yeux vivants,
des yeux de flamme.
J'ai des yeux, de beaux yeux! Oui!
Veux-tu voir le cur d'une femme?
S'il est pur ou S'il est infâme!
Ou bien préfères-tu le voir,
le voir tout blanc quand il est noir?
Prends et tu verras ce que tu voudras.
Prenez mes yeux, mes yeux vivants,
mes yeux de flamme,
mes yeux qui percent l'âme.
Prenez mes yeux!

HOFFMANN
Dis-tu vrai?

COPPÉLIUS
Voyez!

HOFFMANN
Donne!

COPPÉLIUS
Trois ducats!

HOFFMANN
(soulevant la portière
il regardant)
Dieu puissant! quelle grâce rayonne
sur son front!

COPPÉLIUS
Trois ducats.

HOFFMANN
Cher ange, est-ce bien toi?

COPPÉLIUS
(faisant retomber la portière)
Trois ducats!

HOFFMANN
Ah! pourquoi me ravir cette image
de bonheur et d'amour?

(Nicklausse donne les ducats á Coppélius.)

Cada uno de estos quevedos
hace ver negro como la pez,
o blanco como el armiño.
Oscurece, ilumina, aclara
o arruina los objetos.
Tengo ojos, verdaderos ojos,
ojos vivientes, ojos de fuego,
ojos maravillosos
que llegan hasta el fondo del alma
y que incluso en muchos casos
pueden darle una
a quien no la tiene.
Tengo ojos, verdaderos ojos vivos,
ojos de fuego.
¡Tengo ojos, hermosos ojos! ¡Sí!
¿Queréis ver el corazón de una mujer?
¿Saber si es puro o infame?
¿O bien preferís verlo blanco
cuando en realidad es negro?
Tomad y veréis lo que deseéis.
Tomad mis ojos, mis ojos vivos,
mis ojos de fuego,
mis ojos que penetran el alma.
¡Tomad mis ojos!

HOFFMANN
¿Es posible?

COPPELIUS
¡Comprobadlo!

HOFFMANN
¡Deme!

COPPELIUS
¡Tres ducados!

HOFFMANN
(levantando la cortina y
mirando con los lentes)
¡Dios todopoderoso!
¡Qué gracia nimba su frente!

COPPELIUS
Tres ducados.

HOFFMANN
Ángel amado, ¿eres en verdad tú?

COPPELIUS
(haciendo caer el postigo)
¡Tres ducados!

HOFFMANN
¡Ah! ¿Por qué robarme esa imagen
de dicha y amor?

(Nicklausse paga los ducados)

SPALANZANI
(entrant en se frottant les mains, puis apercevant Coppélius)
Hein! Vous?

COPPÉLIUS
Ce cher maître!...

SPALANZANI
Morbleu! Il était convenu...

COPPÉLIUS
Rien d'écrit...

SPALANZANI
Mais...

COPPÉLIUS
Chimère!...
L'argent sur vous pleuvra dans peu,
je veux tout partager.

SPALANZANI
Ne suis-je pas le père d'Olympia?

COPPÉLIUS
Pardon, elle a mes yeux.

SPALANZANI
Plus bas!...

(á part)

Bien lui prend que j'ignore son secret.
Mais j'y pense, oui!

(haut)

Voulez-vous encore cinq cents ducats?
qu'un écrit de vous m'abandonne ses yeux,
ainsi que toute sa personne,
et voici votre argent
sur le juif Élias.

COPPÉLIUS
Élias?

SPALANZANI
Une maison sûre.

HOFFMANN
(bas, à Nicklausse)
Quel marche peuvent-ils conclure?

COPPÉLIUS
(écrit sur ses tablettes)
Allons, c'est dit.

SPALANZANI
(Ils échangent leurs papiers)

SPALANZANI
(entrando y frotándose las manos. Luego, viendo a Coppelius)
¡Eh! ¿Vos?

COPPELIUS
¡Mi querido maestro!...

SPALANZANI
¡Diablos! Habíamos convenido que...

COPPELIUS
Nada hay escrito...

SPALANZANI
Pero...

COPPELIUS
¡Diablos!... Dentro de poco
el dinero lloverá sobre vos;
yo quiero compartirlo todo.

SPALANZANI
¿No soy yo el padre de Olimpia?

COPPELIUS
Perdón, ella tiene mis ojos.

SPALANZANI
¡Hablad más bajo!...

(Aparte)

Yo no ignoro el secreto pero...
piense en él.

(En voz alta.)

¿Seguís pidiendo quinientos ducados?
Que un escrito vuestro
me ceda sus ojos y toda su persona.
Y aquí está vuestro dinero
un pagaré del judío Elías.

COPPELIUS
¿Elías?

SPALANZANI
Es un buen negocio.

HOFFMANN
(bajo, a Nicklausse)
¿Qué negocio estarán haciendo?

COPPELIUS
(escribiendo)
¡Bueno, está bien!

SPALANZANI
(intercambian sus papeles)

Donnant, donnant! Ce cher ami!

(Ils s'embrassent.)

COPPÉLIUS
Ce cher ami!

SPALANZANI
(á part)
Va, maintenant!
Va te faire payer!

COPPÉLIUS
A propos, une idée,
Mariez Olympia!

(montrant Hoffmann)

Le jeune fou que voilà.
Ne vous ¡'a donne pas demandée?

SPALANZANI
(l'embrassant)
Ce cher ami!

COPPÉLIUS
(même jeu)
Ce cher ami.

(II sort en ricanant.)

SPALANZANI
(à Hoffmann)
La physique, mon cher!.

HOFFMANN
Ah! ... C'est une manie.

COCHENILLE
(paraissant au fond)
Monsieur, voilà toute la compagnie.

LES INVITÉS
Non, aucun hôte, vraiment, non,
mais vraiment, ne reçoit plus richement!
Par le goût, sa maison brille!
Tout s'y trouve réuni.
Ça, monsieur Spalanzani,
présentez-nous votre fille.
On la fit faite à ravir,
aimable, exempte de vices.
Nous comptons nous rafraîchir
après quelques exercices.
Non, aucun hôte vraiment, non,
mais vraiment ne reçoit plus richement!

SPALANZANI
(tout en se dirigeant vers la porte de droite en compagnie de Cochenille)
Vous serez satisfaits, messieurs,

¡Dádmelo! ¡Mi querido amigo!

(Se abrazan.)

COPPELIUS
¡Querido amigo!

SPALANZANI
(aparte)
¡Vete, ahora!
¡Si, si, vete a que te pague Elías!...

COPPELIUS
A propósito, se me ocurre una idea:
¡Casad a Olimpia!

(Señalando a Hoffmann.)

El joven alocado que está allí
¿no os lo ha pedido?

SPALANZANI
(abrazándolo)
¡Querido amigo!

COPPELIUS
(haciendo el mismo juego)
¡Querido amigo!

(Sale riendo socarronamente)

SPALANZANI
(a Hoffmann)
¡La física, querido amigo!

HOFFMANN
¡Ah!... ¡Es como una obsesión!

COCHENILLE
(apareciendo por el fondo)
Señor, aquí están los invitados.

INVITADOS
¡En verdad ningún anfitrión,
recibe con mayor riqueza!
¡Su casa brilla de buen gusto!
Todo aquí está reunido.
Ahora, señor Spalanzani,
presentadnos a vuestra hija.
Dicen que es encantadora,
amable y exenta de vicios.
Queremos refrescarnos
después del paseo.
¡No, ningún anfitrión en verdad,
recibe con mayor riqueza!

SPALANZANI
(mientras se dirige hacia la puerta en compañía de Cochenille)
Os atenderé, señores,

dans un moment.

NICKLAUSSE
Enfin, nous allons voir de près
cette merveille, cette merveille sans pareille!

HOFFMANN
Silence! La voici!

(Entrée de Spalanzani conduisant Olympia Cochenille les suit. Curiosité générale)

Mesdames et messieurs,
je vous présente ma fille Olympia.

LES INVITÉS
Charmante! Charmante!
Elle a de très beaux yeux!
Sa taille est fort bien prise!
Voyez comme elle est mise!
Il ne lui manque rien!
Vraiment, elle est très bien!

HOFFMANN
Ah! qu'elle est adorable!

NICKLAUSSE
Charmante, incomparable!

SPALANZANI
(à Olympia)
Quel succès est le tien!

NICKLAUSSE
Vraiment elle est très bien.

SPALANZANI
Mesdames et messieurs,
fière de vos bravos,
et surtout impatiente
d'en conquérir de nouveaux,
ma fille, obéissant
à vos moindres caprices,
va, s'il vous plaît...

NICKLAUSSE
(d part)
Passer à d'autres exercices.

SPALANZANI
... vous chanter un grand air,
en suivant de la voix, talent rare!
le clavecin ou la guitare, ou la harpe,
á votre choix!

COCHENILLE
La harpe!

(Une voix basse faisant écho dans les coulisses)

en un momento.

NICKLAUSSE
Por fin veremos de cerca a
¡esa maravilla sin par!

HOFFMANN
¡Silencio! ¡Aquí está!

(Entra Spalanzani conduciendo a Olimpia, Cochenille los sigue)

Señoras y señores, les presento
a mi hija Olimpia.

INVITADOS
¡Encantadora! ¡Encantadora!
¡Tiene muy bellos ojos!
¡Su talle es muy esbelto!
¡Qué bien vestida luce!
¡No le falta nada!
¡En verdad, es muy bonita!

HOFFMANN
¡Ah! ¡Qué adorable es!

NICKLAUSSE
¡Encantadora, incomparable!

SPALANZANI
(a Olimpia)
¡Cuánto éxito tienes!

NICKLAUSSE
En realidad, es muy bella.

SPALANZANI
¡Señoras y señores, mi hija,
está orgullosa de vuestras alabanzas
e impaciente sobre todo
de conquistar otras nuevas!
Dispuesta a obedecer
vuestros menores caprichos,
ella va, si así lo deseáis...

NICKLAUSSE
(aparte)
A enseñarnos otros encantos.

SPALANZANI
... a cantaros un gran aria,
pues posee una portentosa voz.
¡El clave, la guitarra o el arpa,
a vuestra elección!

COCHENILLE
¡El arpa!

(Una voz haciendo eco desde bastidores)

La harpe!

SPALANZANI
Fort bien!
Cochenille, va vite nous chercher
la harpe de ma fille!

*(Cochenille disparaît dans
la chambre d'Olympia.)*

HOFFMANN
Je vais l'entendre
... O joie!

NICKLAUSSE
O folle passion!

SPALANZANI
(d'Olympia)
Maîtrise ton émotion, mon enfant!

OLYMPIA
Oui! Oui!

COCHENILLE
(revenant avec la harpe)
Voilà!

SPALANZANI
Messieurs, attention!

COCHENILLE
A... attention!

LES INVITÉS
Attention, attention.

OLYMPIA
(Spalanzani l'accompagne à la harpe)
Les-oiseaux-dans-la-char- mille-
dans-les-cieux-l'astre-du- jour
tout-parle-á-la-jeune-fille
tout-parle-á-la-jeune-fille- d'amour!
Ah-tout-parle-d'amour!
Ah-Voilà-la-chanson- gentille-
la-chanson-d'Olympia!

(sa voix semble mourir)

Ah!...

SPALANZANI
(extrêmement agité)
Enfin... Mais qu'est-ce qui se passe?
Cochenille!
Fais quelque chose, voyons!

*(on entend un bruit semblable
à celui d'un ressort)*

¡El arpa!

SPALANZANI
Muy bien!
¡Cochenille, rápido,
trae el arpa de mi hija!

*(Cochenille desaparece en la
habitación de Olimpia.)*

HOFFMANN
¡Voy a oírla!
¡Oh, alegría!

NICKLAUSSE
¡Oh, loca pasión!

SPALANZANI
(a Olimpia)
¡Domina tu emoción, hija mía!

OLIMPIA
¡Sí! ¡Sí!

COCHENILLE
(volviendo con el arpa)
¡Aquí está!

SPALANZANI
¡Señores, atención!

COCHENILLE
¡A... atención!

INVITADOS
¡Atención! ¡Atención!

OLIMPIA
(Spalanzani la acompaña al arpa)
Las aves en la enramada,
en los cielos el astro diurno,
todo habla a la joven
¡todo habla a la joven de amor!
¡Ah, todo habla de amor!
¡Ah! Esta es la canción gentil,
¡la canción de Olimpia!

(su voz comienza a perder fuerza)

¡Ah! ...

SPALANZANI
(muy angustiado)
Pero... ¿Pero qué es lo que sucede?
¡Cochenille!
¡Vamos, haz cualquier cosa!

*(se escucha el sonido de un
resorte mecánico)*

OLYMPIA
(comme auparavant)
Ah-Voilà-la-chanson- gentille-
la-chanson-d'Olympia!...

LES INVITÉS
C'est la chanson d'Olympia...

OLYMPIA
Tout-ce-qui-chante- résonne- et-soupire
tour- à -tour- émeut-son-cur-qui
frissonne-d'amour!
Ah-frissonne-d'amour!
Ah-voilà- la-chanson-mignonne-
la-chanson-d'Olympia.
Ah!...

(sa voix semble encore mourir)

SPALANZANI
(presqu'en pleurs)
Et alors ça commence!
Cochenille, tu va me faire mourir!

(le même bruit métallique)

OLYMPIA
(comme auparavant)
Ah-voilà- la-chanson-mignonne-
la-chanson-d'Olympia.

LES INVITÉS
C'est la chanson d'Olympia.

(applaudissements)

HOFFMANN
(à Nicklausse)
Ah! mon ami! quel accent!

NICKLAUSSE
Quelles gammes!

(Cochenille emporte la harpe. Tous font cercle autour d'Olympia qui remercie, d'abord de la main droite, et puis de la main gauche. Hoffmann est transporté d'ivresse. Un valet de pied chuchote quelque chose à l'oreille de Spalanzani.)

SPALANZANI
Allons, messieurs! La main aux dames!
Le souper nous attend!

LES INVITÉS
Le souper! Le souper! Bon cela!

SPALANZANI
A moins qu'on ne préfère danser d'abord!

OLIMPIA
(continúa igual que antes)
¡Ah! Esta es la canción gentil,
¡la canción de Olimpia!...

INVITADOS
¡Es la canción de Olimpia!...

OLIMPIA
Todo eso canta resuena y suspira
alrededor de su emocionado corazón.
¡que se estremece de amor!
¡Ah! ¡Se estremece de amor! ¡Ah!
Esa es la canción encantadora,
la canción de Olimpia.
¡Ah!...

(su voz vuelve a perder fuerza)

SPALANZANI
(casi llorando de desesperación)
¿Qué pasa? ¡Otra vez!
¡Cochenille, me vas a matar!

(el mismo sonido metálico de antes)

OLIMPIA
(continúa)
Esa es la canción encantadora,
la canción de Olimpia.

INVITADOS
¡Es la canción de Olimpia!...

(todos aplauden)

HOFFMANN
(a Nicklausse)
¡Ah! ¡Amigo mío, qué acentos!

NICKLAUSSE
¡Qué matices!

(Cochenille retira el arpa. Todos hacen círculo en torno de Olimpia que da las gracias, primero con la mano derecha, y luego con la izquierda. Hoffmann está loco de embriaguez)

SPALANZANI
¡Señores, dad la mano a las damas!
¡La cena nos aguarda!

INVITADOS
¡La cena! ¡La cena! ¡Magnífico!

SPALANZANI
¡A menos que antes prefieran bailar!

LES INVITÉS
Non! non! le souper! bonne affaire,
ensuite on dansera.

SPALANZANI
Comme il vous plaira!

HOFFMANN
(s'approchant d'Olympia)
Oserai-je?

SPALANZANI
Elle est un peu lasse;
attendez le bal.

(Il touche l'épaule d'Olympia.)

OLYMPIA
Oui, oui.

SPALANZANI
Vous voyez, jusque-là
voulez-vous me faire la grâce
de tenir compagnie à mon Olympia?

HOFFMANN
O bonheur!

SPALANZANI
(à part, riant sous cape)
Nous verrons ce qu'il lui chantera!

NICKLAUSSE
Elle ne soupe pas?

SPALANZANI
Non, non, non!

NICKLAUSSE
Âme poétique!

(Spalanzani passe derrière Olympia. Bruit d'un ressort. Nicklausse se retourne brusquement.)

NICKLAUSSE
Plaît-il?

SPALANZANI
Rien! la physique!
ah! monsieur! la physique.

COCHENILLE
Le-e souper vousous attend.

(Spalanzani conduit Olympia vers un siège et la fait s'asseoir.)

LES INVITÉS

INVITADOS
¡No! ¡No! ¡La cena! ¡Buena idea!
Luego bailaremos.

SPALANZANI
¡Como os plazca!

HOFFMANN
(acercándose a Olimpia)
¿Podría?...

SPALANZANI
Está un poco fatigada;
aguardad al baile.

(Toca la espalda de Olimpia.)

OLIMPIA
¡Sí, sí!

SPALANZANI
Ya veis, hasta entonces.
¿queréis hacerme el favor
de acompañar a mi Olimpia?

HOFFMANN
¡Oh! ¡Ventura!

SPALANZANI
(aparte, riendo solapadamente)
¡Veamos lo que él le cantará!

NICKLAUSSE
¿Ella no cena?

SPALANZANI
¡No, no, no!

NICKLAUSSE
¡Alma romántica!

(Spalanzani pasa por detrás de Olimpia. Ruido de un resorte. Nicklausse se vuelve bruscamente.)

NICKLAUSSE
¿Qué decís?

SPALANZANI
¡Nada! ¡La física!
¡Ah, señor! ¡La física!

COCHENILLE
La cena está servida.

(Spalanzani conduce a Olimpia hacia una silla y la hace sentar.)

INVITADOS

Le souper nous attend!
Non, aucun hôte vraiment, non,
mais vraiment ne reçoit plus richement!

(Spalanzani accompagne ses invités dans la salle à manger.)

HOFFMANN
(une fois seul)
Ils se sont éloignés enfin! Ah! je respire!
Seuls! seuls tous deux!
Que j'ai de choses à te dire.
O mon Olympia, laisse-moi t'admirer!
De ton regard charmant
laisse-moi m'enivrer!

(Il lui touche légèrement l'épaule.)

OLYMPIA
Oui, oui.

HOFFMANN
N'est-ce pas un rêve enfanté par la fièvre?
J'ai cru voir un soupir
s'échapper de ta lèvre!

(I1 lui touche à nouveau l'épaule.)

OLYMPIA
Oui, oui.

HOFFMANN
Doux aveu, gage de nos amours,
tu m'appartiens,
nos curs sont unis pour toujours!
Ah! comprends-tu, dis moi,
cette joie éternelle des curs silencieux?
Vivants, n'être qu'une âme,
et du même coup d'aile
nous élancer aux cieux!
Laisse, laisse ma flamme
verser en toi le jour!
Oh! laisse éclore ton âme
aux rayons de l'amour!

(I1 lui presse ardemment la main. Comme mise en mouvement par un ressort, Olympia se lève aussitôt il se précipite de tous côtés, pour sortir finalement par l'une des nombreuses portes aux rideaux épais sans repousser les rideaux de la main. Hoffmann, stupéfait, la suit en lui faisant des remontrances d'un bout à l'autre de ces évolutions.)

Tu me fuis? qu'ai-je fait?
Tu ne me réponds pas?
Parle! T'ai-je irritée?
Ah! je suivrai tes pas!

¡La cena nos aguarda!
¡Ningún anfitrión en verdad
recibe con mayor riqueza!

(Spalanzani acompaña a sus invitados al comedor)

HOFFMANN
(una vez solo)
¡Al fin se han alejado! ¡Ah! ¡Respiro!
¡Solos, solos los dos!
¡Cuántas cosas tengo que decirte!
¡Oh, Olimpia mía, déjame admirarte!
¡Déjame embriagarme
con tu mirada encantadora!

(Le toca ligeramente el hombro.)

OLIMPIA
¡Sí, sí!

HOFFMANN
¿No es un sueño nacido de la fiebre?
¡Creí ver un suspiro
escapar de tus labios!

(Le toca de nuevo la espalda)

OLIMPIA
¡Sí, sí!

HOFFMANN
¡Dulce confesión,
testimonio de nuestro amor,
tú me perteneces, nuestros corazones
están unidos para siempre!
¡Ah! Dime, ¿comprendes
esta alegría eterna
de nuestros corazones silenciosos?
No ser más que un alma
y en un mismo vuelo
¡elevarnos hasta el cielo!
¡Deja que mi fuego vierta en ti la luz!
¡Abre tu alma a los rayos del amor!

(Le aprieta apasionadamente la mano. Como puesta en movimiento por un resorte, Olimpia se incorpora súbitamente y se abalanza en todas direcciones, para salir finalmente por una de las muchas puertas decoradas con espesos cortinajes, sin apartarlos con la mano. Hoffmann la observa estupefacto)

¿Huyes de mí? ¿Qué he hecho?
¿No me respondes?
¡Habla! ¿Te he irritado?
¡Ah, seguiré tus pasos!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

(Comme Hoffmann se prépare à suivre Olympia par la porte, Nicklausse reparaît et l'apostrophe.)

NICKLAUSSE
Eh! morbleu! modère ton zèle!
Veux-tu qu'on se grise sans toi?

HOFFMANN
Nicklausse! ... je suis aimé d'elle!
Aimé, Dieu puissant!

NICKLAUSSE
Par ma foi,
si tu savais ce qu'on dit de ta belle!

HOFFMANN
Que peut-on dire? Quoi?

NICKLAUSSE
Qu'elle est morte.

HOFFMANN
Dieu juste!

NICKLAUSSE
Ou ne fut pas en vie.

HOFFMANN
Nicklausse, je suis aimé d'elle! aimé!
Dieu puissant!

(Il sort précipitamment; Nicklausse le suit.)

COPPÉLIUS
(revenant, furieux)
Voleur! brigand! quelle déroute!
Élias a fait banqueroute!
Va, je saurai trouver
le moment opportun pour me venger...
Volé! moi... Je tuerai quelqu'un.

(Les invites entrent de nouveau. Coppélius se cache dans la chambre d'Olympia. Les musiciens commencent à jouer une valse, au son de laquelle les invités se mettent à danser.)

SPALANZANI
Voici les valseurs.

COCHENILLE
(comme se fait entendre
à nouveau l'air principal)
Voici la ritournelle!

HOFFMANN
C'est la valse qui nous appelle.

(Cuando Hoffmann se prepara a seguir a Olimpia, Nicklausse reaparece y lo llama.)

NICKLAUSSE
¡Eh! ¡Demonios! ¡Modera tu ardor!
¿Quieres que bebamos sin ti?

HOFFMANN
¡Nicklausse!... ¡Ella me ama!
¡Soy amado! ¡Dios todopoderoso!

NICKLAUSSE
¡A fe mía!
¡Si supieras lo que se dice de tu bella!

HOFFMANN
¿Qué pueden decir? ¿Qué?

NICKLAUSSE
Que está muerta.

HOFFMANN
¡Santo Dios!

NICKLAUSSE
O que nunca ha tenido vida.

HOFFMANN
Nicklausse, ¡Me ama! ¡Soy amado!
¡Dios todopoderoso!

(Sale corriendo; Nicklausse lo sigue.)

COPPELIUS
(entrando, furioso)
¡Ladrón! ¡Bandido! ¡Qué derrota!
¡Elías ha quebrado!
Sabré encontrar
el momento para vengarme...
¡Robarme a mí!... ¡Mataré a alguien!

(Los invitados entran nuevamente. Coppelius se oculta en la habitación de Olimpia. Los músicos comienzan a tocar un vals con cuya melodía los invitados comienzan a bailar)

SPALANZANI
¡He aquí están los bailarines!

COCHENILLE
(mientras se deja escuchar
de nuevo la melodía principal)
¡Ese es el estribillo!

HOFFMANN
El vals nos llama.

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

SPALANZANI
(conduisant Olympia vers Hoffmann)
Prends la main de monsieur, mon enfant.

(Il lui prend la main: bruit d'un ressort.)

Allons!

OLYMPIA
Oui, oui.

(Hoffmann et Olympia sortent
à droite tout en valsant.)

LES INVITÉS
Elle danse! en cadence!
C'est merveilleux, prodigieux!
Place! place!
Elle passe, elle fend l'air
comme un éclair!

(Pendant tout ce qui précède, Olympia
et Hoffmann ont plusieurs fois traversé
la scène en tous sens, tournant sur
eux-mêmes à une vitesse extraordinaire.)

LA VOIX D'HOFFMANN
(de la coulisse, avec la fureur du désespoir)
Olympia!

SPALANZANI
Qu'on les arrête!

LES INVITÉS
Qui de nous les arrêtera?

NICKLAUSSE
Elle va lui casser la tête!

(Tournoyant toujours follement, le couple
apparaît une fois encore. Nicklausse
s'avance pour les arrêter. Violemment
bousculé, il tourne trois ou quatre fois
sur lui-même, avant de s'effondrer sur
un canapé tout proche.)

Eh! mille diables!

LES INVITÉS
Patatra!

SPALANZANI
(se précipitant à son tour en avant)
Halte-là!

(il touche l'épaule d'Olympia; elle
s'arrête net. Hoffmann, complètement
étourdi, s'effondre sur un canapé.
Spalanzani s'adresse aux invités.)

SPALANZANI
(lleva a Olimpia hasta Hoffmann)
Toma la mano del señor, mi niña.

(Le toma la mano, ruido de resorte.)

¡Vamos!

OLIMPIA
¡Sí, sí!

(Hoffmann y Olimpia salen
por la derecha, bailando.)

INVITADOS
¡Ella baila! ¡Cadenciosa!
¡Es maravilloso, prodigioso!
¡Haced sitio! ¡Dejad pasar!
¡Ella pasa hendiendo el aire
como un relámpago!

(Durante lo que precede Olimpia y
Hoffmann han atravesado varias
veces el escenario girando sobre
sí mismos a una gran velocidad)

LA VOZ DE HOFFMANN
(con el furor de la desesperación)
¡Olimpia!

SPALANZANI
¡Que los detengan!

INVITADOS
¿Quién de nosotros los detendrá?

NICKLAUSSE
¡Ella le va romper la cabeza!

(Siempre girando alocadamente la
pareja vuelve a aparecer una vez
más. Nicklausse se adelanta para
detenerlos. Tropieza violentamente.
gira sobre sí mismo, antes de
desplomarse en un sofá cercano.)

¡Eh! ¡Por mil diablos!...

INVITADOS
¡Crash!

SPALANZANI
(abalanzándose a hacia adelante)
¡Alto ahí!.

(Toca el hombro de Olimpia; ella
se detiene bruscamente. Hoffmann,
aturdido, se desploma sobre un sofá.
Spalanzani se dirige a los invitados.)

Voilà.

(à Olympia)

Assez, assez, ma fille.

OLYMPIA
Oui.

SPALANZANI
Il ne faut plus valser.

OLYMPIA
Oui

SPALANZANI
Assez, assez, ma fille.
Toi, Cochenille, reconduis-la.

COCHENILLE
(à Olympia)
Va-a donc! Va-a donc! Va!

OLYMPIA
Oui. Ah!... ... Ah! Ah!

LES INVITÉS
Que voulez-vous qu'on dise?
C'est une fille exquise!
Il ne lui manque rien! Elle est très bien!

(Olympia rentre dans sa chambre, accompagnée de Cochenille.)

NICKLAUSSE
(examinant Hoffmann)
Est-il mort?

SPALANZANI
Non! en somme,
son lorgnon seul est en débris.
Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS
Pauvre jeune homme!

NICKLAUSSE
Il reprend ses esprits.

LES INVITÉS
Pauvre jeune homme!

(On entend, venant du côté de la chambre d'Olympia; un bruit de rouages mis en pièces.)

LA VOIX DE COCHENILLE
(sortant du coulisse)
Ah!

¡Ya está!

(A Olimpia)

¡Basta, basta, hija mía!

OLIMPIA
Sí.

SPALANZANI
No hay que bailar más.

OLIMPIA
Sí

SPALANZANI
Basta, basta, hija mía.
Tú, Cochenille, acompáñala.

COCHENILLE
(a Olimpia)
¡Vamos, pues! ¡Vamos!

OLIMPIA
Sí. ¡Ah!...

INVITADOS
¿Qué queréis que digamos?
¡Es una joven exquisita!
¡No le falta nada! ¡Está muy bien!

(Olimpia regresa a su habitación acompañada por Cochenille.)

NICKLAUSSE
(examinando a Hoffmann)
¿Está muerto?

SPALANZANI
¡No!
Sólo sus lentes se hicieron añicos.
Se está recuperando.

INVITADOS
¡Pobre joven!

NICKLAUSSE
Se está recuperando.

INVITADOS
¡Pobre joven!

(Proveniente del lado de la habitación de Olimpia se oye un ruido de mecanismos destrozados.)

LA VOZ DE COCHENILLE
(saliendo de entre bastidores)
¡Ah!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

SPALANZANI
(à Cochenille, qui entre en courant, complètement bouleversé)
Quoi?

COCHENILLE
L'homme aux lunettes! ... Là!

SPALANZANI
Miséricorde! Olympia!

HOFFMANN
Olympia!

SPALANZANI
Ah! terre et cieux! Elle est cassée!

HOFFMANN
Cassée!

COPPÉLIUS
(sortant de la chambre d'Olympia)
Ha! ha! ha! ha!
oui... Fracassée!

(Hoffmann se précipite dans la chambre d'Olympia; Spalanzani et Coppélius s'empoignent d la gorge.)

SPALANZANI
Gredin!

COPPÉLIUS
Voleur!

SPALANZANI
Brigand!

COPPÉLIUS
Païen!

SPALANZANI
Bandit!

COPPÉLIUS
Pirate!

HOFFMANN
(rappariassent, pâle et bouleversé)
Un automate! un automate!

(ils s'affaisse sur une chaise. Nicklausse s'efforce de l'apaiser.)

LES INVITÉS
Ha! ha! ha!
la bombe éclate!
Il aimait un automate! etc.

SPALANZANI
(a Cochenille, que entra corriendo, completamente alterado)
¿Qué sucede?

COCHENILLE
¡El hombre de los lentes!... ¡Ahí!

SPALANZANI
¡Misericordia! ¡Olimpia!

HOFFMANN
¡Olimpia!

SPALANZANI
¡Ah! ¡Cielos y tierra! ¡Se ha roto!

HOFFMANN
¡Roto!

COPPELIUS
(sale de la habitación de Olimpia)
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¡Sí!.. ¡Totalmente destrozada!

(Hoffmann se precipita a la habitación de Olimpia; Spalanzani y Coppelius se aferran por la garganta)

SPALANZANI
¡Canalla!

COPPELIUS
¡Ladrón!

SPALANZANI
¡Bandido!

COPPELIUS
¡Pagano!

SPALANZANI
¡Bandido!

COPPELIUS
¡Pirata!

HOFFMANN
(reaparece, pálido y trastornado)
¡Una autómata! ¡Una autómata!

(Se desploma en una silla. Nicklausse trata de tranquilizarlo.)

INVITADOS
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¡El globo ha estallado!
¡Amaba a una autómata!

ACTE TROISIEME
(Antonia)

*(A Munich chez Crespel.
Une chambre bizarrement meublée.
A droite un clavecin. A gauche, canapé
et fauteuil. Violons suspendus au mur.
Au fond, deux portes en pan coupé. Sur
le premier plan, à gauche, une fenêtre
en pan coupe formant un enfoncement et
donnant sur un balcon. Soleil couchant.
Au fond, entre les deux portes, un grand
portrait de femme accroché au mur. Au
lever du rideau Antonia, assise, chante
et s'accompagne au clavecin)*

ANTONIA
Elle a fui, la tourterelle...

(s'arrêtant de chanter)

Ah! souvenir trop doux!
image trop cruelle!
Hélas! à mes genoux,
je l'entends, je le vois!

(se remettant à chanter)

Elle a fui, la tourterelle,
elle a fui loin de toi!
Mais elle est toujours fidèle
et te garde sa foi.
Mon bien-aimé, ma voix t'appelle,
oui, tout mon cur est á toi.
Chère fleur qui viens d'éclore,
par pitié, réponds-moi,
toi qui sais s'il m'aime encore,
s'il me garde sa foi...
Mon bien-aimé, ma voix t'implore.
Ah! que ton coeur vienne à moi!

*(Elle se laisse tomber sur la
chaise qui est devant le clavecin.)*

CRESPEL
(entrant)
Malheureuse enfant, fille bien-aimée.
Tu m'avais promis de ne plus chanter.

ANTONIA
Ma mère s'était en moi ranimée;
Mon coeur en chantant croyait l'écouter.

CRESPEL
C'est là mon tourment.
Ta mère chérie t'a légué sa voix,
regrets superflus!

ACTO TERCERO
(Antonia)

*(En Munich, en la casa de Crespel.
Una habitación con extraño
mobiliario. A la derecha, un
clavicordio. A la izquierda, sofá
y sillón. Violines suspendidos de
las paredes. En primer plano una
ventana se abre sobre un balcón.
Sol poniente. Al fondo, entre las dos
puertas, un gran retrato de mujer
colgado de la pared. Al levantarse
el telón, Antonia, sentada, canta y se
acompaña con el clavicordio)*

ANTONIA
La tórtola ha huido...

(Deja de cantar.)

¡Ah! ¡Recuerdo demasiado dulce!
¡Imagen demasiado cruel!
¡Ay! De rodillas ante mí
¡sigo viéndolo, oyéndolo!

(Volviendo a cantar)

La tórtola ha huido.
¡Ha huido lejos de ti!
Pero es siempre fiel
y conserva su fe.
Mi bien amado, mi voz te llama, sí,
todo mi corazón es tuyo.
Querida flor que acabas de abrirte,
por piedad, respóndeme,
tú que sabes si me ama todavía,
si conserva su fe en mí...
Mi bien amado, mi voz te implora.
¡Ah! ¡Que tu corazón venga a mí!

*(Se deja caer en una silla que está
delante del clavicordio.)*

CRESPEL
(entra)
¡Desdichada niña! Hija bien amada.
Me habías prometido no cantar más.

ANTONIA
El cantar me recuerda a mi madre.
Mi corazón cree escucharla.

CRESPEL
Ese es mi tormento.
Tu querida madre te legó su voz...
¡Penosos recuerdos!

Par toi je l'entends.
Non... non... je t'en prie.

ANTONIA
(tristement)
Votre Antonia ne chantera plus!...

(Elle sort lentement.)

CRESPEL
Désespoir!...
Tout à l'heure encore
je voyais ces taches de feu
colorer son visage, Dieu!
Perdrai-je l'enfant que j'adore?
Ah! cet Hoffmann... C'est lui
qui jeta dans son cur ces ivresses...
J'ai fui jusqu'au Munich...

FRANZ
(entrant)
On vous attend, monsieur.

CRESPEL
C'est bien... mon chapeau?
Toi, Franz, n'ouvre á personne.

FRANZ
(fausse sortie)
Vous croyez...

CRESPEL
Où vas-tu?...

FRANZ
Je vais voir si l'on sonne.
Comme vous avez dit...

CRESPEL
J'ai dit: n'ouvre á personne!

(criant)

A personne! Entends-tu, cette fois?

FRANZ
Eh! mon Dieu! je ne suis pas sourd!

CRESPEL
Bien! que te diable t'emporte!

FRANZ
Oui, monsieur, la clef sur la porte.

CRESPEL
Bélître! Ane bâté!

FRANZ
C'est convenu.

Por ti yo la oigo.
¡No, no... Te lo ruego!

ANTONIA
(tristemente)
¡Vuestra Antonia no cantará más!...

(Sale lentamente.)

CRESPEL
¡Ay de mí... hace un momento
aún veía esas manchas de fuego
colorear su rostro. ¡Dios!
¿Perderé a la niña que adoro?
¡Ah! Ese Hoffmann...
Es él quien puso en su corazón
esa embriaguez...
He huido hasta Munich...

FRANZ
(entrando)
Señor, lo están esperando.

CRESPEL
Bien, me marcho... ¿mi sombrero?
Tú, Franz, no abras a nadie.

FRANZ
(apunto de salir)
Creéis...

CRESPEL
¿Adónde vas?...

FRANZ
Voy a ver si llaman.
Como habéis dicho...

CRESPEL
¡He dicho que no abras a nadie!

(Gritando.)

¡A nadie! ¿Entiendes ahora?

FRANZ
¡Dios mío ! ¡Que no soy sordo!

CRESPEL
Bien, ¡que el diablo te ampare!

FRANZ
Sí, señor, en la puerta está la llave.

CRESPEL
¡Bellaco! ¡Animal!

FRANZ
De acuerdo.

CRESPEL
Morbleu!

(I1 sort vivement. Franz va refermer la porte et redescend)

FRANZ
Eh bien! Quoi! toujours en colère!
Bizarre! quinteux! exigeant!
Ah! l'on a du mal à lui plaire
pour son argent...
Jour et nuit je me mets en quatre,
au moindre signe je me tais,
c'est tout comme si je chantais,
encore non, si je chantais,
de ses mépris il lui faudrait rabattre.
Je chante seul quelque fois;
mais chanter n'est pas commode!
Tra la la! la la!
Ce n'est pourtant pas la voix
la la la
qui me fait défaut, je crois.
La la, la la!...

(sa voix se casse)

...la la la!
Non! c'est la méthode, c'est la méthode!
Tra la la! la la!
Dame! on n'a pas tout en partage.
Je chante pitoyablement;
mais je danse agréablement
je me le dis sans compliment.
Corbleu! la danse est à mon avantage,
c'est là mon plus grand attrait,
et danser n'est pas commode.

(tout en dansant)

Tra la la! la la!
Prés des femmes
te jarret
la la la
n'est pas ce qui me nuirait.
La la, la la!...

(I1 cabriole en frappant du pied, tombe, mais continue à chanter.)

... la la la!
Non, c'est la méthode, c'est la méthode!
Tra la la!

HOFFMANN
(paraît à la porte du fond)
Franz!... C'est ici!

(I1 descend en scène, touchant l'épaule de Franz.)

CRESPEL
¡Vete al diablo!

(Sale vivamente. Franz va a cerrar la puerta y vuelve a bajar.)

FRANZ
¡Siempre colérico! ¡Extraño!
¡Caprichoso! ¡Exigente!
¡Cómo cuesta servirle por su dinero...!
¡Día y noche me divido en cuatro,
a la menor señal me callo,
es lo mismo que si cantara!
No porque... si yo cantara
él me abatiría con su desprecio.
Yo canto, a veces,
cuando estoy solo
¡pero cantar no es fácil!
¡Tra, la, la! ¡La, la!...
No es sin embargo la voz
...la, la, la,
lo que me falta, yo creo.
...la, la, la,

(su voz se quiebra)

... la, la, la!
¡No, es la técnica, me falta técnica!
La, la, la!
¡Vaya! No se puede poseer todo.
Canto lastimosamente,
pero bailo agradablemente.
Lo digo sin exagerar.
¡Cierto! La danza es mi fuerte,
mi mayor atractivo.
Y bailar no es nada fácil.

(bailando.)

¡Tra, la, la! ¡La, la!
Para gustar a las mujeres,
unas buenas piernas...
¡La, la, la!...
..no me viene nada mal.
¡La, la, la!...

(Da vueltas golpeando con el pie, cae, pero sigue cantando.)

...¡La, la, la!
¡No, es la técnica, me falta técnica!
¡Tra, la, la!

HOFFMANN
(aparece por la puerta del fondo)
¡Ahí está Franz!...

(entra en escena y acercándose toca el hombro de Franz.)

Debout, l'ami.

FRANZ
Hein! qui va là?

(I1 se relève surpris.)

Monsieur Hoffmann!

HOFFMANN
Moi-même! Eh bien, Antonia?

FRANZ
Il est sorti, monsieur.

HOFFMANN
(riant)
Ha! ha!
plus sourd encore Que l'an passé?...

FRANZ
Monsieur m'honore.
Je me porte bien, grâce au ciel.

HOFFMANN
¡Je te parle d'Antonia!...
Va!...
fais que je la voie!

(Franz sort.)

HOFFMANN
Voilà son clavecin.

(s'asseyant devant le clavecin
et s'accompagnant)

C'est une chanson d'amour
qui s'envole,
triste ou folle tour à tour! ...

ANTONIA
(rentrant précipitamment en scène):
Hoffmann!

HOFFMANN
Antonia!

ANTONIA
Ah! je le savais bien que tu m'aimais encore!

HOFFMANN
Mon cur m'avait bien dit
que j'étais regretté!
J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain tu seras ma femme.
Heureux époux, l'avenir est à nous!

¡En pie, amigo!

FRANZ
¡Eh! ¿Quién está allí?

(Se levanta sorprendido.)

¡Señor Hoffmann!

HOFFMANN
¡El mismo! ¿Y Antonia?

FRANZ
El acaba de salir, señor.

HOFFMANN
(riendo)
¡Ja, ja!
¿Más sordo aún que el año pasado?...

FRANZ
Señor, me honráis.
Me siento muy bien, gracias a Dios.

HOFFMANN
¡Te estoy preguntando
por la señorita Antonia!...
¡Ve!... ¡Dile que estoy aquí!

(Franz sale.)

HOFFMANN
Ahí está su clavecín.

(sentándose ante el clavicordio
y acompañándose con él)

¡Es una canción de amor
que se eleva,
triste o radiante alternativamente!...

ANTONIA
(entrando precipitadamente)
¡Hoffmann!

HOFFMANN
¡Antonia!

ANTONIA
¡Ah! ¡Sabía que aún me amabas!

HOFFMANN
¡Bien me decía mi corazón
que me esperabas!
¡Mi alma está feliz!
Mañana serás mi esposa.
¡Feliz pareja, el futuro es nuestro!

ANTONIA
J'ai le bonheur dans l'âme!
Demain je serai ta femme!
Heureux époux, l'avenir est à nous!

TOUS LES DEUX
Á l'amour soyons fidèles!
Que ses chaînes éternelles, ah,
gardent nos curs,
du temps même vainqueurs!

HOFFMANN
Pourtant, ô ma fiancée,
te dirai-je une pensée,
qui me trouble malgré moi?
La musique m'inspire
un peu de jalousie,
tu l'aimes trop!

ANTONIA
Voyez l'étrange fantaisie!
T'aimes-je donc pour elle,
ou l'aimes-je pour toi?
Car toi tu ne vas pas me défendre de chanter,
comme a fait mon père?

HOFFMANN
Que dis-tu?

ANTONIA
Oui, mon père, à présent,
m'impose la vertu du silence.
Veux-tu m'entendre?

HOFFMANN
C'est étrange! Est-ce donc...

ANTONIA
Viens là, comme autrefois. Viens là.
Ecoute, et tu verras si j'ai perdu ma voix.

HOFFMANN
Comme ton il s'anime
et comme ta main terrible!

ANTONIA
(l'obligeant à s'asseoir au clavecin)
Tiens, ce doux chant d'amour
que nous chantions ensemble.

HOFFMANN
Ce doux chant d'amour...

ANTONIA
... que nous chantions ensemble!

HOFFMANN
Ensemble!

ANTONIA
¡Mi alma está feliz!
Mañana seré tu esposa.
¡Feliz pareja, el futuro es nuestro!

AMBOS
¡Seamos fieles al amor!
¡Que sus eternas cadenas, ah,
hagan que nuestros corazones salgan
victoriosos del paso del tiempo!

HOFFMANN
No obstante,
¡oh!, novia mía,
te confesaré un pensamiento
que me perturba a mi pesar.
¡La música me inspira celos,
la amas demasiado!

ANTONIA
¡Qué extraña idea!
¿Te amo pues por ella,
o la amo a ella por ti?
¿Vas, pues, a prohibirme cantar,
como ha hecho mi padre?

HOFFMANN
¿Qué dices?

ANTONIA
Sí, mi padre, por el momento,
me impone la virtud del silencio.
¿Te gustaría escucharme?

HOFFMANN
¡Qué extraño! Podría ser...

ANTONIA
Ven aquí como antaño. Ven aquí.
Escucha y verás si he perdido mi voz.

HOFFMANN
¡Cómo se animan tus ojos
y cómo tiembla tu mano!

ANTONIA
(Obligándolo a sentarse al clavecín)
Escucha este dulce canto de amor
que cantábamos juntos.

HOFFMANN
Ese dulce canto de amor...

ANTONIA
... ¡que cantábamos juntos!

HOFFMANN
¡Juntos!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

ANTONIA
C'est une chanson d'amour
qui s'envole triste ou folle tour á tour!
C'est une chanson, etc.
La rose nouvelle sourit au printemps.
Las! combien de temps vivra-t-elle?
Ah!... ... Ah!

TOUS LES DEUX
C'est une chanson d'amour,
qui s'envole triste!
Triste ou folle,
qui s'envole triste ou folle tour à tour!
C'est une chanson d'amour!

HOFFMANN
Un rayon de flamme pare ta beauté.
Verras-tu l'été, fleur de l'âme?

TOUS LES DEUX
C'est une, chanson d'amour qui s'envole,
triste ou folle Tour à tour.
C'est une chanson d'amour.

HOFFMANN
(comme Antonia porte la main à son cur et semble sur le point de défaillir)
Qu'as-tu donc! Tu souffres...

ANTONIA
Non, ce n'est rien!

HOFFMANN
Chut!

ANTONIA
(en sen allant)
Ciel! mon père! Viens!

HOFFMANN
Non!
je saurai le mot de ce mystère.

(il se cache dans l'enfoncement de la fenêtre, Crespel paraît.)

CRESPEL
(regardant autour de lui)
Non rien!
J'ai cru qu'Hoffmann était ici.
Puise-t-il être au diable!

HOFFMANN
(à part)
Grand merci!

FRANZ
(entrant, à Crespel)
Monsieur!

ANTONIA
¡Es una canción de amor que se eleva,
triste o radiante alternativamente!...
Es una canción, etc.
La nueva rosa sonríe a la primavera.
¡Ay! ¿Cuánto tiempo vivirá?
¡Ah!... ... ¡Ah!

AMBOS
¡Es una canción de amor
que se eleva triste!
¡Triste o radiante,
se eleva alternativamente!
¡Es una canción de amor!

HOFFMANN
Un rayo de luz nimba tu belleza.
¿Verás el verano, flor del alma?

AMBOS
¡Es una canción de amor que se eleva,
triste o radiante alternativamente!...
Es una canción de amor.

HOFFMANN
(Antonia se lleva la mano al corazón y parece estar a punto de desfallecer)
¿Qué tienes? Estás sufriendo...

ANTONIA
¡No, no es nada!

HOFFMANN
¡Chist!

ANTONIA
(saliendo)
¡Cielos! ¡Mi padre! ¡Ven!

HOFFMANN
¡No!
Conoceré el secreto de este misterio.

(Se oculta en el hueco de la ventana, aparece Crespel)

CRESPEL
(mirando a su alrededor)
¡No, no hay nadie!
Pensé que Hoffmann estaba aquí.
¡Ojalá estuviese en el infierno!

HOFFMANN
(aparte)
¡Muchas gracias!

FRANZ
(entrando, a Crespel)
¡Señor!

CRESPEL
Quoi?

FRANZ
Le docteur Miracle.

CRESPEL
Drôle! ... infâme!
Ferme vite la porte!

FRANZ
Oui, monsieur, médecin...

CRESPEL
Lui! médecin? Non, sur mon âme,
Un fossoyeur, un assassin!
Qui me tuerait ma fille après ma femme.
J'entends le cliquetis
de ses flacons dans l'air.
Loin de moi qu'on te chasse.

MIRACLE
(paraît subitement)
Ha! ha! ha! ha!

CRESPEL
Enfin!

MIRACLE
Eh bien! me voilà! c'est moi-même.
Ce bon monsieur Crespel, je l'aime!
Où donne est-il?

CRESPEL
(l'arrêtant)
Morbleu!

MIRACLE
Ha! ha! ha! ha!
Je cherchais votre Antonia!
Eh bien, ce mal qu'elle hérita de sa mère?
Toujours en progrès? chère belle.
Nous la guérirons. Menez-moi près d'elle.

CRESPEL
Pour l'assassiner!... Si tu fais un pas,
Je te jette par la fenêtre.

MIRACLE
Eh! là! tout doux! Je ne veux pas
Vous déplaire.

(il avance un fauteuil)

CRESPEL
(tout en s'asseyant: à Miracle)
Allons, parle, et sois bref!

MIRACLE
Pour conjurer le danger,

CRESPEL
¿Qué?

FRANZ
El doctor Miracle.

CRESPEL
¡Truhán!... ¡Infame!
Cierra rápido la puerta.

FRANZ
Sí, señor, el médico...

CRESPEL
¡Él! ¿Médico? ¡No, por mi alma!
¡Un enterrador! ¡Un asesino!
Que matará a mi hija
después de haber matado a mi mujer.
Oigo el ruido de sus frascos.
¡Ojalá los arrojara lejos de aquí!

MIRACLE
(aparece súbitamente)
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

CRESPEL
¡Paciencia!

MIRACLE
¡Y bien! ¡Heme aquí, soy yo!
¡Señor Crespel, buen amigo!
¿Dónde está?...

CRESPEL
(deteniéndolo)
¡Demonios!

MIRACLE
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!
¡Busco a vuestra Antonia!
El mal lo heredó de su madre.
¿Cómo se encuentra la querida niña?
La curaremos. Llevadme junto a ella.

CRESPEL
¡Para asesinarla!... Si dais un paso,
os arrojo por la ventana.

MIRACLE
¡Eh! ¡Tranquilizaos! ¡Por favor!
No quiero disgustaros.

(Acerca un sillón.)

CRESPEL
(mientras se sienta, a Miracle*)*
¡Vamos! ¡Hablad y sed breve!

MIRACLE
Para prevenir el peligro

il faut le reconnaître.

HOFFMANN
(à part)
L'effroi me pénètre.

CRESPEL
(à part)
L'effroi me pénètre.

MIRACLE
Laissez-moi l'interroger!

(étendant la main vers la porte de la chambre d'Antonia)

À mon pouvoir vainqueur
cède de bonne grâce!... Viens!

HOFFMANN, **CRESPEL**
D'épouvante...et d'horreur

MIRACLE
Près de moi sans terreur...

HOFFMANN, **CRESPEL**
... tout mon être se glace!

MIRACLE
...viens ici prendre... ... place!
Á mon pouvoir vainqueur cède sans terreur!

HOFFMANN, **CRESPEL**
Une étrange terreur
m'enchaîne à cette place! J'ai peur!

(Miracle continue à se livrer a ses gestes hypnotiques. Miracle semble prendre par la main une personne invisible la conduire au fauteuil qu'il a préalablement avancé)

MIRACLE
Veuillez vous asseoir là!

CRESPEL
(perplexe)
Je suis assis!

MIRACLE
(feignant d'ignorer Crespel)
Quel âge avez-vous, je vous prie?

CRESPEL
Qui? moi?

MIRACLE
(a Crespel)
Je parle à votre enfant.

es necesario que la examine.

HOFFMANN
(aparte)
El terror me penetra.

CRESPEL
(aparte)
El terror me penetra.

MIRACLE
¡Dejadme que hable con ella!

(señalando hacia, la puerta de la habitación de Antonia)

¡Cede gustosa a mi férrea voluntad!...
Ven...

HOFFMANN, **CRESPEL**
De espanto... y de horror.

MIRACLE
...junto a mí, sin temor...

HOFFMANN, **CRESPEL**
... ¡todo mi ser se hiela!

MIRACLE
... ven aquí a tomar... asiento.
¡Cede sin temor a mi férrea voluntad!

HOFFMANN, **CRESPEL**
¡Un extraño terror me encadena
a este sitio! ¡Tengo miedo!

(Miracle continúa haciendo gestos hipnóticos. Parece tomar por la mano a una persona invisible y conducirla hasta el sillón)

MIRACLE
¡Tened a bien sentaros aquí!

CRESPEL
(perplejo)
¡Pero si ya estoy sentado!

MIRACLE
(fingiendo ignorar a Crespel)
¿Qué edad tenéis, por favor?

CRESPEL
¿Quién? ¿Yo?

MIRACLE
(a Crespel)
Estoy hablando a vuestra hija.

HOFFMANN
Antonia?

MIRACLE
Quel âge?
répondez, je le veux!

(on dirait qu'il écoute.)

Vingt ans!
Le printemps de la vie!
Voyons, voyons, la main!

CRESPEL
La Main?

MIRACLE
(sortant la montre de son gousset et agissant comme s'il était en train de prendre le pouls de l'invisible Antonia)
Chut! Laisse- moi compter.

HOFFMANN
Dieu!
Suis-je le jouet d'un rêve?
Est-ce un fantôme?

MIRACLE
Le pouls est inégal et vif,
mauvais symptôme!...
Chantez!

CRESPEL
Non, non, tais-toi! ne la fais pas chanter!

MIRACLE
Chantez!

LA VOIX D'ANTONIA
(faisant des trilíes)
Ah! Ah!

MIRACLE
Voyez,
son front s'anime et son regard flamboie;
elle porte la main à son cur agité!

(on dirait qu'il regarde attentivement Antonia se diriger vers sa chambre)

CRESPEL
Que dit-il?

MIRACLE
Il serait dommage en vérité,
de laisser à la mort une si belle proie!

CRESPEL
Tais-toi, tais-toi!

HOFFMANN
¿Antonia?

MIRACLE
¿Qué edad tenéis?
¡Quiero que respondáis!

(Parece escuchar)

¡Veinte años!
¡La primavera de la vida!
¡Veamos, veamos dadme la mano!

CRESPEL
¿La mano?

MIRACLE
(saca el reloj de su bolsillo y actúa como si tomara el pulso de la invisible Antonia)
¡Chist! Dejadme contar.

HOFFMANN
¡Dios!
¿Estoy siendo juguete de un sueño?
¿Es un fantasma?

MIRACLE
El pulso es desigual y acelerado,
¡mal síntoma!...
¡Cantad!

CRESPEL
¡No, no, cállese! ¡No la haga cantar!

MIRACLE
¡Cantad!

LA VOZ DE ANTONIA
(haciendo trinos)
¡Ah! ¡Ah!

MIRACLE
¿Veis?
Su rostro se anima y su mirada brilla.
Se lleva la mano a su agitado corazón.

(parece como si Miracle viese a Antonia volver a su habitación)

CRESPEL
¿Qué dice?...

MIRACLE
¡Sería una lástima, en verdad, que la muerte se llevara tan hermosa presa!

CRESPEL
¡Cállese! ¡Cállese!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

MIRACLE
Si vous voulez accepter mon secours,
si vous voulez sauver ses jours,
j'ai là certains flacons
que je tiens en réserve...

(Il se met en devoir de retirer de son sac les bouteilles qu'il se met alors à faire tinter les unes les autres comme des castagnettes.)

CRESPEL
Tais-toi!

MIRACLE
... dont ii faudrait...

CRESPEL
Tais-toi!
Dieu me préserve d'écouter tes conseils,
misérable assassin!

MIRACLE
... dont il faudrait, chaque matin...

(s'interrompant pour rassurer Antonia)

Eh oui! je vous entends! Tout á l'heure!
Un instant!

(s'adressant encore une fois à Crespel)

Des flacons! pauvre père,
vous en serez, j'espère...

CRESPEL
Va-t'en!

MIRACLE
... content...

CRESPEL
Va-t'en...
...loin de moi, Satan!
Redoute la coltre et la douleur d'un père!
Va-t'en, Satan, va-t'en,
hors de chez moi!
Redoute la colère,
Crains la douleur d'un père! Va-t'en!

HOFFMANN
Antonia! A la mort qui t'attend
je saurai, pauvre enfant,
t'arracher, je l'espère!
Tu ris en vain d'un père, Satan!

MIRACLE
... ah! bien content! Ah!

(s'adressant à l'invisible Antonia)

MIRACLE
Si queréis aceptar mi ayuda,
si queréis salvar su vida,
tengo aquí algunos frascos
que mantengo en reserva...

(Se pone a sacar de su bolsa los frascos que hace tintinear unos contra otros como castañuelas.)

CRESPEL
¡Callad!

MIRACLE
....con los que podría...

CRESPEL
¡Callad!
¡Dios me libre de escuchar
sus consejos, miserable asesino!

MIRACLE
...en cualquier ocasión, podría...

(Se detiene para calmar a Antonia.)

¡Sí, os escucho! ¡Voy enseguida!
¡Un momento!

(Dirigiéndose una vez más a Crespel)

De estos frascos, pobre padre,
usted desea, yo espero estaréis...

CRESPEL
¡Fuera!

MIRACLE
... contento...

CRESPEL
¡Vete!... ... ¡aléjate de mí, Satán!
¡Ten cuidado con la cólera
y el dolor de un padre!
¡Vete, Satán, vete fuera de mi casa!
¡Ten cuidado con la cólera,
teme el dolor de un padre!
¡Fuera!

HOFFMANN
¡Antonia!
¡Yo sabré, pobre niña,
salvarte de la muerte que te espera!
¡En vano te burlas de un padre, Satán!

MIRACLE
... ¡Ah! ¡Muy contento! ¡Ah!

(Se dirige a la invisible Antonia.)

Eh oui, je vous entends!
Tout à l'heure! un instant!

(se tournant une fois de plus vers Crespel)

Des flacons, pauvre père,
vous en serez content!

(s'adressant de nouveau à Antonia)

Eh oui, je vous entends! Oui, tout à l'heure.

(pas le moins du monde déconcerté, poursuivant)

Des flacons, pauvre père, vous en serez
J'espère, content...

CRESPEL
Va-t'en! va-t'en!

MIRACLE
... chaque matin...

CRESPEL
Va-t'en! va-t'en!

(Il pousse Miracle dehors, par la porte du fond et la referme sur lui.) Ils disparaissent ensemble.)

HOFFMANN
(redescend en scène)
Ne plus chanter! hélas!
Comment obtenir d'elle
un pareil sacrifice?

ANTONIA
(paraît)
Eh bien? Mon père, qu'a-t-il dit?

HOFFMANN
Ne me demande rien,
plus tard tu sauras tout; une route nouvelle
s'ouvre à nous, mon Antonia!...
Pour y suivre mes pas,
chasse de ta mémoire
ces rêves d'avenir,
de succès et de gloire
que ton cur au mien confia.

ANTONIA
Mais toi-même?

HOFFMANN
L'amour tous les deux nous convie,
tout ce qui n'est pas toi
n'est plus rien dans ma vie.

ANTONIA
Tiens donc! Voici ma main!

¡Sí, os escucho!
¡Enseguida! ¡Un instante!

(Se vuelve una vez más hacia Crespel)

¡De estos frascos, pobre padre,
quedaréis contento!

(Se dirige de nuevo a Antonia.)

¡Sí, os escucho! ¡Sí, enseguida!

(en absoluto desconcertado, prosigue)

¡De estos frascos, pobre padre,
espero quedaréis contento!...

CRESPEL
¡Fuera! ¡Fuera!

MIRACLE
...en cualquier momento...

CRESPEL
¡Fuera! ¡Fuera!

(Empuja a Miracle por la puerta del fondo y cerrándola tras de él, desaparecen juntos.)

HOFFMANN
(vuelve a la escena)
¡No volver a cantar más! ¡Ay!
¿Cómo obtener de ella
semejante sacrificio?

ANTONIA
(aparece)
¿Y bien? ¿Qué ha dicho mi padre?

HOFFMANN
No me preguntes nada.
Más tarde lo sabrás todo;
un camino nuevo
se abre para nosotros, ¡Antonia mía!
Para seguir en él mis pasos
aparta de tu mente
esos sueños de futuro, de éxitos
y de gloria, que tu corazón me confió.

ANTONIA
¿Pero tú?

HOFFMANN
El amor a los dos nos invita.
Todo lo que no seas tú,
no significa nada en mi vida.

ANTONIA
¡Está bien! ¡Toma mi mano!

HOFFMANN
Ah, chère Antonia!
Pourrai-je reconnaître
ce que tu fais pour moi?

(Il lui baise les mains.)

Ecoute! On monte l'escalier...
Ton père va peut-être revenir,
je te quitte... à demain!

ANTONIA
A demain!

(Hoffmann sort)

ANTONIA
De mon père aisément
il s'est fait le complice!
Allons, les pleurs sont superflus,
Je l'ai promis, je ne chanterai plus.

(Elle se laisse tomber sur un fauteuil)

MIRACLE
(apparaissant soudain derrière elle)
Tu ne chanteras plus?
Sais-tu quel sacrifice s'impose ta jeunesse,
et l'as-tu mesuré?
La grâce, la beauté, le tâtent,
don sacré, tous ces biens
que le ciel t'a livrés en partage
faut-il les enfouir
dans l'ombre d'un ménage?
N'as-tu pas entendu,
dans un rêve orgueilleux
ainsi qu'une forêt par le vent balancée,
ce doux frémissement de la foule pressée
qui murmure ton nom
et qui te suit des yeux?
Voilà l'ardente joie
et la fête éternelle que tes vingt ans en fleur
sont près d'abandonner,
pour les plaisirs bourgeois
où l'on veut t'enchaîner
et des marmots d'enfants
qui te rendront moins belle!

ANTONIA
(sans retourner)
Ah! quelle est cette voix
qui me trouble l'esprit?
Est-ce l'enfer qui parle
ou Dieu qui m'avertit?
Non, non, ce n'est pas là bonheur,
voix maudite,
et contre mon orgueil
mon amour s'est armé;
la gloire ne vaut pas l'ombre heureuse

HOFFMANN
¡Ah, querida Antonia!
¿Podré agradecerte
lo que haces por mí?

(Le besa las manos.)

¡Escucha! Alguien sube las escaleras...
Tu padre va a volver tal vez
¡Hasta mañana!

ANTONIA
¡Hasta mañana!

(Hoffmann sale)

ANTONIA
¡Fácilmente, él se ha convertido
en cómplice de mi padre!
Pero ya son superfluas las lágrimas.
Lo he prometido, no cantaré más.

(Se deja caer en un sillón.)

MIRACLE
(aparece de pronto detrás de ella)
¿No cantarás más?...
¿Has medido el sacrificio
que se impone a tu juventud?
Gracia, belleza, talento,
sagrados dones, todos esos bienes
que el cielo te ha otorgado.
¿debes sepultarlos por una boda?
¿Acaso no ha llegado hasta ti
como un bosque agitado por el viento,
el dulce estremecimiento
de la multitud agolpada
que grita tu nombre
y te sigue con la mirada?
Esa es la ardiente alegría
de una fiesta eterna
que a tus veinte años en flor
te dispones a abandonar,
por los burgueses placeres
a los que quieren encadenarte.
¡Y por chiquitines que
habrán de arruinar tu belleza!

ANTONIA
(sin volverse)
¡Ah! ¿Qué voz perturba mi mente?
¿Es el infierno que habla
o Dios que me advierte?
No, no, no está allí la felicidad.
¡Maldita voz!
Contra mi orgullo
mi amor me da fuerzas.
La gloria no vale ni la sombra
de la felicidad a que me invita

où m'invite la maison de mon bien- aimé.

MIRACLE
Quelles amours sont donc les vâtres?
Hoffmann te sacrifie à sa brutalité;
il n'aime en toi que la beauté, et pour lui,
comme pour les autres,
viendra bientôt le temps de l'infidélité!

(II disparaît en traversant le mur.)

ANTONIA
Non, ne me tente plus! Va-t'en,
démon! Je ne veux plus t'entendre!
J'ai juré d'être à lui; mon bien-aimé m'attend.
Je ne m'appartiens plus
et ne puis me reprendre;
et tout à l'heure encore, sur son cur adoré,
quel éternel amour ne m'a-t-il pas juré!
Ah! qui me sauvera du démon,
de moi-même

(s'adressant au portrait grandeur nature de sa mère, suspendu à l'un des murs de la pièce)

Ma mère! O ma mère, je l'aime!

MIRACLE
(rappariassent de l'autre côté)
Ta mère?
Oses-tu l'invoquer?
Ta mère?
Mais n'est-ce pas elle qui parle,
et par ma voix, ingrate,
te rappelle la splendeur
de son nom que tu veux abdiquer?

(Le portrait se met à briller d'un éclat soudain. Sa mère lui apparaît à sa place.)

Écoute!

UNE VOIX
Antonia!

ANTONIA
Ciel!

MIRACLE
Écoute!

LA VOIX
Antonia!

MIRACLE
Écoute!

ANTONIA
Dieu! Ma mère! ma mère!

la casa de mi bien amado.

MIRACLE
¿Qué amores son pues los vuestros?
Hoffmann te sacrifica a su brutalidad;
sólo ama en ti la belleza,
y para él, como para los otros,
¡pronto llegará la infidelidad!

(Desaparece atravesando la pared.)

ANTONIA
¡No, no me tientes más!
¡Vete, demonio! ¡Ya no quiero oírte!
He jurado ser suya, él me aguarda.
Ya no me pertenezco a mí misma
y no puedo desdecirme.
Sólo hace un momento,
sobre su corazón adorado,
¡él me ha jurado un eterno amor!
¿Quién me salvará de mi demonio?

(Dirigiéndose al retrato de tamaño natural de su madre, colgado sobre una de las paredes de la habitación)

¡Madre mía! ¡Oh, madre mía, lo amo!

MIRACLE
(reapareciendo del otro lado)
¿Tu madre? ¿Te atreves a invocarla?
¿Tu madre?
¿Acaso no es ella la que te habla
a través de mi voz,
ingrata muchacha, y te recuerda
el esplendor de su nombre,
del que quieres renegar?

(El retrato comienza a brillar. En su lugar aparece la madre.)

¡Escucha!

UNA VOZ
¡Antonia!...

ANTONIA
¡Cielos!

MIRACLE
¡Escucha!

LA VOZ
¡Antonia!

MIRACLE
¡Escucha!

ANTONIA
¡Dios! ¡Mi madre! ¡Mi madre!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

LE FANTÔME
Chère enfant
que j'appelle comme autrefois,
c'est ta mère, c'est elle, entends sa voix!

ANTONIA
Ah! c'est ma mère, c'est elle!
Son âme m'appelle!

MIRACLE
C'est sa voix, l'entends-tu?
Sa voix, meilleure conseillère,
qui te lègue un talent
que le monde a perdu!

LE FANTÔME
Antonia!

MIRACLE
Écoute! Écoute!

LE FANTÔME
Antonia!

MIRACLE
Elle semble revivre
et le public lointain de ses bravos l'enivre!

LE FANTÔME
Antonia!

ANTONIA
Ma mère! Ma mère!

MIRACLE
(prenant son violon et
accompagnant avec frénésie)
Mais reprends donc avec elle!

ANTONIA
Son âme m'appelle!

MIRACLE
Mais reprends donc, reprends!

LE FANTÔME
Antonia!

ANTONIA
Ma mère!

MIRACLE
Reprends donc avec elle!

LE FANTÔME
Antonia!

ANTONIA
Ma mère!... ma mère! Ah!

EL FANTASMA
Querida niña,
a quien llamo como antaño,
es tu madre, es ella, ¡escucha su voz!

ANTONIA
¡Ah! ¡Es mi madre!
¡Es ella! ¡Su alma me llama!

MIRACLE
Es su voz. ¿La oyes?
Su voz, la mejor consejera,
que te legó un talento
que el mundo ha perdido.

EL FANTASMA
¡Antonia!

MIRACLE
¡Escucha! ¡Escucha!

EL FANTASMA
¡Antonia!

MIRACLE
Parece revivir...
¡El público la aclama con sus bravos!

EL FANTASMA
¡Antonia!

ANTONIA
¡Madre! ¡Madre!

MIRACLE
(toma su violín y acompaña
con frenesí)
¡Canta pues con ella!

ANTONIA
¡Su alma me llama!

MIRACLE
¡Canta pues! ¡Canta!

EL FANTASMA
¡Antonia!

ANTONIA
¡Madre!

MIRACLE
¡Canta con ella!

EL FANTASMA
¡Antonia!

ANTONIA
¡Mi madre... madre! ¡Ah!

MIRACLE
Mais reprends donne avec elle!

LE FANTÔME
Ah! Chère enfant
que j'appelle comme autrefois.
Entends ma voix!

MIRACLE
Oui, son âme t'appelle comme autrefois.
C'est ta mère, c'est elle! Entends sa voix!

ANTONIA
Oui, son âme m'appelle comme autrefois!
C'est elle! Elle! J'entends sa voix!
Oui, j'entends sa voix! Ah! ma mère! Ah!
Non! assez! Je succombe,
et ne veux... plus chanter!

MIRACLE
Encore! Encore!

ANTONIA
Quelle ardeur, quelle...
...ardeur m'embrase et me dévore?

MIRACLE
Encore! Pourquoi t'arrêter?...

(comme précédemment)

... C'est ta mère, c'est elle!
Son âme t'appelle comme autrefois.
Entends sa voix!

ANTONIA
Ma mère! J'entends sa voix!

LE FANTÔME
Chère enfant, que j'appelle!

MIRACLE
Oui, ta mère t'appelle!...
Oui, c'est son âme, qui t'appelle!

ANTONIA
Ah!

LE FANTÔME
Je t'appelle, comme autrefois!

ANTONIA
Oui, son âme... M'appelle! Ah!

LE FANTÔME
Ma voix t'appelle!

MIRACLE
Sa voix t'appelle!

MIRACLE
¡Canta con ella!

EL FANTASMA
¡Ah! Querida niña,
a la que llamo como antaño.
¡Escucha mi voz!

MIRACLE
Sí, su alma te llama como antaño.
¡Es tu madre! ¡Escucha su voz!

ANTONIA
¡Sí, su alma me llama como antaño!
¡Es ella! ¡Ella! ¡Escucho su voz!
¡Sí, escucho su voz! ¡Ah! ¡Madre!
¡Ah! ¡No! ¡Basta, estoy exhausta!
¡No quiero... cantar más!

MIRACLE
¡Otra vez! ¡Otra vez!

ANTONIA
¡Qué ardor!
¿Qué... ardor me abrasa y me devora?

MIRACLE
¡Sigue! ¿Por qué detenerte?...

(Como antes)

¡Es tu madre! ¡Es ella!
Su alma te llama como antaño.
¡Escucha su voz!

ANTONIA
¡Madre! ¡Te escucho!

EL FANTASMA
¡Querida niña, a la que llamo!

MIRACLE
¡Sí, tu madre te llama!...
¡Sí, es su alma, que te llama!

ANTONIA
¡Ah!

EL FANTASMA
¡Te llamo como antaño!

ANTONIA
¡Sí, su alma... me llama! ¡Ah!

EL FANTASMA
¡Mi voz te llama!

MIRACLE
¡Su voz te llama!

(Miracle ne cesse de jouer frénétiquement de son violon tout au long du passage suivant.)

ANTONIA
(haletant)
Je cède au transport qui m'enivre!

(répétant a maintes reprises)

Quelle flamme éblouit mes yeux? etc. Ah!
Un seul moment encore... à vivre!
Un seul moment encore vivre,
et que mon âme vole aux cieux! Ah!

LE FANTÔME
Ma voix t'appelle, comme autrefois.
Chante toujours, ma fille! chante.

MIRACLE
Chante, chante, chante, encore!
sa voix t'appelle.

(Miracle disparaît, en éclatant d'un rire sardonique)

CRESPEL
(se précipitant impétueusement sur la scène)
Mon enfant! ma fille! Antonia!

ANTONIA
(rendant le dernier soupir)
Mon père! Écoutez!
c'est ma mère ... ma mère, qui m'appelle!...
Et lui ... de retour...
C'est une chanson d'amour,
une chanson d'amour qui s'envole...
triste ou folle...
Ah! c'est une chanson d'amour!

(Elle expire au milieu d'un trille.)

CRESPEL
Non! un seul mot! un seul!
ma fille! parle-moi, ma fille!
Parle donc! Mort exécrable!
Non! pitié, pitié! Grâce!

(comme Hoffmann entre précipitamment en scène)

Eloigne-toi! Ma fille!

HOFFMANN
(alarmé)
Pourquoi ces cris?

(Miracle no deja de tocar su violín frenéticamente a lo largo de todo el siguiente pasaje.)

ANTONIA
(anhelante)
¡Cedo a la emoción que me embriaga!

(lo repite varias veces)

¿Qué luz deslumbra mi ojos? etc. ¡Ah!
¡Un momento más... de vida!
¡Un solo momento más de vida,
y que mi alma vuele a los cielos! ¡Ah!

EL FANTASMA
¡Mi voz te llama como antaño!
¡Canta siempre, hija mía! Canta.

MIRACLE
¡Canta, canta, canta, más!
Su voz te llama.

*(*Miracle *desaparece estallando en una risa sardónica)*

CRESPEL
(se precipita impetuosamente en escena)
¡Niña mía! ¡Hija mía! ¡Antonia!

ANTONIA
(exhala un último suspiro)
¡Padre mío! ¡Escuchad!
¡Es mi madre... que me llama!...
y él... ha vuelto...
Es una canción de amor,
una canción de amor que se eleva...
triste o enloquecida...
¡Ah! ¡Es una canción de amor!

(Expira en medio de un trino.)

CRESPEL
¡No! ¡Una sola palabra, ¡Una sola!
¡Hija mía! ¡Háblame! ¡Hija mía!
¡Háblame, pues! ¡Muerte maldita!
¡No! ¡Piedad, piedad! ¡Por favor!

(a Hoffmann que entra precipitadamente en escena)

¡Aléjate de mi hija!

HOFFMANN
(alarmado)
¿Por qué esos gritos?

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

CRESPEL
Hoffmann! ah! misérable!
C'est toi qui l'a tuée!
Du sang! Pour colorer sa joue!...
Une arme! un couteau! un couteau!

(Saisissant un couteau sur la table, il se jette sur Hoffmann.)

NICKLAUSSE
(entrant juste à temps pour empêcher Crespel de mener à bien son projet sanguinaire)
Malheureux!

HOFFMANN
(a Nicklausse)
Vite! donne l'alarme!
un médecin! un médecin!

MIRACLE
(apparaissant)
Présent!

(après avoir tâté le pouls à Antonia)

Morte!

CRESPEL
Ah! Dieu, mon enfant! ma fille!

HOFFMANN
Antonia!

(Franz, qui est entré attiré par le tumulte, s'agenouille auprès de la morte).

(en guise d'intermède l'orchestre joue maintenant la Barcarolle, avant d'attaquer la musique d'entracte)

CRESPEL
¡Hoffmann! ¡Ah! ¡Miserable!
¡Tú la has matado!
¡Sangre! ¡Para colorear sus mejillas!...
¡Un arma! ¡Un cuchillo! ¡Un cuchillo!

(Apoderándose de un cuchillo se arroja sobre Hoffmann.)

NICKLAUSSE
(entrando justo a tiempo para impedir a Crespel llevar a cabo su proyecto sanguinario)
¡Miserable!

HOFFMANN
(a Nicklausse)
¡Pronto! ¡Da la alarma!
¡Un médico! ¡Un médico!

MIRACLE
(aparece)
¡Presente!

(toma el pulso a Antonia)

¡Muerta!

CRESPEL
¡Ah! ¡Dios, mi niña! ¡Mi hija!

HOFFMANN
¡Antonia!

(Franz entra atraído por el tumulto y se arrodilla junto a la muerta.)

(A manera de intermedio la orquesta interpreta la Barcarola, antes de tocar la música del entreacto)

ACTE TROISIÈME
(Giulietta)

(A Venise. Galerie de fête dans un palais donnant sur le grand canal. Eau praticable au fond pour les gondoles. Balustrade, escaliers, colonnes lampadaires, lustres, coussins, fleurs. Portes latérales sur le premier plan plus loin de larges portes ou arcades en pans coupés, conduisant á d'autres galeries. Les hôtes de Giulietta sont groupés debout ou étendus sur des coussins. Tableau brillant et animé.)

NICKLAUSSE
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

GIULIETTA, **NICKLAUSSE**
Le temps fuit
et sans retour emporte nos tendresses!
Loin de cet heureux séjour,
le temps fuit sans retour.
Zéphyrs embrasés,
versez-nous vos caresses;
zéphyrs embrasés,
versez-nous vos baisers, Ah!
Belle nuit, ô nuit d'amour,
souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
ô belle nuit d'amour!

LES INVITÉS
Ah!

GIULIETTA, NICKLAUSSE
Ah! Ah!

(Giulietta et Nicklausse entrent en scène, venant lentement de la galerie du fond.)

HOFFMANN
Et moi, ce n'est pas là, pardieu!
ce qui m'enchante!
Aux pieds de la beauté
qui nous vient enivrer
le plaisir doit-il soupirer? Non!...
Le rire à la bouche,
écoutez comme il chante!
Amis! l'amour tendre et rêveur, erreur!

LES INVITÉS
Erreur!

HOFFMANN
L'amour dans le bruit et le vin, divin!

TERCER ACTO
(Julieta)

(En Venecia. Galería de baile en un palacio del Gran Canal. Escalinatas, columnas, faroles, arañas, sillones, flores. Puertas laterales en primer plano, más lejos puertas anchas o arcadas en paneles, que conducen a otras galerías. Los huéspedes de Julieta están agrupados de pie o tendidos sobre almohadones. Cuadro brillante y animado)

NICKLAUSSE
¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

JULIETA, **NICKLAUSSE**
¡El tiempo huye sin cesar
y se lleva nuestras ternuras!
Lejos de esta feliz morada,
el tiempo huye sin cesar.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestras caricias.
Céfiros ardientes,
dadnos vuestros besos. ¡Ah!
¡Bella noche, oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

INVITADOS
Ah!

JULIETA, **NICKLAUSSE**
¡Ah! ¡Ah!

(lentamente Julieta y Nicklausse vienen de la galería del fondo.)

HOFFMANN
¿No está aquí el objeto de mi deseo?
¿Debe contenerse el amor a los pies
de la belleza que lo embriaga?
¡No!...
Con la risa en los labios,
¡Escuchad como él canta!
¡Amigos!
¡El amor tierno y soñado error!

INVITADOS
¡Error!

HOFFMANN
¡El amor entre ruido y vino, divino!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

LES INVITÉS
Divin!

HOFFMANN
Que d'un brûlant désir
votre cur s'enflamme!
Aux fièvres du plaisir consumez votre âme!
Transports d'amour, durez un jour!
Ah! Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux;
a nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure dans les cieux! Ah!

LES INVITÉS
Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux!
A nous l'ivresse meilleure des chants joyeux!
Oui, vivons dans les cieux!

HOFFMANN
Le ciel te prête sa clarté, beauté.

LES INVITÉS
Beauté!

HOFFMANN
Mais vous cachez,
ô curs de fer,
l'enfer!

LES INVITÉS
L'enfer!

HOFFMANN
Bonheur du paradis, où l'amour convie,
serments, espoirs maudits,
rêves de la vie! O chastetés!
O puretés, mentez! mentez! Ah!
Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux.
A nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Vivons une heure dans les cieux!

LES INVITÉS
Au diable celui qui pleure,
pour deux beaux yeux!
A nous l'ivresse meilleure
des chants joyeux!
Oui, vivons dans les cieux!

SCHLEMIL
(entrant en scène)
Je vois qu'on est en fête.
À merveille, madame!

GIULIETTA
Comment!...
Mais je vous ai pleuré trois grands jours.

INVITADOS
¡Divino!

HOFFMANN
¡Que de ardiente deseo
vuestro corazón se inflame!
¡En la fiebre del placer
consumid vuestra alma!
¡Arrebatos de amor, duran un día!
¡Al diablo quien llora por unos ojos!
¡Para nosotros, la mejor embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Vivamos pues, una hora en el cielo!

INVITADOS
¡Al diablo quien llora por unos ojos!
¡Para nosotros la mejor embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Sí, vivamos en los cielos!

HOFFMANN
El cielo os da su claridad y belleza.

INVITADOS
¡Belleza!

HOFFMANN
¡Pero ocultáis,
oh, corazones de hierro,
el infierno!

INVITADOS
¡El infierno!

HOFFMANN
¡Dicha del paraíso,
a la que el amor invita,
juramentos, esperanzas,
ilusiones de la vida!
¡Castidades, purezas! ¡Mentís!
¡Al diablo quien llora por unos ojos!
¡Para nosotros, la mejor embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Vivamos pues, una hora en el cielo!

INVITADOS
Al diablo quien llora por unos ojos!
¡Para nosotros,
la mejor embriaguez
son los cantos dichosos!
¡Sí, vivamos en los cielos!

SCHLEMIL
(entrando en escena)
Veo que estáis de fiesta.
¡Qué maravilla, señora!

JULIETA
¡Cómo!...
¡Pero si os he llorado tres largos días!

PITICHINACCIO
Dame!

SCHLEMIL
(à Pitichinaccio)
Avorton!

PITICHINACCIO
(à Schlemil)
Holà!

GIULIETTA
(les calmant)
Calmez-vous!
Nous avons un poète étranger
parmi nous.

(présentant Hoffmann)

Hoffmann!

SCHLEMIL
(de mauvaise grâce)
Monsieur!

HOFFMANN
(ironique)
Monsieur!

GIULIETTA
(à Schlemil)
Souriez-nous, de grâce.
Et venez prendre place au pharaon!

LES INVITÉS
Vivat! Au pharaon!

(Giulietta, après avoir invité du geste tout le monde à la suivre dans la salle de jeu, se dirige vers la sortie. Hoffmann va pour offrir sa main à Giulietta, Schlemil intervient vivement.)

SCHLEMIL
(prenant la main de Giulietta qui essaie de le calmer)
Morbleu!

GIULIETTA
Au jeu, au jeu, messieurs!

LES INVITÉS
(s'éloignant à la hâte)
Au jeu! au jeu! au jeu!

(Tout le monde sort, moins Nicklausse et Hoffmann.)

NICKLAUSSE

PITICHINACCIO
¡Pero señora!

SCHLEMIL
(a Pitichinaccio)
¡Engendro!

PITICHINACCIO
(a Schlemil)
¡Eso tú!

JULIETA
(calmándolos)
¡Calmaros, señores!
Tenemos a un poeta extranjero
entre nosotros.

(Presentando a Hoffmann)

¡El señor Hoffmann!

SCHLEMIL
(de mal modo)
¡Señor!

HOFFMANN
(irónico)
¡Señor!

JULIETA
(a Schlemil)
Sonreíd, por favor.
¡Y venid a ocupar el lugar del faraón!

INVITADOS
¡Viva! ¡Al faraón!

(Julieta, después de invitar con un gesto a todo el mundo a seguirla a la sala de juego, se dirige hacia la salida. Hoffmann va a ofrecer su mano a Julieta. Schlemil interviene)

SCHLEMIL
(tomando la mano de Julieta que trata de calmarlo)
¡Diablos!

JULIETA
¡Al juego, al juego, señores!

INVITADOS
(alejándose presurosos)
¡Al juego! ¡Al juego! ¡Al juego!

(Todo el mundo sale, menos Nicklausse y Hoffmann)

NICKLAUSSE

(à Hoffmann)
Un mot!...
J'ai deux chevaux sellés.
Au premier rêve dont se laisse affoler
mon Hoffmann, je l'enlève.

HOFFMANN
Et quels rêves, jamais, pour raient être
enfantés par de telles réalités?
Aime-t-on une courtisane?

NICKLAUSSE
Ce Schlemil, cependant...

HOFFMANN
Je ne suis pas Schlemil.

NICKLAUSSE
Prends-y garde, te diable est malin.

(Dapertutto apparaît à l'arrière plan)

HOFFMANN
Le fût-il s'il, me 1a fait aimer,
je consens qu'i1 me damne.
Allons!

NICKLAUSSE
Allons!

(Nicklausse et Hoffmann sortent.)

DAPERTUTTO
(seul)
Allez!... pour te livrer combat les yeux
de Giulietta sont une arme certaine.
Il a fallu que Schlemil succombât...
Foi de diable et de capitaine!
Tu feras comme lui.
Je veux que Giulietta
t'ensorcelle aujourd'hui.

(Tirant de son doigt une bague où brille un gros diamant et le faisant scintiller)

Scintille, diamant,
miroir où se prend l'alouette,
scintille, diamant, fascine, attire-la!
L'alouette ou la femme
à cet appât vainqueur
vont de l'aile ou du cur.
L'une y laisse sa vie
et l'autre y perd son âme.
Ah! Scintille, diamant,
miroir où se prend l'alouette,
scintille, diamant, attire-la, attire-la!

(Giulietta paraît et s'avance, comme fascinée, vers le diamant que Dapertutto tend vers elle.)

(a Hoffmann)
¡Una palabra!...
Tengo dos caballos ensillados.
Al primer sueño con el que Hoffmann
se deje enloquecer. ¡Me lo llevo!

HOFFMANN
¿Y qué sueños podrían nacer
de semejantes realidades?
¿Puede amarse a una cortesana?

NICKLAUSSE
Ese Schlemil, sin embargo...

HOFFMANN
Yo no soy Schlemil.

NICKLAUSSE
Tened cuidado, el diablo es astuto.

(Dapertutto aparece sin ser visto)

HOFFMANN
Aunque lo sea, si me hace amarla,
consiento en que me condene.
¡Vamos!

NICKLAUSSE
¡Vamos!

(Nicklausse y Hoffmann salen.)

DAPERTUTTO
(solo)
¡Id!... para enamorar
los ojos de Julieta
son un arma segura.
Si Schlemil sucumbió...
¡A fe de diablo y de capitán,
que tú caerás como él!
Quiero que Julieta te hechice hoy.

(haciendo destellar en su dedo un anillo con un grueso diamante.)

Brilla, diamante,
espejo donde se aprisiona la alondra.
¡Brilla diamante, fascínala, atráela!
La alondra o la mujer
hacia este atractivo cebo
van con el ala o con el corazón.
Una deja en él la vida
y la otra pierde su alma,
¡ah! Brilla, diamante,
espejo donde se aprisiona la alondra.
¡Brilla diamante, atráela, atráela!

(Julieta aparece y se adelanta como fascinada, hacia el diamante que Dapertutto tiende hacia ella.)

DAPERTUTTO
(passant la bague au doigt de Giulietta)
Cher ange!

GIULIETTA
Qu'attendez-vous de votre servante?

DAPERTUTTO
Bien, tu m'as deviné,
à séduire les curs entre toutes savante,
tu m'as déjà donné l'ombre de Schlemil!
Je varie mes plaisirs et te prie
de m'avoir aujourd'hui
le reflet d'Hoffmann!

GIULIETTA
Quoi! son reflet!

DAPERTUTTO
Oui! Son reflet!...
Tu doutes de la puissance de tes yeux?

GIULIETTA
Non

DAPERTUTTO
Qui sait?
Ton Hoffmann rêve peut-être mieux

(Avec dureté.)

Oui, j'étais là, tout à l'heure, aux écoutes,

(Avec ironie.)

Il te défie...

GIULIETTA
Hoffmann?... C'est bien! ...
dès aujourd'hui j'en ferai mon jouet.

(Hoffmann entre.)

DAPERTUTTO
C'est lui!

(Dapertutto sort après avoir baisé la main de Giulietta. Hoffmann traverse le théâtre, salue Giulietta et fait mine de s'éloigner.)

GIULIETTA
(à Hoffmann)
Vous me quittez?

HOFFMANN
(railleur)
J'ai tout perdu...

GIULIETTA

DAPERTUTTO
(ponen el anillo en el dedo de Julieta)
¡Ángel amado!

JULIETA
¿Qué ordenáis a vuestra servidora?

DAPERTUTTO
¡Bien! Has adivinado.
Entre todas, eres la más sabia,
para seducir corazones.
¡Ya me diste la sombra de Schlemil!
Yo varío mis caprichos y te pido hoy
¡el reflejo de Hoffmann!

JULIETA
¿Qué? ¿Su reflejo?

DAPERTUTTO
¡Sí, su reflejo!...
¿Dudas acaso del poder de tus ojos?

JULIETA
No

DAPERTUTTO
¿Quién sabe? Quizás Hoffmann
sueñe con algo mejor.

(Con dureza.)

Sí, yo he estado escuchando.

(Con ironía.)

Él te desprecia...

JULIETA
¿Hoffmann?... ¡Está bien! ...
Desde hoy lo haré mi juguete.

(entra Hoffmann)

DAPERTUTTO
¡Es él!

(Dapertutto besa la mano de Julieta y sale, Hoffmann atraviesa la escena, saluda a Julieta y finge alejarse.)

JULIETA
(a Hoffmann)
¿Me abandonáis?

HOFFMANN
(burlón)
He perdido todo...

JULIETA

Quoi!... Vous aussi!...
Ah! vous me faites injure
sans pitié, ne merci. Partez!... Partez!...

HOFFMANN
Tes larmes t'ont trahie.
Ah! je t'aime...
fût-ce au prix de ma vie.

GIULIETTA
Malheureux,
tu ne comprends donc pas qu'une heure,
qu'un moment peuvent t'être funestes?
Que mon amour te perd à jamais
si tu restes?
Que la mort peut ce soir
t'arracher de mes bras?
Ne repousse pas ma prière;
ma vie est á toi toute entière. Pars! pars!
demain je te promets d'accompagner tes pas.

HOFFMANN
O Dieu!
de quelle ivresse embrases tu mon âme?
Comme un concert divin
ta voix m'a pénétrée;
d'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré;
tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme
comme des astres radieux, et je sens,
ô ma bien-aimée, passer ton haleine
embaumée sur mes lèvres et sur mes yeux,
passer ton haleine embaumée, etc.
O Dieu!
de quelle ivresse embrases-tu mon âme?
Tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme!

GIULIETTA
Aujourd'hui, cependant,
affermis mon courage
en me laissant quelque chose de toi!

HOFFMANN
Que veux-tu dire?

GIULIETTA
Ecoute, et ne ris pas de moi.

(Elle prend un miroir sur la tabla.)

Ce que je veux de toi c'est
la fidèle image qui reproduit tes traits,
ton regard, ton visage,
ce reflet que tu vois sur le mien se pencher.

HOFFMANN
Quoi! mon reflet? quelle folie!

¿Qué?... ¡Vos también!...
¡Ah! Me insultáis sin piedad.
¡Marchaos!... ¡Marchaos!...

HOFFMANN
Tus lágrimas te traicionan.
¡Ah! Te amo...
aún al precio de mi vida.

JULIETA
Desdichado,
¿no comprendes que una hora,
un momento, pueden serte funestos?
¿Que mi amor te perderá para siempre
si te quedas?
¿Que la muerte puede esta noche
arrancarte de mis brazos?
No desoigas mi ruego;
mi vida es tuya por entero. ¡Vete!
Mañana te prometo seguir tus pasos.

HOFFMANN
¡Oh, Dios!
¿Con qué ebriedad enciendes mi alma?
Como un concierto divino
tu voz me ha penetrado.
Por un fuego dulce y ardiente
mi ser es devorado.
Tu mirada ha transmitido a la mía
su llama como dos astros radiantes,
y noto, ¡oh, mi bien amada!
tu aliento perfumado
sobre mis labios y mis ojos.
Tu aliento perfumado
sobre mis labios y ojos. ¡Oh, Dios!
¿Cómo enciendes mi alma?
¡Tu mirada ha transmitido a la mía
su llama!

JULIETA
Hoy, sin embargo,
aplaca mi enojo
¡dejándome algo de ti!

HOFFMANN
¿Qué quieres decir?

JULIETA
Escucha, y no te rías.

(Toma un espejo de la mesa)

Lo que quiero de ti es la fiel imagen
que reproduce tus rasgos, tu mirada,
tu rostro, ese reflejo
que ves inclinarse sobre el mío.

HOFFMANN
¡Qué! ¿Mi reflejo? ¡Qué locura!

GIULIETTA
Non! car il peut se détacher de la glace polie
pour venir tout entier
dans mon cur se cacher.

HOFFMANN
Dans ton cur?

GIULIETTA
Dans mon cur.
C'est moi qui t'en supplie, Hoffmann,
comble mes vux!

HOFFMANN
Tu le veux?

GIULIETTA
Je le veux, sagesse ou folie,
je l'attends, je le veux.
Si ta présence m'est ravie...

HOFFMANN
Extase: ivresse inassouvie!

GIULIETTA
... je veux garder de toi...

HOFFMANN
Etrange et doux effroi!

GIULIETTA
... ton reflet, ton âme et ta vie!

HOFFMANN
Mon reflet, mon âme... et ma vie!

GIULIETTA
Ami... donne-les moi!

HOFFMANN
À toi, à toi, toujours à toi!

GIULIETTA
Ton reflet, donne-le moi!

HOFFMANN
À toi!

GIULIETTA
Mon cur...

HOFFMANN
À toi!

GIULIETTA
... l'attend de toi! Ah!

HOFFMANN
Oui, à toi! Ah!

JULIETA
¡No! Pues puede desprenderse
del espejo pulido para venir entero
a ocultarse en mi corazón.

HOFFMANN
¿En tu corazón?

JULIETA
En mi corazón.
Yo soy quien te lo suplica, Hoffmann
¡cumple mi deseo!

HOFFMANN
¿Tú lo quieres?

JULIETA
Lo quiero, sea prudencia o locura,
lo espero, lo quiero.
Si se me niega tu presencia...

HOFFMANN
Éxtasis. ¡Embriaguez insatisfecha!

JULIETA
... quiero conservar de ti...

HOFFMANN
¡Extraño y dulce terror!

JULIETA
... tu reflejo, tu alma y la vida!

HOFFMANN
¡Mi reflejo, mi alma... y mi vida!

JULIETA
Amigo... ¡dámelos!

HOFFMANN
¡A ti! ¡A ti! ¡Siempre a ti!

JULIETA
¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

HOFFMANN
¡A ti!

JULIETA
Mi corazón...

HOFFMANN
¡A ti!

JULIETA
¡Lo espero de ti! ¡Ah!

HOFFMANN
¡Sí! ¡A ti! ¡Ah!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

TOUS LES DEUX
Aujourd'hui les larmes,
mais demain les cieux.
Aujourd'hui les larmes, etc.

GIULIETTA
Ne repousse pas ma prière!
Ma vie est à toi tout entière!
Ton reflet donne-le moi!

HOFFMANN
Etrange et doux effroi!
Ivresse inassouvie!
Mon âme et ma vie à toi
toujours á toi!

GIULIETTA
Hoffmann! Hoffmann,
comble mes vux!

HOFFMANN
Giulietta!

GIULIETTA
Ton reflet!

HOFFMANN
Tu le veux?

GIULIETTA
Je le veux!...
... je l'attends! je te veux! Ah!

HOFFMANN
Quelle folie? Tu le veux! Ah!

(Schlemil entre suivi de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio et quelques autres invites.)

GIULIETTA
(vivement)
Schlemil!

SCHLEMIL
J'en étais sûr! Ensemble!

(Il remonte, s'adressant aux invités.)

Venez, messieurs, venez,
C'est pour Hoffmann, à ce qu'il semble,
Que nous sommes abandonnés.,

(Rires ironiques.)

HOFFMANN
(presque parlé)
Monsieur!

GIULIETTA

AMBOS
Hoy las lágrimas,
pero mañana el cielo.
Hoy las lágrimas...

JULIETA
¡No desoigas mi ruego!
¡Mi vida es tuya por entero!
¡Tu reflejo! ¡Dámelo!

HOFFMANN
¡Extraño y dulce terror!
¡Embriaguez insatisfecha!
Mi alma y mi vida son tuyas.
¡Siempre tuyas!

JULIETA
¡Hoffmann! ¡Hoffmann!
¡Cumple mi deseo!

HOFFMANN
¡Julieta!

JULIETA
¡Tu reflejo!

HOFFMANN
¿Lo deseas?

JULIETA
¡Lo deseo!...
... ¡Lo espero! ¡Lo deseo! ¡Ah!

HOFFMANN
¡Qué locura! ¿Lo deseas? ¡Ah!

(Schlemil entra seguido de Nicklausse, Dapertutto, Pitichinaccio y algunos invitados.)

JULIETA
(vivamente)
¡Schlemil!

SCHLEMIL
¡Estaba seguro! ¡Juntos!

(Sube, dirigiéndose a los invitados.)

¡Venid, señores, venid!
¡Al parecer es por Hoffmann
por quien ella nos ha abandonado!

(Risas irónicas.)

HOFFMANN
(casi hablando)
¡Señor!

JULIETA

(à Hoffmann)
Silence!

(bas)

je t'aime, il a ma clef.

PITICHINACCIO
(à Schlemil)
Tuons-le.

SCHLEMIL
Patience.

DAPERTUTTO
(s'approchant d'Hoffmann)
Comme vous êtes pâle!

HOFFMANN
Moi!

DAPERTUTTO
(lui pressentant un miroir)
Voyez plutôt!

HOFFMANN
(stupéfait, en regardant le miroir)
Ciel!

NICKLAUSSE
(à Hoffmann)
Quoi?

HOFFMANN
(avec une sorte d'effroi)
Mon reflet! J'ai perdu mon reflet

NICKLAUSSE
(en montrant Giulietta ironiquement)
Pour madame.

TOUS
(moins Hoffmann et Nicklausse
en riant, d'une voix étouffée)
Ha! ha! ha! voyez son effroi.

NICKLAUSSE
Ah! viens, fuyons ces lieux
où tu perdras ton âme.

HOFFMANN
(éperdu)
Non! non! je l'aime. Laisse-moi! Hélas!
mon cur s'égare encore.
Mes sens se laissent embraser.
Maudit l'amour qui me dévore-
Ma raison ne peut s'apaiser.
Sous ce front clair comme une aurore
L'enfer même vient me griser.
Je la hais et je l'adore.

(a Hoffmann)
¡Silencio!

(Por lo bajo.)

Es mi amante,... tiene mi llave.

PITICHINACCIO
(a Schlemil)
¡Matémosle!

SCHLEMIL
Paciencia.

DAPERTUTTO
(acercándose a Hoffmann)
¡Qué pálido estás!

HOFFMANN
¿Yo?

DAPERTUTTO
(presentándole un espejo)
¡Miraros!

HOFFMANN
(estupefacto, mirando el espejo)
¡Cielos!

NICKLAUSSE
(a Hoffmann)
¿Qué?

HOFFMANN
(con espanto)
¡Mi imagen! ¡He perdido mi reflejo!

NICKLAUSSE
(señalando a Julieta, irónicamente)
Por la señora.

TODOS
(menos Hoffmann y Nicklausse
riendo con voz ahogada)
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja! Mirad su espanto.

NICKLAUSSE
¡Ah, ven, huyamos de este lugar
donde perderás el alma!

HOFFMANN
(enloquecido)
¡No! ¡No! ¡La amo! ¡Déjame!
¡Ay! Mi corazón se confunde más.
Mis sentidos se inflaman.
Maldito el amor que me devora.
Mi razón no puede calmarse bajo
esa frente clara como una aurora.
El mismo infierno me embriaga.
La detesto y la adoro.

Je veux mourir de son baiser.

DAPERTUTTO
(à part)
Pauvre Hoffmann, l'amour encore
vaincinent vient t'embraser;
Ta belle au regard d'aurore
nous a vendu son baiser.

GIULIETTA
(à part)
Mon bel Hoffmann, je vous adore,
Mais n'ai point l'âme à refuser.
Ce diamant aux feux d'aurore
qui ne me coûte qu'un baiser.
Car je suis femme et j'adore
ce qui me fait plus belle encore
pour vous griser.
Poète, il faut vous apaiser.

SCHLEMIL
(à part)
Ce poète que j'abhorre
aurait bientôt son baiser
sans ce fer clair et sonore
dont je sais fort bien user.
Un fol amour te dévore?
Je suis là pour t'apaiser.
Tu prétends que l'on t'adore,
c'est bon, nous allons causer.

DAPERTUTTO
(à part)
Car la coquette s'adore;
un bijou qui peut encore
l'embellir et nous griser
vaut bien pour elle un baiser.

PITICHINACCIO
(à part)
Pauvre Hoffmann,
l'amour encore,
vainement vient t'embraser.

NICKLAUSSE, LES INVITÉS
(à part)
Hélas! son cur s'enflamme encore!
Par elle il s'est laissé griser.
L'amour le brûle et le dévore.
Rien ne pourra l'apaiser.
La perfide qu'il adore
prend les curs pour les briser.
Fuis la belle au front d'aurore,
car on meurt de son baiser.

GIULIETTA
Écoutez, messieurs, voici les gondoles,
L'heure des barcarolles
et celle des adieux!

Quiero morir de sus besos.

DAPERTUTTO
(para sí)
¡Pobre Hoffmann!
Todavía el vano amor le enardece.
Su bella mirada de aurora
nos ha vendido sus besos.

JULIETA
(para sí)
Mi bello Hoffmann, yo te adoro,
pero no tengo fuerzas para rechazar
ese diamante luminoso cual aurora
que no me cuesta más que un beso.
Pues soy mujer, y adoro
lo que me hace más hermosa aún
para embriagaros.
¡Poeta, es necesario que os calméis!

SCHLEMIL
(para sí)
Ese poeta al que aborrezco
tendría pronto su beso
con este hierro claro y sonoro
que sé usar muy bien.
¿Un loco amor te devora?
Aquí estoy para calmarte.
¿Tú pretendes que te adoren?
Está bien, vamos a conversar.

DAPERTUTTO
(para sí)
Esta coqueta adora una joya
que puede embellecerla aún más
y seducirnos a todos.
¡Bien vale para ella un beso!

PITICHINACCIO
(para sí)
Pobre Hoffmann,
el amor una vez más,
en vano te enardece.

NICKLAUSSE, INVITADOS
(para ellos)
¡Su corazón se inflama una vez más!
Por ella se dejó embriagar.
El amor lo enardece y lo devora.
Nada podrá calmarlo.
La pérfida que él adora
toma y rompe los corazones.
¡Huye de la bella de frente de aurora,
porque sus besos matan!

JULIETA
¡Señores, aquí están las góndolas!
¡La hora de las barcarolas
es la de las despedidas!

NICKLAUSSE
¿Viens-tu?

HOFFMANN
Pas encore.

NICKLAUSSE
Pourquoi? Bien, je comprends! adieu!
Mais je veille sur toi.

(i1 sort.)

SCHLEMIL
Qu'attendez-vous, monsieur?

HOFFMANN
Que vous me donniez certaine clef
que j'ai juré d'avoir.

SCHLEMIL
Vous n'aurez cette clef, monsieur,
qu'avec ma vie!

HOFFMANN
J'aurai donc l'une et l'autre.

SCHLEMIL
C'est ce qu'il faut voir! En garde!

DAPERTUTTO
Vous n'avez pas d'épée

(lui présentant son épée)

prenez la mienne!

HOFFMANN
Merci!

(Hoffmann et Schlemil se battent, après quelques passes, Schlemil est blessé à mort, et tombe. Hoffmann, jette son épée, se penche sur le corps de Schlemil et lui prend une petite clef pendue à son cou. Hoffmann s'élance dans l'appartement de Giulietta. Pitichinaccio regarde Schlemil avec curiosité et s'assure qu'il est bien mort. Dapertutto ramasse tranquillement son épée et la remet au fourreau puis il remonte vers la galerie ...)

CHOEUR
(dans la coulisse qui se termine au baisser du rideau)
Belle nuit, ô nuit d'amour!
Souris à nos ivresses,
nuit plus douce que le jour,
o belle nuit d'amour!

(Giulietta paraît dans une gondole;

NICKLAUSSE
¿Vienes?

HOFFMANN
Todavía no.

NICKLAUSSE
¿Por qué? ¡Bien! ¡Ya comprendo!
¡Adiós! Pero velo por ti.

(Sale.)

SCHLEMIL
¿A qué esperáis, señor?

HOFFMANN
A que me deis cierta llave
que he jurado obtener.

SCHLEMIL
¡Sólo tendréis esa llave, señor,
al precio de mi vida!

HOFFMANN
Tendré pues una y otra.

SCHLEMIL
¡Eso habrá que verlo! ¡En guardia!

DAPERTUTTO
No tenéis espada

(entregándole su espada)

¡tomad la mía!

HOFFMANN
¡Gracias!

(Hoffmann y Schlemil se baten. Después de algunos lances, Schlemil es herido de muerte y cae. Hoffmann arroja la espada, se inclina sobre él y le quita una pequeña llave colgada del cuello. Offmann se precipita a los aposentos de Julieta. Pitichinaccio mira a Schlemil con curiosidad y se asegura que está bien muerto. Dapertutto recoge tranquilamente su espada y sube hacia la galería.)

CORO
(entre bastidores, que finaliza al bajarse el telón)
¡Hermosa noche! ¡Oh, noche de amor!
Sonríe a nuestra embriaguez,
noche más dulce que el día.
¡Oh, bella noche de amor!

(Julieta aparece en una góndola; a la

au même moment entre Hoffmann)

HOFFMANN
Personne...

GIULIETTA
Ha! Ha! Ha!

DAPERTUTTO
Qu'en fais-tu maintenant?

GIULIETTA
Je te l'abandonne!

PITICHINACCIO
(entre dans la gondole, avec une coupe)
Tenez madame, tenez! Buvez!

(a peine a-t-elle touché le verre des lèvres elle chancelle)

HOFFMANN
Misérable!

(Elle mort. Pitichinaccio lui s'arrache le diamant du doigt, éclate d'un rire de fou et se sauve)

NICKLAUSSE
Hoffmann! Hoffmann! Les sbires!

(Nicklausse entraîne Hoffmann.)

vez que vuelve a entrar Hoffmann)

HOFFMANN
Nadie...

JULIETA
¡Ja! ¡Ja! ¡Ja!

DAPERTUTTO
¿Qué harás con él ahora?

JULIETA
¡Te lo cedo!

PITICHINACCIO
(entra en la góndola con una copa)
¡Tomad señora, tomad! ¡bebed!

(apenas a puesto Julieta sus labios en la copa, cae al suelo)

HOFFMANN
¡Miserable!

(Julieta muere, Pitichinaccio le arranca de su dedo el anillo y sale riéndose salvajemente)

NICKLAUSSE
¡Hoffmann! ¡Hoffmann! ¡Los esbirros!

(Nicklausse se lleva a Hoffmann)

ACTE CINQUIEME
(Epilogue)

(La taverne de Luther, comme au premier acte. Le rideau se lève sur exactement le même tableau, chacun occupant la même place, qu'à la fin du premier acte)

HOFFMANN
Voilà quelle fut l'histoire
de mes trois amours
dont la mémoire en mon cur
restera toujours.

(Applaudissements pour Stella dans les coulisses.)

ACTO QUINTO
(Epílogo)

(La taberna de Luther como en el primer acto. Cada uno ocupa exactamente el mismo lugar que al final del primer acto.)

HOFFMANN
Esta es la historia
de mis tres amores
cuyo recuerdo permanecerá siempre
en mi corazón.

(Aplausos para Stella entre bastidores.)

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

LUTHER
(entrant)
Grand succès, on acclame notre
"prima donna"

LINDORF
(à part)
Il n'est plus á craindre...
À moi, la belle!

(I1 s'esquive.)

HOFFMANN
Stella!

NATHANAËL
Qu'a de
commun Stella?

NICKLAUSSE
(se levant)
Ah! je comprends!
Trois drames dans un drame
Olympia... Antonia... Giulietta ...
Ne son qu'une même femme:
La Stella!

HOFFMANN
Oui, sous les trois aspects de la vie!
Artiste, courtisane et jeune fille!

ETUDIANTS
La Stella!

NICKLAUSSE
Buvons à cette honnête dame!

(les étudiants éclatent de rire)

HOFFMANN
(furieux, brisant son verre)
Un mot de plus et sur mon âme,
je te brise comme ceci!...

NICKLAUSSE
Moi, ton mentor? Merci!...

HOFFMANN
Ah! je suis fou!...
A nous le vertige divin
des esprits de l'alcool,
de la bière et du vin!
A nous l'ivresse et la folie,
le néant par qui l'on oublie.
Allumons le punch!

ETUDIANTS
Allumons le punch!

LUTHER
(entrando)
Gran éxito, aclaman a nuestra
"prima donna'.

LINDORF
(aparte)
Ya no hay nada que temer...
¡Para mí la más bella!

(Se escabulle)

HOFFMANN
¡Stella!...

NATHANAEL
¿Qué tienen ellas de común
con Stella?

NICKLAUSSE
(incorporándose)
¡Ah! ¡Comprendo!
Tres dramas y un drama:
Olimpia ... Antonia.... Julieta ...
no son más que una misma mujer:
¡Stella!

HOFFMANN
¡Sí, los tres aspectos de la vida!
¡Artista, cortesana y niña!

ESTUDIANTES
¡Stella!

NICKLAUSSE
¡Brindemos por esta honesta dama!

(los estudiantes ríen)

HOFFMANN
(furioso, rompe su vaso)
Una palabra más y, por mi alma,
¡que te rompo como a esto!...

NICKLAUSSE
¿A mí? ¿A tu mentor? ¡Gracias!...

HOFFMANN
¡Estoy loco!...
¡Para nosotros el vértigo divino
de los vapores del alcohol,
de la cerveza y del vino!
¡Para nosotros la loca ebriedad,
sumergirse en la nada !
¡Que el ponche nos ilumine!

ESTUDIANTES
¡Que el ponche nos ilumine!

LOS CUENTOS DE HOFFMANN

HOFFMANN
Grisons-nous!

ETUDIANTS
Grisons-nous!

HOFFMANN
Et que le plus fous
roulement sous la table.

ETUDIANTS
Et que le plus fous
roulent sous la table.

(entonnant un refrain du premier acte)

Luther est un bravo homme,
tire lan laïre, tire lan la!
C'est demain qu'on l'assomme,
tire lan laïre, tire lan la!
Sa cave est d'un bon drille,
tire lan laïre, tire lan la!
C'est demain qu'on la pille!
Tire lan laïre, tire lan la!

(Tous les étudiants, pris de boisson, s'attroupent dans la pièce voisine.)

LA MUSE
(apparaissant auréolée d'une lumière couleur de rose)
Et moi? Moi, la fidèle amie
dont la main essuya tes yeux?
Par qui la douleur endormie
s'exhale en rêves dans les cieux?
Ne suis-je donc rien?
Que la tempête des passions
s'apaise en toi!
L'homme n'est plus; renais poète!
Je t'aime, Hoffmann!
Appartiens-moi!
Des cendres de ton cur
réchauffe ton génie,
Dans la sérénité souris à tes douleurs,
La Muse adoucira ta souffrance bénie,
on est grand par l'amour
et plus grand par les pleurs!

(Elle disparaît.)

HOFFMANN
O Dieu! De quelle ivresse
embrases-tu mon âme!
Comme un concert divin
ta voix m'a pénétré,
D'un feu doux et brûlant
mon être est dévoré,
Tes regards dans les miens
ont épanché leur flamme.

HOFFMANN
¡Embriaguémonos!

ESTUDIANTES
¡Embriaguémonos!

HOFFMANN
¡Y que los más locos
se revuelquen bajo las mesas!

ESTUDIANTES
Y que los más locos
Se revuelquen bajo las mesas!

(entonan la cantinela del primer acto)

Luther es un buen hombre.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
Mañana lo golpearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
Su bodega es la de un buen pillo.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!
Mañana la saquearemos.
¡Viva la camaradería! ¡Viva, la, la!

(Todos los estudiantes, ya ebrios, se dirigen al salón contiguo.)

LA MUSA
(apareciendo aureolada por una luz color de rosa)
¿Y yo? ¿Yo, tu fiel amiga
cuya mano enjugó tus lágrimas?
¿Por quién ha suspirado
el dolor callado desde el cielo?
¿Acaso no soy nada?
¡Que se apacigüe en ti
la tempestad de las pasiones!
El hombre ya no existe;
¡nace el poeta!
¡Te amo Hoffmann! ¡Pertenéceme!
Con las cenizas de tu corazón
templa tu genio.
En la serenidad, sonríe a tus dolores.
La musa suavizará tu bendito sufrimiento.
¡Se es grande por el amor,
y más grande por el llanto!

(Desaparece.)

HOFFMANN
¡Oh, Dios!
¡Con qué ebriedad
enciendes tú mi alma!
Como un concierto divino
tu voz me ha penetrado.
Mi ser es devorado
por un ardiente y dulce fuego.
Tu mirada ha vertido su ardor

Comme des astres radieux!
Et je sens, ô ma muse aimée,
passer ton haleine embaumée
sur mes lèvres et sur mes yeux! etc.
Muse aimée, je suis à toi!

STELLA
(allant vers Hoffmann)
Hoffmann endormi!...

NICKLAUSSE
Non!... ivre mort!...
Trop tard, madame!

LINDORF
Corbleu!

NICKLAUSSE
(à Stella)
Tenez, voilà le conseiller Lindorf
qui vous attend.

(Stella prend Lindorf para le bras;

ETUDIANTS
(entonnant un autre refrain
du premier acte)
Jusqu'au matin remplis mon verre!
Jusqu'au matin remplis le pot d'étain!

FIN

en mí como un radiante astro.
Y siento, ¡oh, mi amada Musa!
pasar tu aliento perfumado
sobre mis labios y mis ojos... etc.
¡Musa amada, soy tuyo!

STELLA
(entra yendo hacia Hoffmann)
¡Hoffmann dormido!...

NICKLAUSSE
¡No!... ¡Borracho perdido!...
¡Demasiado tarde, señora!

LINDORF
¡Diablos!

NICKLAUSSE
(a Stella)
¡Pero aquí está el concejal Lindorf
que os aguarda!

(Stella toma a Lindorf por el brazo;

ESTUDIANTES
(entonando otro refrán igual
que en el primer acto)
¡Hasta la mañana llena mi vaso!
¡Hasta la mañana colma mi jarra!

FIN